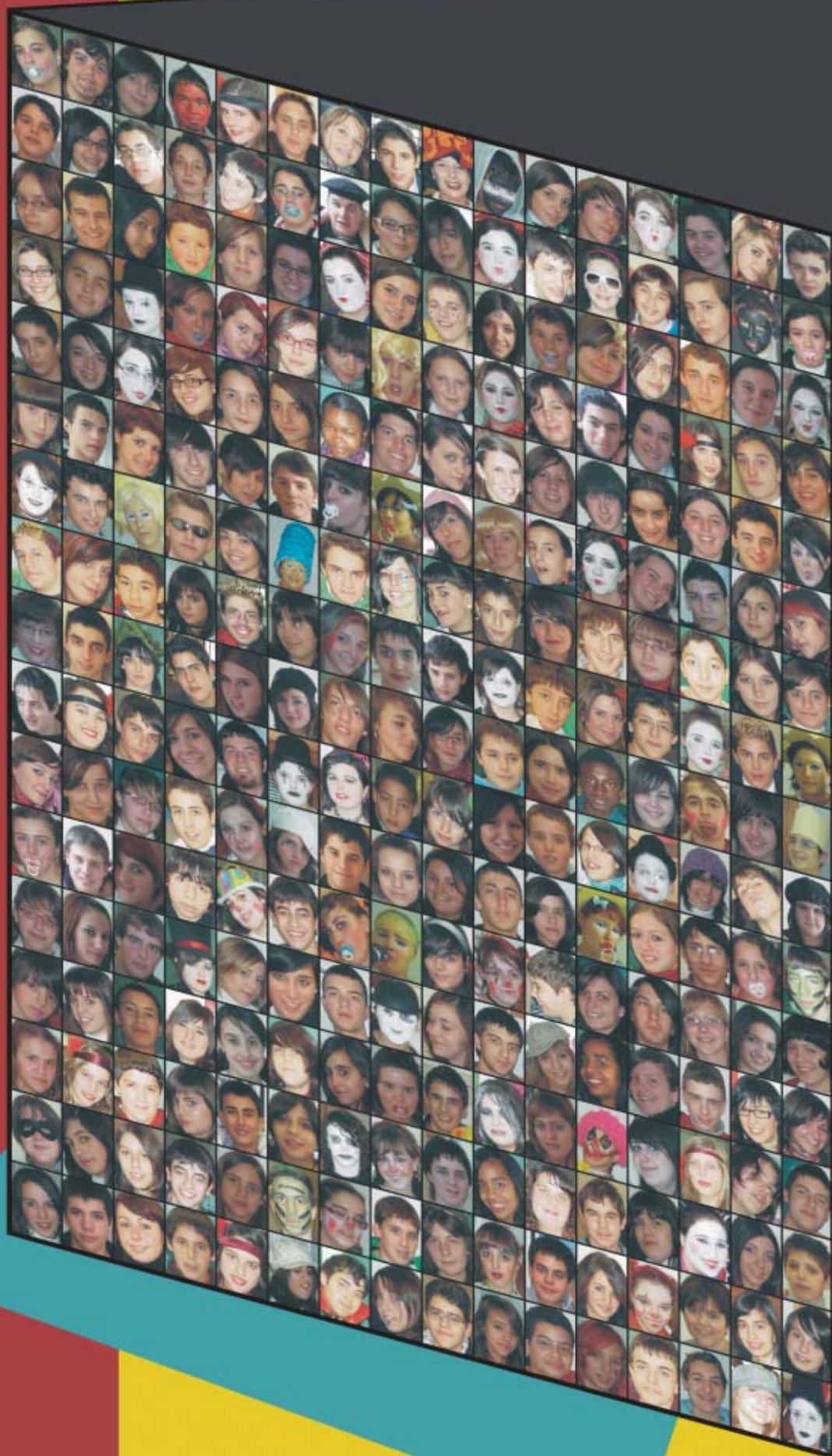
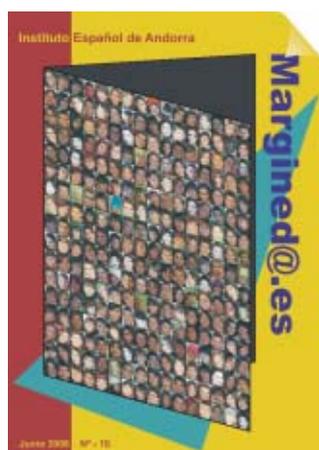


Margjined@.es





margin@d@.es
no comparte necesariamente las
opiniones de sus colaboradores

Dirección y Coordinación

Juan Zafra
Amparo Soriano

Consejo de Redacción

Filipe Baldaia
Enric Dolz
Antonia María García
Margarita García de Cortázar
Romina Guido
Francisca Iztueta
Miguel Ángel Lafuente
Raúl Omar Montilla
Alba Ramos
Amparo Soriano
Patricia Verdejo
Juan Zafra

Ilustración de la Portada

Jaime Gil

Corrección lingüística

Enric Dolz
Amparo Soriano

Diseño

Juan Zafra

Edita

Instituto Español de Andorra

Maquetación e impresión

Impremta les Valls

Depósitos legales

AND.31-2003
I.S.S.N. 1828-1991

Web

<http://exterior.cnice.mecd.es/instituto.espanol.andorra>

Correo-e

institutoespanol.ad@mec.es

I. EDITORIAL

II. QUIÉNES SOMOS

Fotos de 1er curso de ESO	4
Fotos de 4º curso de ESO	6
Fotos de 2º curso de Bachillerato	8
Fotos de los profesores	9

III. EL TEMA DEL AÑO: Portugal

Acerca de Portugal. Juan Zafra	10
Breve reseña histórica. Miguel Ángel Lafuente	12
Entrevista al embajador portugués, Nuno de Bessa Lopes. Libânia Ribeiro y Claudio Sousa	14
Entrevista al jefe de estudios, Carlos Lodeiro. Alba Ramos y Romina Guido	17
Miguel Torga. Antonia María García	19
Recordando Portugal	20
Um olhar sobre a literatura portuguesa. João de Melo	25

IV. LOS DEPARTAMENTOS: Propuestas y actividades

Aula de Proyectos. Montserrat Masgrau	35
El coro viaja a Madrid. Daniela da Rocha y María Baque	36
Goya en Aragón. Enrique Guerra	38
2008, Any Internacional de les Llengües. Carla Alves, Vania Costa y Patricia Fernandes	40
Los premios Ig Nogel. Vicens-Josep Santamaria	41
Pirena: una travessa amb molts valors. Paula Galvao y Carla Lima	43
Voyage en France. Sonia Atanes y Katia Mariano	44
Viaje a Madrid. Alba González	45

V. MIS PRIMEROS PASOS

Creación literaria	
Poesía	
Actualidad social. Patricia González	46
Hoy es un día gris. Andrea Espiñeira	47
Prosa	
Cambio de vida. Jossep Burgués	48
El viaje. Patricia González	49
Harta de todo. Érika Mengual	49
L'ablació. Alba González	50
Las relaciones amorosas. Verónica Espejo	50
Música alternativa. Matías Lionel Campaña	51
Una vida dura. Nicolás Oteiza	52
Obsesión por el aspecto físico. Sonia Atanes	53
Soledad. María Jesús Castilla	54
Creación plástica	
Concurso de diseño para la camiseta de viaje de fin de curso de 4º de ESO	55
Concurso de carteles para la Olimpiada Matemática	55
Concurso de postales navideñas	55
Concurso de carteles para Sant Jordi	55
El cómic. Raúl Montilla	55

VI. PROYECTOS, CONCURSOS, EXPOSICIONES Y CONFERENCIAS

Una semana en el Centro de Educación Ambiental de Viérnoles. Itziar Aguirrebeitia y Marisa Vicente	56
Conferencia de Julián Casanova. Enrique Guerra	60
Conferència Juli Minoves. Diana Gonçalves y Carina Teixeira	60
XXVI Premios literarios Sant Jordi. Carlos Romero	61
II, III y IV Encuentros literarios. Dolores Alarcón	63

VII. BIBLIOTECA

La biblioteca renovada. José Luis Martín y Tálida Ruiz del Árbol	65
La inauguración de la biblioteca. Andrea Dias y Yolanda Sheila Félix	66
Recomendamos	
Robin Cook	67
John Bóyne	67
Gabriel García Márquez	68
Keyes	68
Grossman	69
Mendoza	70
José Luis Alonso	70

VIII. PASATIEMPOS, por Jaime Gil

71

En el Instituto Español de Andorra concurre uno de los rasgos más significativos de este país que es Andorra y que, por evidente, a menudo pasa desapercibido. Me refiero a una circunstancia que para algunos puede resultar baladí, pero que es un buen punto de partida para contar algo sobre Portugal. Se trata de una circunstancia física, quiero decir geográfica, lingüística, cultural (en su acepción más genérica) y, cómo no, humana.

Queridos lectores, el Instituto Español de Andorra debería denominarse, por lo que a la gente que en él convivimos se refiere, Instituto Ibérico, ya que por él transitamos personas de los tres estados soberanos que constituyen este variado territorio denominado Península Ibérica.

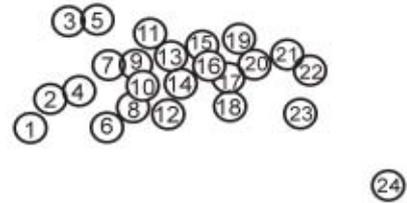
A lo largo de la historia de esta revista se ha hablado hasta la saciedad de dos de esos estados: España y Andorra. Pues bien, llegó la hora de Portugal. No olvidemos que en Andorra viven y trabajan unos 13.500 portugueses y que en nuestro Instituto estudian unos 130 alumnos portugueses o de origen portugués, y creo acertado poder dedicar la sección de esta revista *El tema del año* a Portugal, si bien soy consciente de que se han dejado en el tintero muchas cosas interesantes acerca de este maravilloso país. También, tanto yo como los directores de la revista, hubiéramos deseado una mayor participación por parte de los miembros de la comunidad educativa mediante sus aportaciones y experiencias.

En cualquier caso, sí debo manifestar mi satisfacción, tanto por la calidad de la revista como por el tema del año tratado, tanto más cuanto que éste es mi último año como profesor y director del Instituto. Aprovecho la ocasión para despedirme de todos vosotros y manifestaros que, a pesar de algunos sinsabores, ha sido una excelente experiencia profesional y humana, y compartir mi trabajo con vosotros, un verdadero privilegio.

Vicens-Josep Santamaria. Director del Instituto Español de Andorra



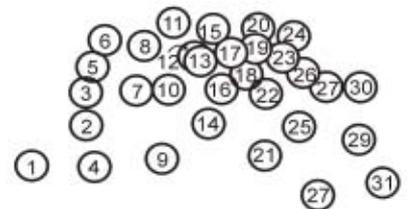
CURSO: 1º A - ESO



- | | | |
|---------------------------|----------------------|------------------------|
| 1.- Nuno Duarte | 9.- Tamara Barreiro | 17.- Angelo Do Carmo |
| 2.- Kevin Mina | 10.- Bruno Fonseca | 18.- Luis Galindo |
| 3.- Lourdes Martorell | 11.- Filipe De Jesús | 19.- María García |
| 4.- Amandio Cruz | 12.- Cristian Cortés | 20.- Vicente Alcolea |
| 5.- José Fernando Ribeiro | 13.- Lucía Franco | 21.- Erika Prieto |
| 6.- Iván Campos | 14.- Rogerio Novo | 22.- Lorena Rodríguez |
| 7.- Jannyne Cazuriaga | 15.- Jonny Collado | 23.- Tiago Pinto |
| 8.- José Antonio Muñoz | 16.- Federico Quiroz | 24.- Samuel Villaverde |



CURSO: 1º B - ESO



- | | | | |
|---------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|
| 1.- Pau Subirà | 9.- Tatiana Verdejo | 17.- Carla Da Costa | 25.- Estibaliz Sánchez |
| 2.- Rosario Casado | 10.- Desiré Fernández | 18.- Katia Ramírez | 26.- Carina Magalhaes |
| 3.- Luis Galindo | 11.- Karina Pereira | 19.- Joel Antunes | 27.- Laura Castro |
| 4.- Isabel Gallego | 12.- Fabio Pérez | 20.- Abraham García | 28.- Alex Fernández |
| 5.- Pedro Araújo | 13.- Alexandre Da Costa | 21.- Silvia Ucha | 29.- Mónica Alves |
| 6.- Sergio Carvalho | 14.- Jonatan Ferreira | 22.- Iván Peixoto | 30.- Lorena Rodríguez |
| 7.- Marelín Cruz | 15.- Emilia Cerviño | 23.- Cristiana Da Silva | 31.- Raquel Costa |
| 8.- Carlos Braga | 16.- José Coelho | 24.- Pedro Rodríguez | |



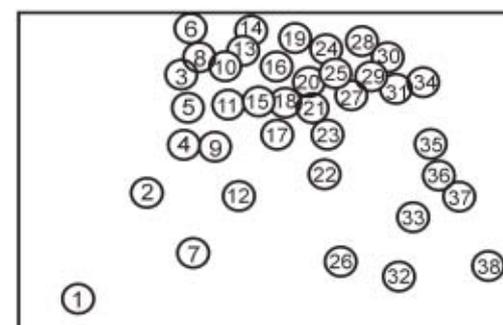
CURSO: 1º C - ESO



- | | | | |
|------------------------|--------------------------|-------------------------|----------------------------------|
| 1.- Noelia Romaus | 9.- Brian Mengual | 17.- Bruno Fernandes | 25.- Lourdes Martorell |
| 2.- Suman Mansukhani | 10.- Meritxell Rodrigues | 18.- Liliana Cardoso | 26.- M ^a . Paz Moreno |
| 3.- Flavia Frederico | 11.- Nicolás Galván | 19.- Pablo Ratón | 27.- Erika Prieto |
| 4.- Alba Naranjo | 12.- Dana Varela | 20.- Adrián Campos | 28.- Isabel Gallego |
| 5.- Éder Cristófol | 13.- Mauro Ribero | 21.- Luis Galindo | |
| 6.- Florencia Pozuelos | 14.- Cristian Silva | 22.- Emmanuel Domínguez | |
| 7.- Eliana Magalhaes | 15.- Bárbara Villarrubia | 23.- Julio Ribeiro | |
| 8.- Catarina Martins | 16.- Ronny Loor | 24.- Rosario Casado | |



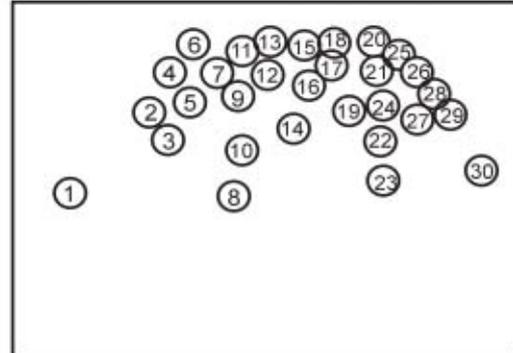
CURSO: 1º D - ESO



- | | | | |
|-----------------------|--------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------|
| 1.- Joan Fenosa | 11.- M ^a . Elena González | 21.- Cristina Rodríguez | 31.- Erika Prieto |
| 2.- José Da Silva | 12.- Eric González | 22.- Daniel Garrido | 32.- Katia Ribeiro |
| 3.- Fernando Rojas | 13.- Adrián Urcelay | 23.- Andrea Rodrigues | 33.- Enrique Moyano |
| 4.- Filipa Januario | 14.- Ismael Freitas | 24.- José Luis Trastoy | 34.- Ángela Blanco |
| 5.- Catarina Oliveira | 15.- Beatriz Soria | 25.- Ángel Arenosa | 35.- M ^a . José Cabanillas |
| 6.- Sergio Rubio | 16.- Lorena Rodríguez | 26.- Albert Giesteira | 36.- Manuel Gómez |
| 7.- Fabio Moreno | 17.- Naim Martínez | 27.- Estela Montejo | 37.- Antonio Cañabate |
| 8.- Luis Fiuza | 18.- Naiara Tarodo | 28.- Lourdes Martorell | 38.- Jéniffer Chico |
| 9.- Catia Gomes | 19.- María García | 29.- Rosario Casado | |
| 10.- Luis Galindo | 20.- Raquel Vallés | 30.- Jonathan Fuentes | |



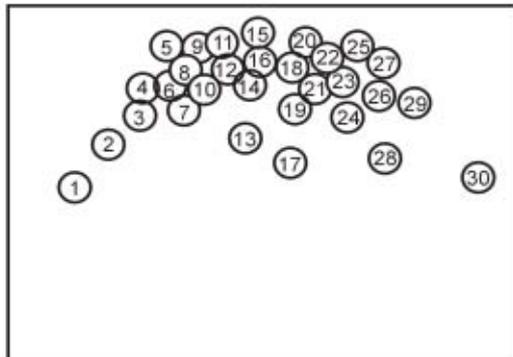
CURSO: 1º E - ESO



- | | | | |
|-----------------------|----------------------|------------------------|-----------------------|
| 1.- Eduard Cortés | 9.- Rosario Casado | 17.- Gladis Alonso | 25.- Isabel Ratón |
| 2.- Óscar Prado | 10.- Rafael Fonte | 18.- Sandra Balieiro | 26.- Nelly Tenorio |
| 3.- Rubén Aristu | 11.- Jocelyne Vaque | 19.- Alba Parra | 27.- Nerea Torrentbó |
| 4.- Joel Sousa | 12.- Albert Garrido | 20.- Sheila Barreal | 28.- Noelia Lozano |
| 5.- Wady Núñez | 13.- Ana Pereira | 21.- Estefania Martins | 29.- Leticia Tarancón |
| 6.- Lourdes Martorell | 14.- Luis Galindo | 22.- María Martos | 30.- María Virgili |
| 7.- Paulo Atilano | 15.- Patricia Santos | 23.- Joaquín Romero | |
| 8.- Isabel Gallego | 16.- Erika Prieto | 24.- Clara Hernández | |



CURSO: 4º A - ESO

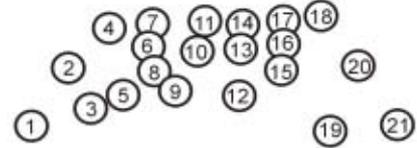


- | | | | |
|----------------------|---------------------------------------|------------------------|-----------------------|
| 1.- Venancio Andreu | 9.- Gimena Oteiza | 17.- Montserrat Sarret | 25.- Lucrecia Sánchez |
| 2.- Tiago Ribeiro | 10.- Margarita Bértolo | 18.- Jaime Gil | 26.- Carla Fernandes |
| 3.- Joana Lopes | 11.- M ^a . José Cabanillas | 19.- Omar Domínguez | 27.- André Ribeiro |
| 4.- Nuria Gil | 12.- Sandra Pereira | 20.- Filipe Baldaia | 28.- Joan García |
| 5.- José Antonio Edo | 13.- Vania Ramos | 21.- Aitor Nicolino | 29.- Jenifer Pereira |
| 6.- Ana Alves | 14.- Raúl Montilla | 22.- Edouard Picot | 30.- Sergio Crespo |
| 7.- Carla Redó | 15.- Ernesto de Jesús | 23.- Natán Fontanals | |
| 8.- Santiago Cortés | 16.- Tania Farreras | 24.- Ana Pires | |

quiénes somos



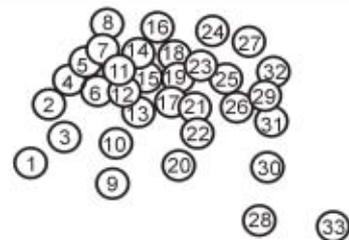
CURSO: 4º B - ESO



- | | | |
|--------------------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1.- Sara Batista | 8.- Raquel Vallés | 15.- Manuel Enrique |
| 2.- Alejandro Pérez | 9.- Raül Martín | 16.- Nelson Brito |
| 3.- Jennifer Dos Santos | 10.- Daniel Martins | 17.- Joan García |
| 4.- José Antonio Edo | 11.- Venancio Andreu | 18.- Enrique Salazar |
| 5.- Jennifer Rosa | 12.- Rubén Roca | 19.- Montserrat Sarret |
| 6.- Carlos Otero | 13.- Bruno Gonçalves | 20.- Ricardo Costa |
| 7.- M ^a . José Cabanillas | 14.- Lucrecia Sánchez | 21.- Jennifer Martín |



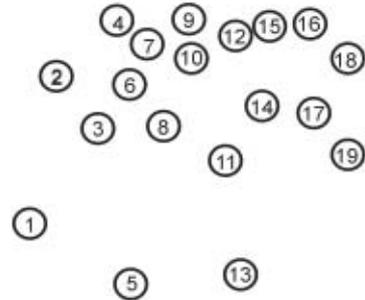
CURSO: 4º C - ESO



- | | | | |
|---------------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1.- Estefanía Ortega | 10.- Joana Bonet | 19.- Jaira Rozas | 28.- Carla alves |
| 2.- Ester Piñero | 11.- Diana Gonçalves | 20.- Karen Cortés | 29.- Vanessa Javier |
| 3.- Sílvia Teixeira | 12.- Tatiana Mariano | 21.- Ana Duarte | 30.- Paula Galvao |
| 4.- Lian Ezra | 13.- Nùria Farrero | 22.- Tamara Gonçalves | 31.- Joana Duarte |
| 5.- Mario Losada | 14.- Vania Costa | 23.- Daniela Rocha | 32.- Gloria Villaverde |
| 6.- Carla Lima | 15.- María Baque | 24.- Lucrecia Sánchez | 33.- Vanessa Rodrigues |
| 7.- Raquel Vallés | 16.- Venancio Andreu | 25.- Sabrina Martinez | |
| 8.- José Antonio Edo | 17.- Virginia Rodrigues | 26.- Viviana Pereira | |
| 9.- Tálida Ruiz del Árbol | 18.- Patricia Fernandes | 27.- Enrique Salazar | |



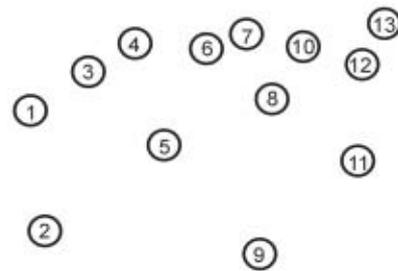
CURSO: 2º Bachillerato IN



- | | | |
|---------------------|------------------------|------------------------|
| 1.- Claudio Sousa | 8.- Verónica Zas | 15.- Jennifer Vega |
| 2.- Carles Artigas | 9.- Zimara Veloso | 16.- Sonia Chighen |
| 3.- Tiago Costa | 10.- Mónica Castro | 17.- Alba Ramos |
| 4.- Rocío Calamita | 11.- Libânia Ribeiro | 18.- Roberto Rodríguez |
| 5.- Andreia Pinto | 12.- Débora Martins | 19.- Angélica Medina |
| 6.- Cristina Medina | 13.- Patricia Verdejo | |
| 7.- Romina Guido | 14.- Vanessa Hernández | |



CURSO: 2º Bachillerato HS



- | | | |
|---------------------|----------------------|----------------------|
| 1.- Alba González | 6.- Gonzalo Mateo | 11.- Meritxell López |
| 2.- Estefanía Mena | 7.- Manel Miralbes | 12.- Paulo Barros |
| 3.- Andrea Meurs | 8.- Sandra González | 13.- Jospes Burgués |
| 4.- Albert Miralbes | 9.- Verónica Abellán | |
| 5.- Tamara Jiménez | 10.- Paula Martos | |

quiénes somos

junio 2008



ACERCA DE PORTUGAL

Juan Zafra. Departamento de Ciencias Sociales, Geografía e Historia

Un poco de Geografía...

Portugal ocupa con Galicia la fachada occidental de la Península Ibérica con una superficie de 91.951 Km² a los que hay que añadir los territorios insulares de Azores y Madeira con 440 Km² y una población aproximada de algo más de 11 millones de habitantes. Dada su extensión de Norte a Sur, el territorio portugués resulta muy variado en paisaje y clima, así el Norte es montañoso y más frío y húmedo que el Sur, llano y más seco y caluroso. Los estados español y portugués comparten tres de los grandes ríos peninsulares: Duero, Tajo y Guadiana y también el Miño.

La organización política y administrativa de Portugal se estructura en torno a la división en 18 zonas llamadas distritos y en dos territorios autónomos que corresponden al Portugal insular. A su vez, los distritos se dividen en municipios (concelhos) y éstos a su vez en parroquias (freguesias).

... y de Lengua

La lengua de Portugal es el portugués, una lengua romance hablada por más de 200 millones de personas -no olvidemos que Portugal tuvo un amplio imperio con posesiones en América, África y Asia-, pero en Portugal también se habla otro idioma oficialmente reconocido: el mirandés, hablado por unas 15.000 personas en Miranda do Douro y Vimioso en Tras-os-Montes, se trata de una lengua romance del grupo astur-leonés.

Los documentos más antiguos escritos en portugués que se han encontrado hasta ahora pertenecen a los siglos XII (Noticia de Fiadores de 1175) y XIII (Noticia da Torto y el Testamento de Afonso II ambos de alrededor de 1214).

Antes hemos hecho referencia a la cantidad de gente en el mundo que habla portugués, pues bien, existe un concepto, denominado lusofonía, que hace referencia a la comunidad de todos estos seres humanos que utilizan el portugués como lengua de comunicación habitual. Además de Portugal, el portugués es la lengua oficial de países como Brasil,



Noticia de Fiadores, 1175



Angola, Mozambique, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Timor y Santo Tomé y Príncipe.

Terminaremos este breve itinerario por la lengua portuguesa con una curiosidad, se trata de ver cuáles han sido a lo largo de la Historia los nombres de persona más utilizados en Portugal, tomando como referencia la ciudad de Lisboa. Veamos:

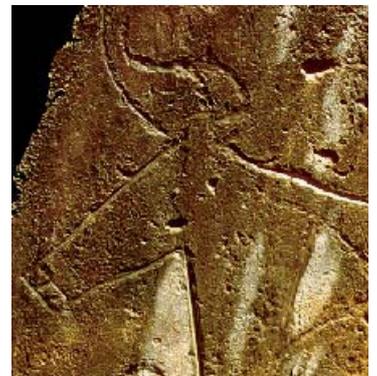
En el siglo XIV los nombres masculinos más comunes eran Joham, Martinho y Domingos (según la forma de escribirlos de la época) y los femeninos, Maria, Domingas y Tareija. En la década de 1960 fueron José, António y João para los chicos y Maria, Ana e Isabel para las chicas. En 1970, Paulo, José y João, así como Maria, Ana y Carla. En los 80 fueron Ricardo, Pedro y Nuno para ellos y Ana, Carla y Sónia para ellas. Y ya en los 90 João, Tiago y André y Ana, Joana y Sara.

PATRIMONIO CULTURAL DE LA HUMANIDAD EN PORTUGAL

Como no hay espacio para una visión pormenorizada del patrimonio cultural de Portugal, vamos a guiarnos por el criterio de clasificación de la UNESCO con la esperanza de que ello permita hacernos una idea de lo amplio y rico que es dicho patrimonio.

Grabados rupestres del valle del Côa.

Algunos de los testimonios artísticos más antiguos de Portugal son las pinturas y grabados rupestres del Paleolítico Superior situados en el valle del Côa y algunos de sus afluentes, en ellos se representan diferentes especies de animales - también una figura antropomorfa - las más representadas pertenecen a équidos, bóvidos, cérvidos y caprinos.



Grabado rupestre. Valle del Côa



La Charola del Monasterio de Cristo. Tomar

Convento de Cristo en Tomar

El conjunto arquitectónico de Tomar abarca un dilatado período de tiempo que comprende desde el arte románico del edificio templario hasta el Barroco pasando por el Gótico Manuelino y el Manierismo. El enclave de Tomar es, sin duda, uno de los lugares de la Península Ibérica más ricos en leyendas, símbolos e historia. La construcción templaria fue fundación en 1160 de Gualdim Pais, Gran Maestre del Temple en Portugal. El interior presenta planta octogonal (la Charola) que bien pudo inspirarse en otros edificios como el del Santo Sepulcro o la propia Cúpula de la Roca, ambos en Jerusalén. En el exterior presenta una planta poligonal de dieciséis lados y sin lugar a dudas se trata de uno de los edificios románicos del Temple más bellos de los que han llegado hasta nosotros.

Después de la disolución de la Orden del Temple, y bajo los auspicios de Don Dinis se creó la Orden de los Caballeros de Cristo, formada por los bienes y las personas anteriormente integradas en el Temple portugués. La Orden de Cristo va a dirigir la apertura de Portugal hacia los descubrimientos marítimos con su Maestre el príncipe Enrique el Navegante.

Durante el reinado del Infante don Enrique se construyeron los dos claustros góticos y con don Manuel la iglesia templaria se prolongó hacia el oeste para dar lugar al Capítulo de la Orden. Esta construcción manuelina está repleta de la simbología de los caballeros de Cristo así como motivos marineros y temas de ultramar, en este sentido cabe destacar la famosa ventana (janela) del Capítulo.

El edificio sufrió transformaciones prácticamente hasta el siglo XVIII hasta adquirir su disposición actual con cuatro grandes claustros articulados en cruz latina.



Monasterio de Batalha

Monasterio de Alcobaça

Fue donación de Afonso Enríques a la orden del Císter, fundándose en 1153. La abadía actual se comenzó a construir en 1178 y constituye uno de los ejemplos más impresionantes de la simplicidad arquitectónica del arte cisterciense. Consta de tres naves de igual altura, transepto y girola. Se trata de una de las mayores manifestaciones del gótico primitivo portugués que a lo largo de los siglos siguientes fue ampliándose con otras construcciones de las que cabe destacar el Claustro del Silencio de 1381, la Sacristía manuelina, el Palacio Arzobispal, la Hospedería y otras construcciones del siglo XVII.

Monasterio de Batalha

Este monasterio fue erigido por mandato de João I en agradecimiento por la victoria conseguida por los portugueses en el campo de batalla de Aljubarrota contra los castellanos en 1385, de ahí el nombre de Santa Maria da Vitória. Se comenzó a construir hacia 1386 y constituye una de las grandes obras del gótico final portugués siendo uno de los edificios donde presumiblemente se dieron los primeros pasos del gótico manuelino. La iglesia es de planta basilical en cruz latina con tres naves y cinco capillas absidiales.

Monasterio de los Jerónimos y Torre de Belem

Este monasterio es considerado la joya del gótico manuelino caracterizado por la combinación de los elementos característicos del gótico final con otros procedentes del Renacimiento y con símbolos regios y cristológicos,



Interior del Monasterio de los Jerónimos

muchos de ellos directamente vinculados con las empresas ultramarinas y la Orden de Cristo.

El Monasterio de los Jerónimos fue fundado por orden real en 1501 en la margen derecha del estuario del Tajo en Lisboa concluyendo las obras un siglo después. La función de los monjes consistía fundamentalmente en rezar por el alma del rey y sobre todo, atender las necesidades espirituales de los marineros y navegantes que partían y volvían de ultramar.

Durante la época de los descubrimientos y con el notable incremento de la actividad portuaria en Lisboa, el rey João II se planteó la necesidad de

construir en el estuario del Tajo diferentes líneas defensivas. Éstas se articularon en un sistema tripartito compuesto por el baluarte de Cascais, la fortaleza de San Sebastián de Caparica y de la Torre de Belem construida a partir de 1514, ya bajo la monarquía de D. Manuel. Se trata de un edificio con dos partes: la torre propiamente dicha y el baluarte donde se disponía la artillería. Arquitectónicamente se trata de un edificio manuelino con las características específicas de este estilo ya comentadas anteriormente.

Además de los edificios singulares descritos con anterioridad, debemos cuanto menos enunciar otros lugares clasificados como Patrimonio de la Humanidad en territorio del estado portugués. Estos son: Centro histórico de Oporto, de Évora, de Guimarães y de Angra do Heroísmo en las Azores y también en el terreno natural y cultural, el denominado Paisaje Cultural de Sintra, el bosque de laurisilva en Madeira, el paisaje de viñas de la Isla del Pico y el Alto Duero vinícola.

Pero además Portugal ha dejado profunda huella a lo ancho de todos los continentes, hecho que ha llevado a la UNESCO a decretar como Patrimonio de la Humanidad los siguientes lugares: Las misiones de los jesuitas en territorio de los indios guaraníes en Brasil y Argentina. También en Brasil: los centros históricos de Ouro Preto, Olinda, São Salvador de Bahia, São Luis, Diamantina y de Goiás. En China, el centro histórico de Macau. En Etiopía, el lugar de Fasil Ghebbi. En Marruecos, la ciudad de Mogador, actualmente Essauira. La cita se extiende por países como Gambia, Gana, India, Vietnam, Paraguay, Senegal, Sri Lanka, Tanzania y Uruguay.

Breve reseña histórica

Miguel Ángel Lafuente. Departamento de Lengua Inglesa

La historia de Portugal es común en sus principios con la del país vecino (sigamos a José Hermano Saraiva en su Historia concisa de Portugal) desde los establecimientos fenicios, cuyos marinos fundaron un asentamiento en una deliciosa rada (alissubo, en su idioma), hasta los establecimientos griegos y la conquista romana, ante la que opuso feroz resistencia la tribu de los Lusitanos bajo el mando de su caudillo Viriato. Tras el imperio romano llegarían los bárbaros y la invasión árabe (os Mouros). Aquí, quizás, deja la historia de ser común para ser paralela, ya que el avance hacia el sur de la Reconquista iba a ir dibujando una línea que habría de ser frontera.

A finales del siglo IX aparecen referencias a un condado Portucalense, cuya designación provenía de la población principal: Portucale. Cuando Alfonso VI de Castilla recurre a los príncipes de Borgoña, casa a Enrique con su hija Teresa dotándola con la antigua Terra Portucalensis, y el hijo de ambos, D. Alfonso Henriques, que en 1140

comienza a llamarse rey, será reconocido como tal por el papa Alejandro III en 1179. La Reconquista termina por el oeste con la toma de Faro en 1249 y con un nuevo país "...Onde a terra acaba e o mar começa."

Dinis I (1279-1323) declaró el portugués lengua oficial y fundó la primera universidad en Lisboa, posteriormente trasladada a Coimbra. Juan I (1385-1433), maestre de la orden militar de Avís, venció el 14 de agosto de 1385 al ejército de Castilla, la gran efeméride de la historia de Portugal. A partir de aquí la independencia fue un hecho irreversible. La promesa de Juan I antes de la batalla nos dejó una de las mejores obras del gótico, el monasterio de Santa Maria da Vitória de Batalha, y del estilo manuelino en las capillas imperfectas, inacabadas, para iniciar la construcción del monasterio de los Jerónimos.

Comienza aquí la época de los descubrimientos, la gran expansión marítima que llevó los barcos portugueses a todos los confines de la tierra y haría de Portugal una potencia marítima de primer orden. Se inicia en 1415 con la toma de Ceuta, siguen el descubrimiento de Madeira, las Azores, cabo



Bojador, Buena Esperanza, Cabo Verde, Senegal... Llega al cenit con el viaje de Vasco de Gama (1497-99), y en imparable expansión alcanza Brasil, Ceilán, Malaca, Sumatra, China, Japón y... Alcácer Quibir, derrota que trae el fin de la dinastía de Avís, la vuelta a Castilla con Felipe II y el nacimiento del sebastianismo.

Los descubrimientos nos legaron el segundo, al menos por orden cronológico, mejor monumento de Portugal: el monasterio de los Jerónimos, comenzado en 1502, al regreso de Vasco de Gama, y con los beneficios del imperio marítimo, con el propósito de simbolizar su poder. João del Castilho, ayudante de A. Rodríguez en la catedral de Sevilla, es el principal artífice de esta joya de estilo manuelino.

Otro monumento que debemos a los Descubrimientos es Os Lusíadas (1572) de Luís de Camões, sobre la primera expedición de Vasco de Gama a Oriente, aunque el propósito es, una vez más, cantar la gloria del imperio portugués.

La Restauración y el absolutismo llegan con la dinastía de Braganza, la recuperación de Brasil y

tras la batalla de Montes Claros el reconocimiento de la independencia (1668). El oro de Brasil trajo un periodo de esplendor, pero no repercutió en modificaciones notables de la estructura social portuguesa, no había cuadros para hacer de la riqueza un instrumento creador de nueva riqueza. El momento pasó como el viento y dejó al país como antes.

El marqués de Pombal, Sebastián José de Carvalho e Melo abrió el país a la Ilustración, modernizó la enseñanza tanto secundaria como universitaria, y la economía se recuperó. El terremoto de 1755 dio lugar al terremoto político con la expulsión de los jesuitas y la represión de la nobleza.

Asolado el país, primero por los franceses y después por los ingleses, el fin del Antiguo Régimen supuso medio siglo de guerras e inestabilidad política, la pérdida de Brasil y tras otros cincuenta años de Regeneração, retratada en *Os Maias de Eça de Queirós*... E se o Ega fizesse um belo livro, quem é que lho lia?", con la alternancia conservadora y progresista, y caciquismo se proclamó la República (1910), que en 1926 terminaría con el golpe militar del General Gomes da Costa y el ascenso de António de Oliveira Salazar y su Estado Novo, que comenzó con la entrada en vigor de la Constitución de 1933. Amália Rodrigues (1920-1999), la mejor exponente del fado cantaba por esta época: "Amor, celos, /ceniza y fuego, /dolor y pecado. /Todo esto existe. /Todo esto es triste. /Todo esto es fado".

Habrían de pasar muchos años de guerra colonial tutelados por la PIDE (Policía Internacional e de Defesa do Estado) hasta que, a las 0.20 del día 25 de abril de 1974, en el programa Limite de Rádio Renascença, se oyera cantar:

Grândola, vila morena Terra da fraternidade,
O povo é quem mais ordena
Dentro de ti, ó cidade.

Y los fusiles se poblaron de claveles y los cuerpos y los espíritus de esperanza.

Treinta años más tarde, en 2005, el filósofo portugués José Gil publica *Portugal, Hoje: O medo de Existir*, donde escribe:

"O 25 de Abril não libertou os corpos, senão formalmente, como não alargou o horizonte dos espíritos, senão teoricamente. Não foram os extraordinários e temerários princípios de liberdade substancial que os vários "procesos revolucionários" propuseram e quiseram inscrever (pelo menos na Constituição), que transformaram o espaço dos corpos escolhido e enquistado pelo medo e os hábitos de submissão interiorizados durante décadas. A democracia formal criou as condições para a sua transformação mas não a realizou. Depois de várias experiências voluntaristas – logo abortadas ou engolidas pela prática e pelo discurso políticos – os corpos e os espíritos voltaram aos velhos padrões arquissedimentados."

Mariza, tenida por sucesora de Amália Rodrigues en su álbum *Fado em mim canta Oxalá*:

Não te entristeça meu fado
Meu astro signo real
Dormido ao mar acostado
Acorda Portugal!

En fin, "É a vida", cómo acabar sin hablar de la saudade... y así recuerdo aquellas canciones que me acompañaron en la infancia:

"Una casa portuguesa", "Lavanderas de Portugal"... pero especialmente aquella *Estudiantina portuguesa* que decía...

Ay Portugal, ¿por qué te quiero tanto?

Aunque mi favorita, sin lugar a dudas, es "Lisboa antiga".

Lisboa, velha cidade
Cheia de encanto e beleza!
Sempre formosa a sorrir
E' ao vestir
Sempre airosa
O branco veu de saudade
Cobre o teu rosto, linda Princesa!

Olhai, senhores,
Esta Lisboa d'outras eras
Dos "cinco reis", das esperas
E das toiradas reais
Das festas, das seculares procissoes
Dos populares pregoes matinais
Que ya nao voltam mais.

De nuevo Mariza:

A chuva ouviu e calou
Meu segredo à cidade
E eis que ela bate no vidro
Trazendo a saudade.

Y Fernando Pessoa que escribe:

"Saudades, só portugueses
Conseguem senti-las bem
Porque têm essa palavra
Para dizer que as têm."

Não sei, acho que não... eu estou cheio de saudade!

Ilustración: Dani Martins, 4º B

ENTREVISTA EMBAJADOR PORTUGUÉS, NUNO DE BESSA LOPES

Libânia Ribeiro y Claudio Sousa, 2º de Bachillerato

junio 2008

- ¿Desde cuándo es embajador y cuánto tiempo lleva en Andorra?

Llegué a Andorra en el año 2004, por lo tanto hace cuatro años que estoy aquí y es en este país donde desempeño por primera vez el puesto de embajador. Anteriormente he desempeñado el puesto de cónsul en París y en Lyon, así como de secretario de embajada en Perú y Argel.

- ¿Por qué un país tan pequeño tiene embajada portuguesa?

Hay un motivo evidente, ya que en la actualidad es en Andorra donde reside la comunidad de portugueses más importante del mundo, salvo en Portugal, claro. Antes era Luxemburgo, hoy es Andorra. Cuando en Andorra no había ni Consulado General ni Embajada ni otra estructura diplomática nuestros compatriotas se veían obligados a desplazarse a Toulouse o a Barcelona. Para evitar la pérdida considerable de tiempo que esto comportaba, se abrió un Consulado General y posteriormente se vio la conveniencia de abrir una Embajada. Andorra también abrió una embajada en Lisboa. No son muchos los países en que Andorra tiene una embajada abierta, ya que se trata de un país pequeño y no tiene posibilidades de abrir una embajada en todos los países del mundo.

- ¿Se encuentra a gusto en este país?

Sí, es un país de la Península Ibérica, próximo a Portugal y su cultura, que en el fondo se parece a la portuguesa. No deja de ser una cultura latina, y pienso que hay muchos aspectos comunes que aproximan a todos los latinos, sean portugueses, españoles, andorranos o franceses. Además de las lenguas que tienen ciertas similitudes, también existen formas de pensar y de reaccionar que son comunes a todos los latinos. Confieso que al principio, a pesar de que soy de la Guarda, las montañas me provocaban un cierto desasosiego, porque Guarda está situada en las cumbres de las montañas y Andorra la Vella queda por debajo de ellas. Por eso al principio me sentía un tanto agobiado por estas grandes montañas, pero después me habitué y ahora me encuentro muy a gusto.

- ¿Cuánto tiempo piensa permanecer aquí como embajador?

No lo sé, muchas veces los embajadores permanecen cuatro o cinco años, por tanto es posible que 2008 sea el último año, aunque a veces hay embajadores que están más de cinco años. También podría ocurrir que me quedara el 2009, todo depende del Ministerio.

- ¿Qué aspectos destacaría de su trayectoria profesional?

Mi primer puesto fue en Argelia, poco después del 25 de Abril de 1975. Después estuve en Perú, cuya

lengua oficial es el español, aunque también se habla quechua. Después desempeñé varios puestos en Francia y finalmente en Andorra.

- ¿Por qué vienen aquí los portugueses y por qué hay tantos emigrantes portugueses en el mundo?

Es una historia larga. Tendríamos que remontarnos a la época de los descubrimientos de los siglos XV y XVI, cuando Portugal y España crearon dos grandes imperios. Con el tratado de Tordesillas el mundo se dividió en dos zonas de influencia, una española y una portuguesa -algo parecido, salvando las distancias, a lo que hicieron rusos y americanos en el siglo XX. Así, los portugueses colonizaron zonas de América y Asia. Portugal formó un gran imperio que a lo largo de los siguientes siglos fue perdiendo, sobretodo con la descolonización de Angola y Mozambique. En parte, nuestra emigración estuvo unida, en su origen, a los descubrimientos y al imperio que creamos. No obstante, entre las razones por las que los portugueses han emigrado se encuentra también la falta de desarrollo de Portugal. Tuvimos una dictadura que se prolongó durante 48 años y el país se desarrolló poco entre 1926 y 1974. El régimen dictatorial no favoreció el crecimiento económico. Portugal se desarrolló mucho menos que otros países de nuestro entorno, eso provocó que hubiera pocas oportunidades de trabajo y los salarios eran muy bajos, en un momento en que otros países europeos, como Inglaterra o Francia (a lo largo de los años 50, 60 y parte de los 70) se desarrollaban con rapidez. Portugal permanecía estancada. Estas circunstancias provocaron que los portugueses emigraran a los países más desarrollados y que les ofrecieran mejores condiciones de vida.

- ¿Por qué todavía hoy los portugueses siguen emigrando?

Todavía hay en la actualidad portugueses que emigran a países como Andorra, Luxemburgo, Suiza o Inglaterra, y no porque haya una dictadura, ya que Portugal es un país democrático, sino porque seguimos estando menos desarrollados que aquéllos. Los salarios de Andorra, por ejemplo, son más altos, y eso es, en definitiva, lo que las personas buscan. Actualmente es más fácil encontrar trabajo en Andorra, aunque no sabemos qué puede pasar en un futuro inmediato. En Portugal hay personas desempleadas, o con salarios muy bajos, y si les llega la noticia de que tienen la posibilidad de encontrar trabajo y conseguir un salario más alto, se plantean la opción de emigrar.

- Pero en Andorra el coste de vida es más alto que en Portugal, ¿no es cierto?

Sí, pero las personas vienen porque les compensa. Es

el tema del año: Portugal

junio 2008

verdad que la vida es mucho más cara, sobre todo si pensamos en el Portugal de Tras-os Montes o en el Alto Minho. También constatamos que a veces los portugueses vienen y trabajan muchas horas y tienen más de un empleo y, por tanto, todo ello acaba por compensarles. En realidad, lo que resulta más caro es el precio de la vivienda.

- ¿Por qué muchos de los portugueses que están en Andorra llegan de Angola?

Algunos llegan de Angola, pero también de otros países de África, aunque es cierto que sobre todo proceden de Angola. Los que vienen de Portugal son originarios, sobre todo, del Alto Minho y de Tras-os-Montes y algunos del Alentejo y del Algarve. Los que proceden de África, de Angola o de otros países africanos de lengua portuguesa, emigraron a causa de la incertidumbre que provocó en ellos el proceso de descolonización. También hubo portugueses que quisieron quedarse, ya que habían nacido allí y consideraron que no había ninguna razón para emigrar. De hecho aún permanecen allí, pero son pocos. También podríamos plantearnos por qué algunos portugueses decidieron abandonar estos países después de la independencia; pues, básicamente porque después de la independencia, sobre todo en Mozambique y Angola, hubo guerras civiles que provocaron mucha inestabilidad y mucho sufrimiento y muertes. Algunos tenían familiares en Andorra y por ello llegaron directamente al Principado. Otros emigraron hacia países como Francia, y luego a Andorra, y otros volvieron a Portugal.

¿Cuáles son los proyectos que le gustaría ver realizados en beneficio de los portugueses que viven aquí?

Un proyecto muy importante ya se ha realizado: el Convenio Bilateral entre Portugal y Andorra. Este convenio permite que los portugueses residentes en Andorra tengan los mismos derechos que los españoles y franceses, tal como se establece en los respectivos convenios bilaterales de Andorra con España y Francia.

El convenio bilateral entre Andorra y Portugal también concede a los andorranos que quieran ir a Portugal los mismos derechos que a los ciudadanos de la Unión Europea. Este logro quedó refrendado por la firma del primer ministro de Portugal, el ingeniero Sócrates, y el *Cap de Govern d'Andorra*, Albert Pintat. Aún no ha entrado en vigor, aunque ya se ha aprobado en el Parlamento andorrano. Todavía falta que lo apruebe la Asamblea de la República de Portugal, que lo hará en breve. También se han firmado otros acuerdos, como el Convenio de la Seguridad Social y el Convenio de Educación.

Esperamos que en el futuro se firmen más, y que algunos puedan mejorarse.

También realizamos una política cultural muy activa entre Portugal y Andorra. Por ejemplo, en el mes de diciembre actuó el ballet de Oporto en Ordino y casi todos los meses la embajada organiza una actividad para dar a conocer la cultura portuguesa. También damos a conocer a Andorra en Portugal, como, por ejemplo, con la actuación de *Els Petits Cantors d'Andorra*, la *ONCA (Orquestra Nacional Clàssica d'Andorra)* o la exposición de *la Vall del Madriu*. Desde el punto de vista económico, también intentamos promocionar los productos portugueses, y promovemos la participación de las empresas portuguesas en la *Fira d'Andorra* y en la *Fira de l'Alimentació de Sant Julià de Lòria*. En cualquier caso, todavía nos queda mucho por hacer.

Durante el año lectivo 2006-2007, Andorra hizo un notable esfuerzo respecto a la lengua portuguesa, al introducirla en su sistema educativo, a nivel de bachillerato, permitiendo a los alumnos optar por el aprendizaje de esta lengua, que es impartida por una profesora contratada por el Ministerio de Educación de Andorra.

- ¿Cuál es su opinión sobre la actitud de los ciudadanos andorranos hacia los portugueses? ¿Cree que estamos discriminados?

Como en todos los países con fuerte inmigración, siempre se producen roces, sobre todo al principio, hasta que la situación va evolucionando. Por



ejemplo, en Portugal se da el curioso fenómeno de que, al mismo tiempo que sufrimos la emigración de nuestros ciudadanos, nos llegan inmigrantes de Angola, Mozambique, Guinea Bissau, y también de Polonia, Ucrania o Moldavia, es decir que somos un país que importa y exporta mano de obra. Cuando los emigrantes llegan a un país del que desconocen la lengua, suelen provocar entre los ciudadanos actitudes de rechazo o de extrañeza pero, en cuanto entienden la lengua tienden a integrarse sin mayores

problemas. Por ejemplo, en Portugal hay ciudadanos procedentes de Ucrania que hoy hablan perfectamente el portugués y están perfectamente integrados y son muy útiles. Creo que lo mismo sucede en relación a Andorra: hay portugueses que ya llevan aquí entre cinco y veinte años, están perfectamente integrados y son bien recibidos. Hay otros que llevan menos tiempo y que están dando los primeros pasos, pero pienso que somos dos culturas muy próximas y, si alguien de Ucrania va a Portugal y consigue integrarse y hablar perfectamente el portugués, no veo motivo para que un portugués no pueda aprender el catalán e integrarse perfectamente en Andorra.

- ¿Cree usted que en el futuro seguirá habiendo trabajo para todos?

Para contestar a eso habría que ser brujo. Bien, esperemos que sí. Creo que Andorra está haciendo un gran esfuerzo en ese sentido, ya que la estabilidad económica es ahora mayor que hace unos años. Pienso que Andorra está procurando que los trabajadores que hay aquí puedan continuar, aunque si la economía empeora habrá que regular la situación.

- ¿Piensa que sería factible y deseable abrir una Escuela portuguesa en Andorra?

Deseable sería, siempre que haya alumnos para esas escuelas. Es cierto que ya hay muchos alumnos portugueses, pero hay que tener en cuenta que hay un instituto francés y otro español, y abrir uno portugués sería complicado. Nosotros apostamos más por una enseñanza del portugués integrada en Andorra. El Ministerio de Educación de Andorra ya ha abierto en un bachillerato la enseñanza del portugués. Nos gustaría que esas clases estuviesen integradas en los otros sistemas educativos del Principado; hoy por hoy, la enseñanza del portugués no está integrada, sino que se imparte tras el horario escolar, como las de ajedrez, de baile, de natación...

- Para que sea posible eso en los institutos españoles y franceses ¿también tendría que haber un acuerdo con Francia y con España?

Sí, primero tendría que haber un acuerdo entre Portugal y Andorra porque son los países implicados y para ponerlo en el Instituto español y en el francés sería necesario que España y Francia estuviesen de acuerdo.

- ¿Cuál cree que es el nivel de los niños portugueses aquí en Andorra respecto al conocimiento de la lengua portuguesa?

Varía bastante, en función de si tienen o no clases de portugués y del tiempo que llevan en Andorra. Los que llegaron hace poco suelen tener un nivel más alto, ya que han recibido clases en Portugal, pero aquellos que nacieron aquí o que ya llevan más tiempo y no tienen clases de portugués suelen tener un nivel más bajo.

- Se empieza a ver en Andorra que hay pequeñas tiendas, bares y productos portugueses. ¿Nos podría decir si puede haber un centro comercial portugués aquí en el Principado?

Es cierto que existen pequeñas empresas aquí (creo que hay más de 300). En relación a un centro comercial o a comercios mayores, depende de la apertura económica andorrana. Andorra tiene mucha experiencia en el sector turístico y Portugal también ofrece muchas posibilidades en este sector. Espero que algún día los empresarios andorranos se decidan a invertir en Portugal. En cuanto a las inversiones portuguesas en Andorra, dependen sobre todo de la evolución de la legislación andorrana al respecto y de la apertura a las inversiones extranjeras. Por otra parte, quien quiera invertir en Andorra también tiene derecho a saber qué impuestos debe pagar.

- Hay muchos alumnos que quieren realizar intercambios con otros institutos de Portugal, ¿usted cree que esto sería posible?

Sí, eso ya se hizo con la universidad de Andorra, que tiene contactos con universidades portuguesas, y ya ha habido alumnos que han ido a Portugal. Es cuestión de que los institutos lo soliciten a nuestra embajada para que les facilitemos los contactos con las diferentes escuelas.

- Cuando se termina la carrera aquí en Andorra ¿se puede ir a trabajar a Portugal o es preciso firmar un convenio entre ambos países?

Aún no existen equivalencias entre los estudios realizados en Andorra y los portugueses, ya que esto exige convenios con las universidades y no los hay. Ahora bien, el Ministerio de Educación reconoce los estudios; por lo tanto, a la persona que se dirija allí le serán reconocidos sus estudios. Hoy en día existen los llamados sistemas europeos de enseñanza, en que las enseñanzas de la Unión Europea tienen equivalencia, según las directrices de Bolonia, así que cuando Andorra entre en dicho sistema podrán establecerse las equivalencias oportunas.

- Hay muchos portugueses que están aquí y cuando vuelven a Portugal, para trabajar o para estudiar, se encuentran con dificultades. ¿Qué cree que deberían hacer al respecto?

Creo que deberían asistir a las clases de portugués que se dan en Andorra. Cinco profesores las imparten, pero tienen pocos alumnos, de manera que, si éstos no aumentan, tendremos que reducir el número de profesores. La misma escasez de alumnos se da en las clases que el Gobierno de Andorra ofrece en bachillerato.

ENTREVISTA AL JEFE DE ESTUDIOS, CARLOS LODEIRO

Alba Ramos y Romina Guido, 2º de Bachillerato

Hemos sabido que nuestro jefe de estudios estuvo unos años impartiendo clases en un instituto de Lisboa; así que, ya que el tema del año se dedica a Portugal, nos gustaría que nos respondiera a unas preguntas para ayudarnos a conocer un poco más este país.

- ¿Qué diferencias encuentra entre el Instituto Español de Lisboa y el Instituto Español de Andorra?

Son dos centros totalmente diferentes, tanto por el tipo de alumnos como por la organización del centro. No tienen nada que ver, a pesar de que ambos son centros españoles.

- ¿Cuáles eran los horarios del centro?

El horario que tenemos actualmente en este instituto es muy similar al de Lisboa, con una hora para comer. Sin embargo, creo que en Lisboa tienen dos períodos lectivos menos a la semana.

- ¿Cuántos profesores y alumnos había?

Unos 90 profesores y unos 1.050 alumnos. Hay que tener en cuenta que el centro tiene primaria y secundaria en dos edificios contiguos.



- ¿Qué idioma solían hablar alumnos y profesores?

Tendían a hablar lógicamente portugués por estar en Portugal y porque la mayoría de los alumnos era de procedencia portuguesa, pero se les recordaba continuamente que su obligación era hablar en castellano, ya que estaban en un instituto español.

- ¿Todos los alumnos eran portugueses?

La mayoría de ellos eran españoles y portugueses, pero también de otras nacionalidades. Hay que tener en cuenta que en el instituto de Lisboa estudian muchos hijos de empresarios y funcionarios de las embajadas y de la OTAN, cuya sede en Lisboa se encuentra próxima al instituto.

- ¿Qué materia daba usted en aquel instituto?

Física y Química, pero completaba el horario impartiendo algunas horas de mi otra especialidad, que es Tecnología.

- ¿Era muy alto el nivel académico en ese instituto?

El nivel era superior al del instituto de Andorra, ya que las características del alumnado eran diferentes, debido a la procedencia social de los alumnos y a la implicación de los padres en la educación de sus hijos.

- ¿Entonces cree que la educación que se les da a los alumnos en casa es muy distinta de la que reciben aquí?

Exacto. Como ya he dicho, la implicación de los padres era muy alta y estaban muy pendientes de los estudios de sus hijos.

Esto repercute mucho en los alumnos y en su actitud en clase. Los padres, como pagan, están mucho más pendientes del alumno y exigen mucho más al profesorado, por lo tanto salen mejor preparados. Además, como el instituto es un centro integrado -se imparte primaria y secundaria en el mismo centro-, el alumno entra con 3 años y sale con 18. Esto permite que se pueda hacer un mejor seguimiento, tanto por parte de los padres como de los profesores.

- ¿Los alumnos eran buenos estudiantes o eran conflictivos?

El grado de conflictividad era menor que en Andorra. Prácticamente no había conflictividad, dado que los alumnos que repetían, o los alumnos con expediente disciplinario, no podían matricularse el año siguiente. Esta es una de las normas de los centros españoles en el exterior. Sin embargo, el Instituto Español de Andorra tiene unas peculiaridades respecto a los otros centros del exterior. El Instituto Español de Lisboa funciona conforme a las normas de los centros españoles en el exterior y, por tanto, los alumnos conflictivos o con bajo rendimiento son expulsados.

- ¿Usted cree que ese método podría funcionar en este instituto?

En la sociedad andorrana hay muchos inmigrantes y, debido al convenio educativo entre España y Andorra, los alumnos pueden matricularse gratuitamente en el Instituto Español de Andorra, de modo que nuestro centro escolariza sobre todo a los alumnos procedentes de la clase trabajadora.

- ¿Le fue difícil venir aquí?

Mi intención era sacar una plaza en Bélgica, pero no aprobé el idioma y saqué la segunda a la que me presentaba, que era ésta.

- ¿Qué semejanzas encuentra con este instituto?

Semejanzas sobre todo a nivel de profesorado. Digamos que se trata de un profesorado destinado al exterior y sus características son las mismas porque se exige un examen común a todos ellos, por lo tanto no hay diferencias.

En cuanto al alumnado, creo que ya ha quedado claro anteriormente.

- ¿Qué diferencias encontró entre los alumnos de su anterior instituto (el de Ceuta) y los de aquí?

En el instituto de Ceuta el rendimiento es muy parecido al de aquí, pero con una mezcla de culturas mucho más acusada (magrebí, española, africana, hindú...), pero se convive perfectamente, a pesar de lo que digan algunos políticos.

- ¿Había servicio de comedor en el instituto de Lisboa?

Sí, dos comedores funcionaban en dos turnos: uno para los niños de infantil y primaria y otro para los alumnos de secundaria, de bachillerato y el profesorado.

- ¿Qué fiestas españolas se celebraban?

La Constitución española se celebraba a nivel de embajada, como sucede aquí. Allí lo que conmemoran realmente es la Constitución portuguesa y otros días festivos oficiales españoles se celebran en la embajada.

El día de la Hispanidad era una fiesta importante. La embajada invitaba a todos los profesores. En Andorra -y hasta el momento, que yo sepa-, no se realiza una recepción de esas características.

- ¿Tenían las mismas vacaciones que nosotros?

El periodo lectivo es exactamente el mismo en todos los centros que dependen del estado español: 175 días distribuidos en función de las fiestas de la nación correspondiente. En Lisboa se celebra mucho San Antón y, también en junio, tienen una semana similar a la nuestra de Carnaval. También celebran mucho el día de los difuntos desde que ocurrió el terremoto en Lisboa.

- ¿En aquel instituto tenían revista?

Sí, había una revista publicada fundamentalmente por los alumnos y era bianual.

- ¿Qué fue lo que más le gustó de Portugal?

La luz. La luz y el mar. Portugal es un país que tiene mucha luz, en especial Lisboa. Y la luz te da alegría.

- ¿Hacían muchas salidas los alumnos?

Sí, tenían el viaje tradicional de una semana a España para los alumnos de 4º de ESO, no como aquí, que parece que se quieren ir un poco más lejos. También se iba a la playa, se visitaban exposiciones, se hacían volar cometas con los profesores del departamento de tecnología y se organizaban excursiones a localidades cercanas a Lisboa, como Fátima. Allí las actividades escolares estaban financiadas y esto permitía que se hicieran más que aquí.

Esto era posible porque los padres, al disfrutar de una buena posición económica, colaboraban con sus aportaciones.

- ¿Qué visitaban en España?

Pues dependía. Se iban a ver ciudades que tuvieran un cierto carácter histórico, con monumentos y cosas así. Lo que vosotros no queréis hacer. Era un viaje propiamente cultural, nada de discotecas. Yo fui con ellos a Ávila. Vosotros preferís ir lejos, y eso hace que el viaje requiera demasiadas horas de autobús, y a nuestra edad ya cansan.

- ¿Repetiría la experiencia?

Sí, de hecho mi idea inicial no era venir a Andorra, sino volver a Lisboa. Pero por circunstancias de exámenes y cosas de esas, al final vine a Andorra, donde estoy bastante contento.

- ¿Cuál es el mejor recuerdo de su estancia en el centro portugués?

El mejor recuerdo de Portugal es el entorno en que estaba ubicado el instituto, el Instituto de Odeiras, con mucha luz (que ya he dicho que da alegría) y un alumnado en general bastante correcto. También me satisfizo mucho haber dado clases a 2º de Bachillerato, ya que tenían un gran interés.

Además, el Instituto Español de Lisboa fue fundado en 1932 y tiene un edificio noble precioso donde se realizan los claustros. Es un palacete increíble.

- ¿Los alumnos se quedaban a estudiar en Portugal o se iban a España?

Normalmente la gente que estudiaba en el Instituto español de Lisboa lo hacía con la intención de irse a estudiar a España. De hecho, muchos de mis ex-alumnos estudian en España.

- ¿Cuáles eran las asignaturas más "duras" para los alumnos?

La física era una asignatura que les costaba. En general, las asignaturas de 2º de Bachillerato suelen costar, ya que se pasa de una época relativamente cómoda, como es la ESO, al Bachillerato, que requiere mayor exigencia y esfuerzo.

- ¿Los profesores se implican más en el caso de cada alumno?

El profesorado es exactamente igual que el de Andorra en cuanto a calidad, en cuanto a interés... Lo que ocurre es que, como el alumnado tiene más interés, el profesorado se siente más realizado profesionalmente y, al mismo tiempo, exige más a

el tema del año: Portugal

junio 2008

los alumnos, ya desde primaria. Además allí los alumnos están más horas con sus padres y eso hace que estudien más, ya que pueden dedicarles más atención. Hay que tener en cuenta que los familiares de los alumnos eran abogados, arquitectos, ingenieros, militares de alta graduación de la OTAN, hijos de embajadores... en fin, que disfrutaban de un nivel económico alto.

- ¿Había más medidas de seguridad por vivir gente tan importante?

Sí, había mucha seguridad y el instituto tenía

cámaras, de modo que no podías entrar en un aula tan libremente como se hace aquí.

- ¿Cómo enfoca su futuro?

Pues ya voy pensando más en la jubilación porque la cosa se está poniendo muy dura...

En principio volveré a Ceuta, que es mi destino.

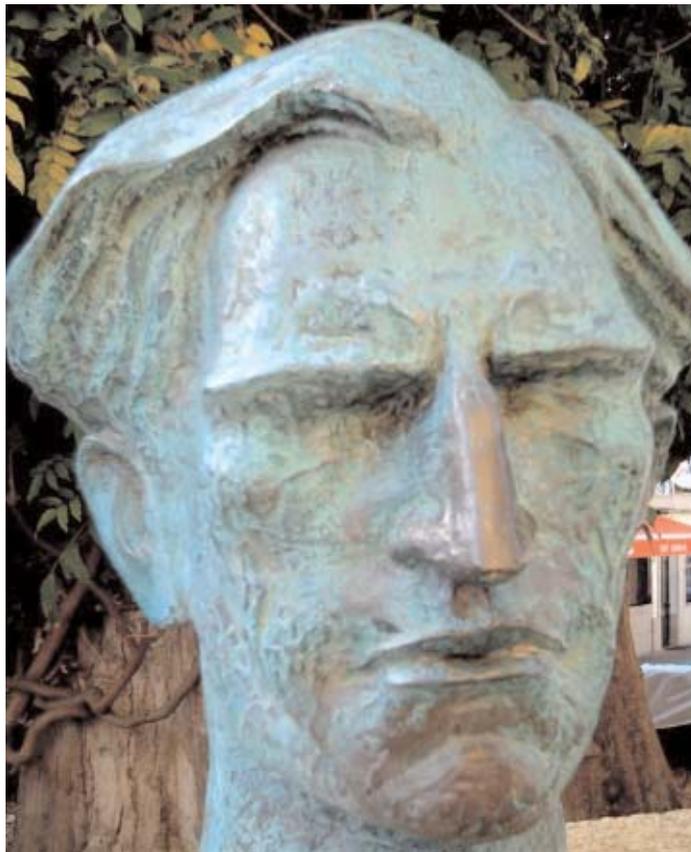
El curso que viene aún estoy aquí, pero el siguiente me iré a Ceuta y a los 60... lo dejo, si aguanto.

Miguel Torga

Antonia María García. Departamento de Lengua Castellana y Literatura

La literatura portuguesa ha sido objeto en estos últimos veinticinco años de un conocimiento, o mejor, reconocimiento internacional sin precedentes. Prueba de ello es el hecho de que el número de publicaciones y traducciones ha sido mayor que todas las que se habían realizado anteriormente. Entre los más grandes -Luis Camões, Eça de Queiros, Camilo Castelo Branco, Fernando Pessoa, José Saramago y tantos otros- ocupa un lugar de honor Miguel Torga.

Adolfo Correia da Rocha, este era su nombre, nació en 1907 en São Martinho da Anta, aldea de Tras-os-Montes, en el nordeste del país, en el seno de una pobre familia campesina. Desde niño eran evidentes su inteligencia, sus ansias por saber y su sensibilidad. En su novela autobiográfica *A Criação do Mundo* nos cuenta la entrevista de su maestro con su padre: *"Era pena que eu não seguisse os estudos. Sabia das dificuldades em que vivíamos, que os tempos iam maus, e tudo o mais. En todo o caso visse lá se podia fazer un sacrificio e mandar-me para o liceu da Vila. Mai padre sorriu tristemente. O senhor Botelho estava a mangar!...Olha liceu! Só se empenhase o cabo da enxada...Gostava, de me ver professor, ou médico, ou advogado"*. Dada la situación económica, el planteamiento de su



maestro era sólo un sueño. A los 10 años trabajó como criado de una familia de Oporto; lo echaron porque se rebeló alguna vez. Después probó en el seminario, pero Adolfo no deseaba seguir un camino que no era su vocación, y así se lo planteó a su padre.

¡Y entonces un nuevo sacrificio en su vida! Tuvo que abandonar todo lo que más quería y emigrar a Brasil.

Era 1920. Resulta c o n m o v e d o r imaginarse al niño de apenas 13 años, en aquel barco durante tantos días de trayecto. Pensaba y sufría. El chico se sentiría con su vida a la deriva. En Brasil trabajó para su tío, al que no le p a s a r o n desapercibidas sus cualidades. Cinco años más tarde le pagó el viaje de regreso y lo a y u d ó económicamente para que prosiguiera sus estudios, primero dos años de Liceo y después los estudios de Medicina en la Universidad de Coimbra. No fue nada fácil. Esta es la traducción de sus doloridas palabras: "Empecé mal y tarde. Cuando otros partían del saber, yo partí del

sufrimiento. Ninguna puerta se me abrió sin que tuviera que echarla abajo. Luché contra mí mismo. Una infancia rodada, como pelota a merced de los puntapiés del mundo".

En 1928, cuando todavía era estudiante, publicó su primer libro de poemas, *Ansiedade*, en una pequeña imprenta de Coimbra, a la que se mantendría fiel siempre. Siguiéron otros: *Rampa*, *Tributo*, *Abismo*, y de prosa, *Pio Azimo*. En 1934 nace Miguel Torga, seudónimo con el que firmará todos sus libros a partir de *A terceira voz*. El nombre de Miguel lo escoge de dos escritores admirados por él, Cervantes y Unamuno; el apellido, Torga, de un arbusto salvaje y resistente con raíces muy fuertes y profundas. Después *O outro livro de Job*.

Trabajó en *Tras-os-Montes* como médico rural y en 1941 abrió un consultorio en Coimbra, ciudad en la que residió hasta el final. No sólo era el médico que recetaba y atendía las enfermedades de sus pacientes, sino que hablaba con ellos, los escuchaba y atenuaba en ocasiones sus saudades.

Sufrieron la censura algunos de sus libros. Así ocurrió con *El día cuarto de la Criação do Mundo*, que publicó después de su viaje por la España devastada de 1939. Torga pasó varios meses en la cárcel de Arrube. Esta obra no se volvería a publicar hasta 1971. En 1941 censuran *Contos da monthana*, y su mujer, *Andrée Crabée*, es apartada de su trabajo como profesora en la Universidad.

Más libros de poemas: *Nihil Sibi*, *Cântico do homem*, *Orfeu rebelde*, *Poemas ibéricos*. *Terra firme*, *Mar*, *Sinfonía* son tres obras de teatro y dos títulos de ensayo: *Portugal y Traço de união*. Pero el Torga más valorado es el narrador de novelas - *O Senhor Ventura*, *Vindimia*- y mejor, el autor de cuentos: *Bichos*, *Contos da montanha*, *Rua*, *Novos Contos da montanha*, *Pedras Lavradas*.

De todos los premios nacionales e internacionales, destacamos el *Camões*, que se inauguró en 1989 con Miguel Torga. 2007 ha sido el centenario de su nacimiento y con tal motivo se han sucedido homenajes, actos conmemorativos y culturales en Portugal, España y otros países. Pero el mayor premio, para él y para nosotros, es la lectura de su obra, que ha sido traducida a unos veinte idiomas.

Declaraciones suyas fueron: "Mi patria cívica acaba en Barca de Alva, pero mi patria telúrica acaba solamente en los Pirineos". El poeta luso Manuel Alegre recientemente ha señalado que Torga era "culturalmente un hombre ibérico, pero políticamente un portugués", opinión plenamente compartida por Clara, la hija del escritor.

Él, que adoptó el apellido Torga por la identificación con el arbusto por su tenacidad y fuerza, bien se podría haber apellidado también Junco, porque los sacrificios y los sinsabores los sufrió como un viento recio que lo azotaba, pero que no consiguió quebrar su coherencia y sus valores.

Con Cervantes coincide en el nombre y en algunos rasgos biográficos y literarios: narradores que observan la realidad y la cuentan, encariñados con sus criaturas, en una mezcla de piedad, comprensión y ternura. Nos los acercan y los hallamos tan próximos y prójimos, que sentimos con ellos. Cervantes nos mandaba su adiós unos días antes de morir. Torga también se despide del lector en su *Diario*, en el volumen XVI. Sabe que ha llegado a la última página del libro que había empezado a escribir 60 años antes. Réquiem por mí es el último poema de una vida, a los 87 años, enfermo y cansado, "inválido de cuerpo/ y lisiado de alma". Lamentaba lo irreparable: no haber aprovechado la vida lo suficiente y no haber actuado en ocasiones más acertadamente.

Murió Adolfo Correia da Rocha en Coimbra, el 18 de enero de 1995, y fue enterrado donde él había dejado dispuesto, en su *São Martinho da Anta*; en esa tierra donde la torga tiene sus raíces y nuestro autor las suyas, a las que siempre se mantuvo fiel. Murió el hombre, y allí yace. Pero Miguel Torga vive, en sus libros y en nosotros cuando los leemos. Él confiaba en el juicio de la posteridad y, como un Quijote del siglo XX, decía: "De algo me han de valer las cicatrices de defensor incansable del amor, de la verdad y de la libertad, una tríada bendita que justifica el paso de cualquier hombre por este mundo".

Recordando Portugal

A continuación os presentamos algunas instantáneas, recuerdos, sensaciones... de los alumnos sobre Portugal

Me gusta mucho Portugal. Es un país muy guapo. Para mí es uno de los mejores. Le aprecio mucho y lo llevo en el corazón.

Felisberto Galvao, 2º A

¡Extraño tanto Portugal! Los campos verdes, las casas, las carreteras y las calles, el olor... todo es muy diferente a Andorra. Todos los países tienen algo que los diferencia de los demás. El paisaje, las personas, todo inspira alegría en Portugal. El aroma, ese aroma tan diferente... La felicidad que se siente al volver a ver a la familia, al volver a tu hogar, al

despertar por las mañanas y ver el amanecer, ese amanecer que no se asoma por altas montañas, un amanecer completamente diferente, ver cómo se esconde el sol mientras deja tras de sí el cielo pintado de diferentes colores.

Es difícil describir la gran añoranza que se siente al saber que no estás cobijado por las dulces mantas que nos ha brindado nuestro querido país, Portugal.

Andrea Dias, 2º A

El sentimiento de felicidad es muy grande cuando estoy en el coche camino de Portugal. Ya voy

el tema del año: Portugal

junio 2008

pensando en lo que me voy a poner cuando llegue, las cosas que quiero hacer con mis primos... En el momento en que pongo los pies en Portugal me siento como en casa. El olor fresco, el viento, el sol, la lluvia... todo es más bonito allí.

Déborah Pereira, 2º B

El canto tradicional de allí, o *fado*, es algo que cuesta mucho cantar, pero que escucharlo está muy bien. Algunas canciones del *fado* me gustan y me dan ganas de aprender a cantarlo.



Sandra Marisa, 2º B

Portugal. ¡Qué decir de Portugal! Supongo que el hogar está donde se encuentra el corazón. Algo me engancha a ese país tan lleno de belleza. Todo me enamora: las montañas, las flores que crecen en los campos... Los rayos de sol que salen por la mañana parecen estar cargados de felicidad. Mis abuelos viven en el campo. Son buenas personas, ¡qué digo buenas!, son bellísimas personas porque sólo con entrar por la puerta sientes una sensación de calidez porque siempre tienen una sonrisa en la cara con la que hacerte feliz. Me encantaría describir toda la belleza de Portugal, pero pienso que, aunque encontrase las palabras más bonitas, no podría, así que dejo aquí mi intento.

Helder Alves, 2º B

Me gusta estar en Portugal por el ambiente que hay entre la familia, la emoción de estar todos juntos y aprovechar para hacer cosas que no siempre podemos hacer, levantarte por las mañanas y ver que todo es perfecto.

Daniel Martins, 2º B

Cuando estamos llegando a Portugal me pongo muy feliz y sólo tengo ganas de salir del coche y oler el aire de mi país.

Lo que menos me gusta es la noche antes de irnos, porque es como si no fuera a volver. Me pongo muy triste.

Miguel Pinto, 2º B

Cuando tengo que ir a Portugal no me entusiasma la idea porque dejo a mi novia y a mis amigos y esto no me gusta, aunque por otro lado sí que me gusta porque en mi pueblo la policía no controla, así que puedo conducir una moto o un coche sin problemas. Por otro lado, me gusta ir porque voy a cazar o a pescar y puedo disfrutar de la naturaleza. Y lo que más me gusta es que en la ciudad donde viven mis padres está la discoteca más grande de Europa y voy todos los fines.

Tiago Rodrigues, 2º B

A mí me gusta mucho mi país. Cuando salgo de mi casa, en Portugal, veo árboles, plantas, huertas... me encanta ayudar a cultivar los árboles, las plantas, el huerto... Echo mucho de menos Portugal porque aquí yo no hago nada de eso.

Solange de Jesús Paulo, 2º C

A mí me gusta mucho ir tanto al pueblo de mi madre como al de mi padre. Pero para vivir, no. Donde me gustaría vivir es en Oporto, porque me he criado allí. Sus playas son muy bellas. Cuando era pequeña me encantaba ir al río Duero. Otras dos ciudades que me gustan mucho son Mirandela y Bragança. Mirandela es conocida por sus *alheiras* (a mí no me gustan) y Oporto es conocida por el *vinho do Porto* y las *tripas a moda do Porto*. De Braga son mis padres, pero no me gusta tanto como Oporto, Mirandela y Bragança.

Yo, en casa como siempre comida portuguesa: el *cocido a portuguesa* (o caldo verde), las *couves*, *batatas* y *feijoes*...



A mí me caen mejor los del norte que los portugueses del sur.

Me encantan las fiestas del pueblo de mi madre y me gusta mucho el fin de año. Una serie de hombres, después de las doce van por las casas y cantan *janeiras*. Para Reyes también van cantando por las casas. La fiesta que más me gusta es la del señor de *Matosinhos*. Allí hay barracas para comprar cosas y un parque de atracciones.



La bandera de Portugal es muy significativa para los portugueses porque el rojo quiere decir sangre derramada y el verde la esperanza. Pero lo rojo es más grande

que lo verde, o sea que ha sido más la sangre derramada que la esperanza. Los cinco castillos son los cinco castillos del primer rey de Portugal, que fue don Afonso Enriques.

Soraia Filipa Macedo, 2º D

Los portugueses son buenas personas, al menos para mí. Cuando oigo a gente que les llama "porronchos" me da una rabia que me entran ganas de cantarles las cuarenta, porque son humanos como los españoles, los andorranos, los argentinos... Conozco a los padres de un amigo que son super simpáticos y que siempre me saludan. Ese país y sus habitantes son algo maravilloso que hay en este mundo.

Tania Roncero, 2º D

Una amiga mía antes de irse a Portugal estaba super feliz, pero a la vez llorando porque hacía tanto tiempo que no veía a su familia que no podía aguantar más su felicidad y la expresaba con lágrimas. Pero cuando volvía le pasaba lo mismo, estaba muy contenta porque había visto a su familia, pero lloraba porque les echaba mucho de menos y sabía que no volvería a verlos durante más de seis meses.

Azahar Marqués, 2º D

Si vas de vacaciones, se come de lujo y sus playas son preciosas.

Joel Cabrera, 2º D

Yo no soy portugués, pero tengo muchos amigos portugueses y a veces me pregunto cómo sería vivir en ese lugar tan próximo a España.

Siempre busco diferencias entre Andorra, España y Portugal y lo único que se me ocurre es el lenguaje.

Álex Rodríguez, 2º D

Cuando voy a Portugal salgo con los primos por la noche y me divierto más que en Andorra. Donde yo vivo hay muchas montañas. Allí está el único parque nacional de mi país, se llama *Parque Nacional da Peneda Gêres*. Mi pueblo se llama Gêres y hace frontera con España. Hay varias especies de animales, como lince, lobos, águilas.



Mi familia es simpática, le gusta estar reunida.



Las montañas son muy verdes porque están cargadas de árboles y otras cosas.



Mi equipo de fútbol es el S. L. Benfica. En este momento no está muy bien porque va 4º en la liga.

Carlos Alves, 2º D

Mi pueblo está cerca de Galicia, en Viana do Castelo, en un pueblecito de por ahí que es muy tranquilo, aunque en verano hay más gente que en el resto del año, y esto algunos días me agobia un poco.

Hay sitios muy bonitos, jardines con formas raras, murallas...

Jessica Gomes, 2º D

Me gusta ir a mi pueblo porque me siento bien, porque poder hacer muchas cosas libremente me hace feliz. Escucho el gallo cada mañana, que te despierta con un ruido fuerte y me gusta levantarme e ir a tomar un café donde somos conocidos por todos, y todos nos saludan con un *bom dia* alegre.

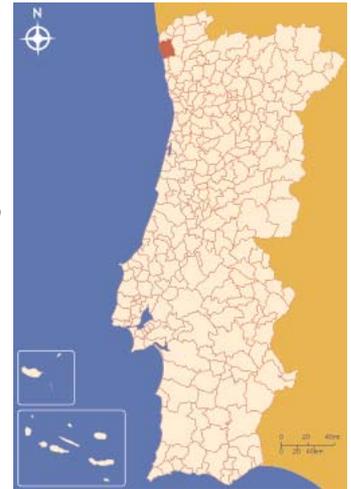
Cuando salgo al campo a coger cerezas (bueno, a robarlas), viene un olor a frescura del campo y de las flores. Cuando florecen las flores los campos se vuelven de muchos colores.

Cristiano Pinheiro, 2º D

Portugal es una tierra muy bonita. Si ves un mapa de Portugal, parece un zapato. Me encanta su forma y siempre lo reconozco por esa forma.

David Rodrigues, 2º D

Portugal mola mucho. Han salido grandes jugadores que han triunfado internacionalmente, también hay muy buenos y guapos coches.



Hay diferentes tipos de portugueses: los que hablan cerrado, normal y abierto. Los portugueses se van de Portugal para buscar trabajo, porque el mercado está mal y en otros países turísticos está mejor.

Adrián Moldes, 2º D

Portugal no sólo es un país como otro cualquiera. Para mí también es una cultura que, aunque yo sea andorrana, también me importa y me afecta en mi cultura y religión; y me resulta muy interesante su forma de vida, su manera de actuar, su gente... Cuando voy allí de vacaciones, durante el viaje pienso en la familia que tengo allí, y en que el viaje sea corto, y pienso en llegar cuanto antes.

La ilusión y la emoción de estar en la playa y con mi abuelo son indescriptibles. La gente que no percibe y que no siente estos sentimientos debe de ser una persona sola, amargada, gruñona... porque a veces estoy sin ver a mis familiares casi un año entero y la tristeza se apodera de mí. Pero, ante todo, pensar en Portugal y mencionarlo, y enseguida viene a mi cabeza diversión, alegría, risas, emociones y nada de momentos malos. No me importan para nada las malas críticas que tienen algunas personas sobre este país tan bonito. Seguro que quien habla tan mal de él no conoce sus pueblos, sus mejores rincones, su gastronomía, etc.

Si pudiera, llevaría a todo el mundo a ver Portugal, sobre todo a la gente que vive infeliz: se alegrarían mucho y se les irían sus penas. No todo el mundo tiene la suerte de viajar, y les entiendo que quieran y no puedan, pero no llego a entender a la gente que

el tema del año: Portugal

junio 2008

se va de Portugal y se muda a otros sitios, puede que sea por la economía, por no poder pagar mucho y derrochar dinero.

Hace unos cuantos años, mis padres me enseñaron un lugar maravilloso, y ahora quiero enseñártelo a ti. Visita Portugal.

Ana Torres, 2º D

Allí no es como aquí, que la gente se tropieza con otras personas para poder caminar. En mi pueblo, por donde yo vivo, hay sólo tres o cuatro personas mayores y puedes estar tranquilo. Hay algunos portugueses que da gusto conocerles, pero hay otros que dan vergüenza, se meten siempre en líos.

Lo que tampoco me gusta es que se quemem tanto las montañas.

Diego Fernandes, 2º D

Portugal es un sitio magnífico para vivir. No hay tanta contaminación como en Andorra. Ahí puedes descansar tranquilamente, porque está lleno de naturaleza. Si estás en los campos o en los ríos y estás callado, escucharás sonidos espléndidos como los pájaros cantando, las hojas de los árboles moviéndose, el ruido del río y muchos sonidos más. Las comidas que hacen los españoles y los andorranos no son tan nutritivas como las de Portugal, porque las que hacen los portugueses son naturales (digo naturales porque casi todos los ingredientes son del campo).

La capital de Portugal es Lisboa. Yo sólo querría decir una cosa: Portugal no se puede describir con palabras, habría que visitarlo para saber lo bonito que es.

Jonathan Coelho, 2º E

Portugal es un país que está en la Península Ibérica. Muchos compañeros de clase son portugueses. No sé nada sobre Portugal, sólo sé que los portugueses vienen a Andorra para una vida mejor.

La gente habla de Portugal como el mejor país. Yo no sé cómo es, por eso no opino.

Melany Vaque, 2º E

A mí me gusta pasar las vacaciones en Portugal porque todo lo que tengo allí es mi vida. Tengo mi familia, mi casa, mis amigos. Estoy muy orgullosa de ser portuguesa. Para mí Portugal lo es todo. Si me pasara algo, boda o muerte, me gustaría que fuese en Portugal porque allí tengo toda mi vida. Cuando escucho el himno de Portugal o escucho hablar de mi país se me alegra el día. Sólo tengo que decir que Portugal... ES GENIAL.

Joana Viana, 2º E

Portugal es un país muy tranquilo, bonito... A mí me gusta ir por mi familia, mis amigos y porque siempre conoces algo más.



También me gusta porque se pasan unas buenas vacaciones... porque nunca estás en casa, siempre estás viajando. Yo ya he ido a Lisboa, Oporto, Amarante, Ponte de Lima, Chaves, y este año me toca Algarve, ¡Qué ilu! Y ahora sólo pensar que en mayo voy una semana... ¡Ni me lo imagino!

Catia Pinto, 2º E

No sé mucho de Portugal, ya que no soy de allí, pero las veces que he ido de visita, me ha encantado. Tiene unos paisajes muy bonitos y muchos sitios que visitar. También he visto muchas de sus fiestas y costumbres, y comidas peculiares. Uno de los alimentos más conocidos es el bacalao.

Portugal me gustó mucho. Me quedé con ganas de volver a visitarlo. Es un país donde me lo pasé genial.

Érika Álvarez, 2º E

Només dir que Portugal és el millor país del món. Es menja molt bé. Jo passo les vacances allà. Portugal és molt maco. El que no m'agrada són les platges. Fa molt de vent. Però m'agrada. Jo viuria allí. Tinc la meva família. Però m'agrada viure aquí perquè tinc els amics.

Diogo Rodrigues, 2º E

Tengo amigos portugueses que me dicen que Portugal es un país bellissimo. Yo, como no he ido no puedo opinar, pero yo me fío de sus palabras. Una de las bebidas portuguesas que conozco es el oporto: es como vino, pero dulce.

Manuel Mariño, 2º E

No soy portugués, no sé nada de Portugal, pero me han contado que es un país bellissimo, por sus gentes y sus tierras. Los paisajes son preciosos, muchos amigos que tengo son portugueses y dicen que es el mejor país, pero yo, como no sé cómo es, no opino. Tengo ganas de visitarlo.

Tony Pardo, 2º E

En el pueblo de mi abuelo, no es que sea muy rica esa zona, pero es humilde.

No vamos muchas veces al pueblo porque la mayoría de veces viene mi abuelo con nosotros de vacaciones. No me gusta la comida de Portugal. A lo mejor es porque no estoy acostumbrado.

Nelson Pires, 2º E

Portugal es un país muy bonito. Bueno, yo sólo conozco el norte y el sur. En el centro, donde está la capital, Lisboa, sólo estuve una vez, pero en un día no dio tiempo de ver nada. El sur, en verano, es muy bonito. Hay muchas playas, piscinas, el ambiente es muy cálido... El norte (Viana do Castelo, Porto,

Braga...) es diferente, no hay tantos turistas. Yo voy a pasar las vacaciones al norte porque allí tengo toda mi familia.

Cuando me hablan de Portugal se me sube el ánimo, me pongo feliz y triste a la vez porque pienso que allí tengo mi familia, mis amigos, allí tengo todo.

Portugal tiene el himno que tiene que ver con la guerra. En Navidad la comida tradicional son las patatas, coles y bacalao cocido, y también pulpo. Aunque no todas las personas comen eso. Yo, depende...

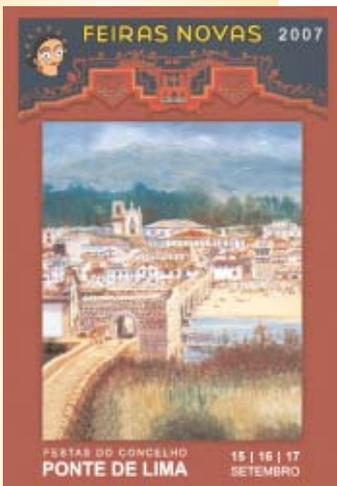
Marisa Rodrigues, 2º E

Portugal m'agrada molt. Cada estiu hi vaig de vacances. M'agrada treballar al bar que tinc i estar amb els meus amics. Quan és la festa del meu poble, els meus amics, la meva cosina i jo fem una rifa. Després anem a ballar, fins que s'acaba la festa. Fem moltes bogeries i a la nit anem a jugar vora l'església.

Yolanda Oliveira, 2º E

Para Reyes se come *bolo rey*, y en Pascua *Pão de Ló*. En Pascua, el cura, con una cruz en las manos, va por las casas y las bendice y se le da un beso a los pies de Jesús.

Mª Ángeles Muñoz, 2º E



Jo, de vegades, vaig quan són festes, per exemple les feiras novas, que són unes festes molt conegudes per tot Portugal, i jo he de dir que el fet de que siguin a la meva ciutat, Ponte de Lima, m'emociona, i com que només hi vaig pocs dies, doncs aprofito fins el màxim. Jo el menjar d'allà no l'oblido, ja que la meva mare moltes vegades cuina això.

Portugal, sempre amb mi!

Per molt lluny que estigui, al meu cor està ben a prop.

Vanesa da Silva, 2º E

En agosto, en Vila Real hay un día que hay procesiones. Si quieres puedes ir con ellos andando desde la montaña hasta la iglesia. Este año mi familia y yo fuimos con la procesión. En agosto hay muchos emigrantes allí, en Portugal. La mayoría vienen de Suiza, de Francia y, ¡cómo no!, de Andorra.

Jennifer Teixeira, 2º E

Tengo una amiga portuguesa que me ha contado bastantes cosas de su pueblo, en Portugal. Según lo que me ha contado, no sabe hablar portugués

porque sus padres vinieron a Andorra antes de que ella naciera, pero también me contó que quiere hacer todo lo posible para aprenderlo.

Marcos Martín, 2º E

Mi pueblo se llama Guarda y está a tres horas de Salamanca. Hay una catedral muy grande. Delante hay una estatua de Don Sancho y debajo tiene una piedra que pone el año en que nació y el que murió. Mi familia dice que lo que está en la piedra fue mi tatarabuelo quien lo escribió.

En el día de San Juan los colegios desfilan por la



ciudad y cantan canciones tradicionales y en carnaval se disfrazan y también desfilan por la ciudad.

Sara Batista, 4º B

Me llamo Vanesa. Tengo 17 años, casi 18. Hace casi 8 años que estoy en Andorra. Tuve que venirme al Principado por cuestiones económicas. No tengo mucha familia aquí, la mayoría están en Portugal y algunos en Angola. En principio pensé que sólo sería una simple visita o un lugar donde pasar las vacaciones, pero poco a poco nos dimos cuenta de que estaría bien vivir aquí.

Mi pueblo, donde paso los veranos con mis padres y mis abuelos, es el típico pueblo con su iglesia (el punto de encuentro de los domingos) y sus calles (donde la gente habla y recuerda los momentos de su niñez).

Hay una casa que fue de unos marqueses. Cada vez que entro es como si me transformara en una mujer de la época del barroco.

El pueblo se llama Pombalinho y todos trabajan en la agricultura, de sol a sol.

Vanesa Rodrigues, 4º C

Me encanta echar de menos Portugal porque eso me recuerda, cada día que pasa, que allí tengo mucho: una familia que me quiere, unos amigos que me esperan y una tierra que me acoge.

Daniela da Rocha, 4º C

Mas quando volto a Andorra fico muito triste porque sempre tenho un pedaço de min que quer estar lá. Mas aqui também estou muito bem.

Joana Duarte, 4º C

Cuando llegan a Andorra alumnos extranjeros que han estudiado en otro país les cuesta más incorporarse al nuevo sistema educativo y las consecuencias más generalizadas suelen ser malas notas y mala relación con sus compañeros que no son de su misma cultura u origen.

Elisa Blanco, 2º de Bachillerato

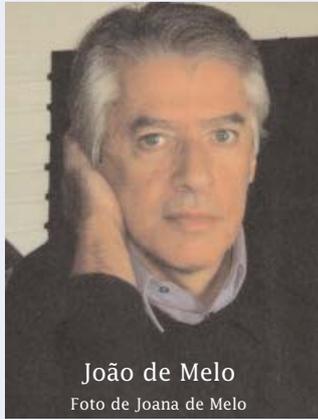
el tema del año: Portugal

UM OLHAR SOBRE A LITERATURA PORTUGUESA

João de Melo. Escritor y Agregado Cultural de la Embajada de Portugal en España.

João de Melo, nos ha facilitado gentilmente esta síntesis de la literatura portuguesa junto a una lista de ediciones y traducciones de obras portuguesas al castellano y al catalán.

A continuación os ofrecemos una breve nota biográfica extraída de <http://alfarrabio.di.uminho.pt/vercial/jmelo.htm>



João de Melo
Foto de Joana de Melo

João de Melo nasceu na ilha de São Miguel, Açores, em 1949 e aí viveu até concluir a instrução primária. Mudou-se para Portugal continental com 10 anos de idade, a fim de prosseguir estudos. Tem residência em Lisboa desde 1967. Mobilizado para Angola em 1971, esteve vinte e sete meses na guerra colonial como graduado dos serviços militares de saúde, experiência que viria a determinar parte da sua obra literária. Licenciado em Filologia Românica pela Faculdade de Letras de Lisboa, foi professor de línguas e literatura no ensino secundário e de escrita criativa e teoria literária numa universidade. É conselheiro cultural na Embaixada de Portugal em Madrid desde 2001, a convite do governo português.

É sobretudo um escritor de romances e contos, mas publicou também livros de ensaio e crítica literária, antologias, poesia, crónica e literatura de viagem. Foram-lhe atribuídos os seguintes prémios literários: "Prémio Dinis da Luz" (ao romance *O Meu Mundo não é deste Reino*) e "Prémio Associação Cultural A Balada" (aos contos de *Entre Pássaro e Anjo*). *Gente Feliz com Lágrimas*, o seu romance mais conhecido, foi adaptado ao teatro, à televisão e ao cinema e obteve as seguintes distinções: "Grande Prémio do Romance e Novela da Associação Portuguesa de Escritores" (o mais importante prémio de ficção dado a uma obra em Portugal), "Prémio Eça de Queirós da Cidade de Lisboa", "Prémio Cristóbal Colón das Cidades Capitais Ibero-Americanas", "Prémio Fernando Namora" e "Prémio Antena 1 de Literatura" para o melhor livro do ano. Alguns dos seus romances, contos, antologias e crónicas estão traduzidos numa dezena de países: Espanha, França, Itália, Alemanha, Holanda, Bélgica, Estados Unidos, Áustria, Roménia e Bulgária.

Histórias da Resistência (contos, 1975), *A Memória de Ver Matar e Morrer* (romance, 1977), *Antologia Panorâmica do Conto Açoriano* (org., 1978), *A Produção Literária Açoriana nos Últimos 10 Anos* (ensaio, 1980), *Navegação da Terra* (poesia, 1980), *Toda e Qualquer Escrita* (ensaios, 1982), *Há ou não uma Literatura Açoriana?* (ensaio, 1982), *O Meu Mundo não é deste Reino* (romance, 1983, traduzido nos Estados Unidos e em Espanha), *Autópsia de um Mar de Ruínas* (romance, 1984, traduzido em Itália e Espanha), *Entre Pássaro e Anjo* (contos, 1987), *Os Anos da Guerra* (antologia em 2 volumes, 1988), *Gente Feliz com Lágrimas* (romance, 1988, traduzido em Espanha, França, Holanda, Itália, Roménia e Bulgária), *As Manhãs Rosadas* (conto, 1991), *Crónica do Princípio e da Água* (conto, 1991), *Bem-Aventuranças* (contos, 1992), *Dicionário de Paixões* (crónicas, 1994), *O Homem Suspenso* (romance, 1996), *Açores, O Segredo das Ilhas* (2000, viagens), *Antologia do Conto Português* (2002, traduzida em Espanha e em Itália) *As Coisas da Alma* (conto, 2003), *O Mar de Madrid* (romance, 2006). De próxima aparição: *A Nuvem no Olhar* (antologia pessoal) e *O Vinho* (com desenhos de Paula Rego). Uma antologia de dezoito dos seus contos foi publicada em Espanha com o título de *Crónica del principio y del agua y otros relatos* (2005).

UM OLHAR SOBRE A LITERATURA PORTUGUESA

A Literatura Portuguesa «existe» desde finais do século XII, quase se confundindo com a nossa existência como nação, e sendo uma espécie de pórtico da própria história da língua que falamos – uma língua que afirmou, também pela via literária, a sua expressão criadora antes mesmo de se ter transformado num idioma universal. Refiro-me à lírica trovadoresca e ao período galaico-português; aos cronistas da historiografia medieval (Fernão Lopes, Rui de Pina, Gomes Eanes de Zurara), que escreveram num magnífico português arcaico e numa linguagem viva,

UNA OJEADA A LA LITERATURA PORTUGUESA

La literatura portuguesa existe desde finales del siglo XII, confundiendo casi con nuestra existencia como nación, y siendo como una especie de pórtico de la propia historia de la lengua que hablamos -una lengua que afirmó, también por la vía literaria, su expresión creativa antes incluso de haberse transformado en un idioma universal. Me refiero a la lírica de los trovadores y al periodo galaico-portugués; a los cronistas de la historiografía medieval (Fernão Lopes, Rui de Pina, Gomes Eanes de Zurara), que escribían en un magnífico portugués arcaico y en un lenguaje vivo; al periodo de la Poesía

expedita; ao período da Poesia Palaciana, que foi em toda a Europa a antecâmara do Humanismo e a transição da Idade Média para o Renascimento.

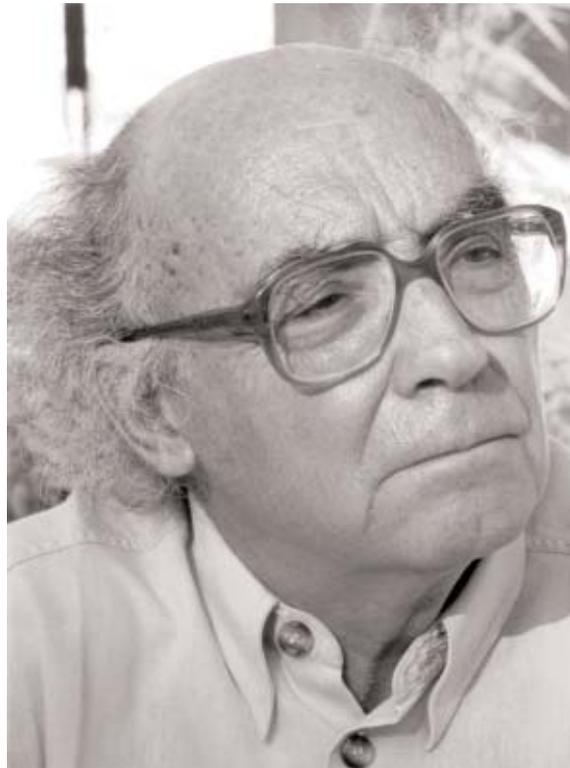
À parte essa passagem pelas escolas, correntes e sensibilidades culturais do Ocidente, pode dizer-se que a Literatura Portuguesa vive de impulsos, de nomes e movimentos que fizeram, século após século, a singularidade da sua história. O cronista Fernão Lopes, o dramaturgo Gil Vicente e o aventureiro do Oriente Fernão Mendes Pinto (autor dessa obra universal que se chama «Peregrinação») foram escritores de génio que desvendaram e alargaram, no seu tempo e cada um a seu modo, o horizonte da Literatura. Todavia, há um nome cimeiro que se nos impõe pelo sentido absolutamente superior da sua obra: Luís de Camões, «príncipe de poetas», criador máximo não só de uma linguagem, mas de uma «língua» literária. Poeta da tradição e do Renascimento europeu, épico e lírico, autor dos mais formosos sonetos da língua portuguesa e da nossa única grande epopeia digna desse nome («Os Lusíadas»), Camões é a figura tutelar de toda a poesia portuguesa. Outros poetas o tiveram (ou têm ainda) como modelo: Bocage, Almeida Garrett, Antero de Quental, Teixeira de Pascoaes, Jorge de Sena, Eugénio de Andrade, Manuel Alegre, Vasco Graça Moura.

Não é fácil, nem simples, dar uma panorâmica, ainda que apenas essencial, de uma Literatura que fez o seu caminho histórico através de rupturas estéticas, polémicas de grupos e conflitos de geração. Importa sublinhar que se trata de uma Literatura muito «portuguesa» e, ao mesmo tempo, estruturalmente «europeia». Sofreu a influência dos chamados fenómenos endógenos e exógenos; viveu todas as experiências de vanguarda, sobreviveu sempre pela via da sua própria tradição. A relação com o exterior terá sido vital ao seu progresso estético, ético e ideológico. O papel dos «estrangeirados» (os que viveram fora do país e a ele aportaram com as «novas ideias») não pode ser subestimado em todo este processo histórico. Eça de Queirós, o maior romancista português, escreveu quase todos os seus livros fora de Portugal. O estilo, a linguagem, o humor, a crítica de costumes, o realismo da sua ficção, opõem-no ao romantismo de Camilo

Palaciega, que fue en toda Europa la antecámara del Humanismo y la transición entre la Edad Media y el Renacimiento.

Además de ese paseo por las escuelas, corrientes y sensibilidades culturales de Occidente, se puede decir que la Literatura Portuguesa vive de impulsos, de nombres y movimientos que construyeron, siglo tras siglo, la singularidad de su historia. El cronista Fernão Lopes, el dramaturgo Gil Vicente y el aventurero de Oriente Fernão Mendes Pinto (autor de esa obra universal que se llama Peregrinación) fueron escritores de genio que ampliaron, cada uno a su modo, el horizonte de la Literatura. Aún hay un nombre más, que se impone por el carácter absolutamente superior de su obra: Luís de Camões, “príncipe de poetas”, creador máximo no sólo de un lenguaje, sino de una “lengua” literaria. Poeta de la tradición y del Renacimiento europeo, épico y lírico, autor de los más hermosos sonetos de la lengua portuguesa y de nuestra única gran epopeya digna de ese nombres (Os Lusíadas), Camões es la figura principal de toda la poesía portuguesa. Otros poetas lo tuvieron (o lo tienen aún) como modelo: Bocage, Almeida Garret, Antero de Quental, Teixeira de Pascoaes, Jorge de Sena, Eugénio de Andrade, Manuel Alegre, Vasco Graça Moura.

No resulta fácil ofrecer una panorámica, aunque sea esencial, de una Literatura que trazó su camino histórico a través de rupturas estéticas, polémicas de grupo y conflictos generacionales. Es importante subrayar que se trata de una Literatura muy portuguesa y, al tiempo, estructuralmente europea. Sufrió la influencia de los llamados fenómenos endógenos y exógenos; vivió todas las experiencias de la vanguardia, sobrevivió siempre por el camino de su propia tradición. La relación con el exterior ha resultado vital para su progreso estético, ético e ideológico. El papel de los “estrangeirados” (los que vivían fuera del país y volvían a él con las “nuevas ideas”) no puede ser minusvalorado en todo este proceso histórico. Eça de Queirós, el mayor romántico portugués, escribió casi todos sus libros fuera de Portugal. El estilo, el lenguaje, el humor, la crítica de costumbres, el realismo de su ficción, opuesto al romanticismo de Camilo

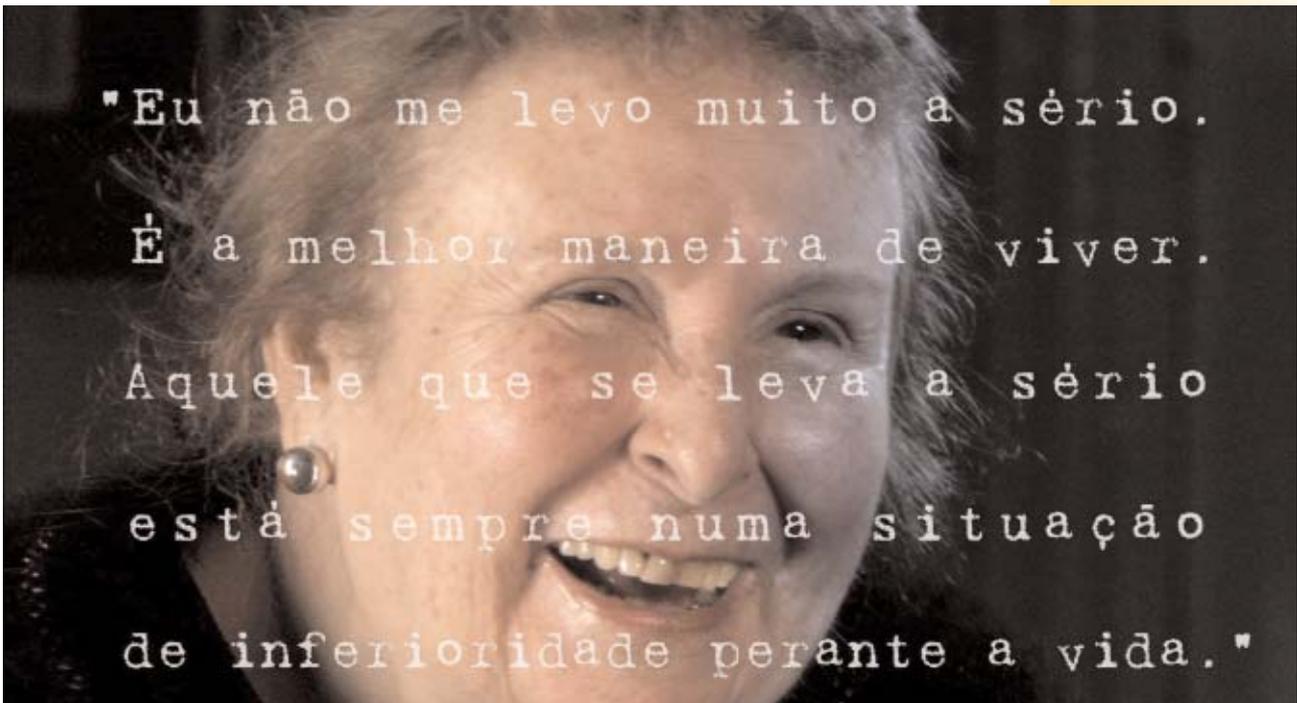


el tema del año: Portugal

junio 2008

Castelo Branco (mestre do «regionalismo» literário –tal como Trindade Coelho, Aquilino Ribeiro, Tomaz de Figueiredo, Vitorino Nemésio ou Agustina Bessa-Luís). Há mesmo quem defenda a existência de duas «escolas» na prosa portuguesa: a de Eça e a de Camilo. Mas isso parece tão problemático como afirmar que também na poesia portuguesa possa haver uma «escola» de Fernando Pessoa, por oposição a outras. Pessoa, toda a gente o sabe, é hoje um padrão de universalidade para todos os poetas portugueses, mas também para os demais europeus. Ninguém como ele inventou um «espírito» para o século XX. Natural, portanto, que

Castelo Branco (maestro del “regionalismo” literario - al igual que Trindade Coelho, Aquilino Ribeiro, Tomaz de Figueiredo, Vitorino Nemésio o Agustina Bessa-Luís). Por esto mismo hay quien defiende la existencia de dos “escuelas” en la prosa portuguesa: la de Eça y la de Camilo. Pero esto parece tan polémico como afirmar que, también en la poesía portuguesa, puede haber una “escuela” de Fernando Pessoa, por oposición a otras. Pessoa, todo el mundo lo sabe, es hoy un modelo de universalidad para todos los poetas portugueses, y también para el resto de los europeos. Nadie como él inventó un “espíritu”



tenha discípulos, seguidores e até epígonos em Portugal –desde os surrealistas até às mais jovens gerações. O caso é que há outras vozes poéticas de grande qualidade, antes e depois de Pessoa: Cesário Verde, Camilo Pessanha, Teixeira de Pascoaes; mais modernamente: Ruy Belo, Alexandre O'Neill, Vitorino Nemésio, Sophia de Mello Breyner Andresen, Eugénio de Andrade, António Ramos Rosa, Herberto Helder, Fiama Hasse Pais Brandão– e cada uma dessas vozes é, só por si, um «mundo» em parte alternativo ao universo pessoano. Tanto na poesia como na prosa, três gerações de escritores (os mais velhos, os de meia-idade e os «novíssimos») asseguram o interesse, a diversidade, o movimento global da nossa actualidade literária. Não adianta citar, assim em abstracto, nome e mais nomes de poetas –até para não incorrer em injustas e lamentáveis omissões. Qualquer leitor espanhol encontrará nas livrarias portuguesas um bom recanto para descobrir a nossa moderna poesia. Não é em vão que se diz ser Portugal um «país de poetas». E de leitores de poesia, também.

para el siglo XX. Es normal, por lo tanto, que tenga discípulos, seguidores y también epígonos en Portugal -desde los surrealistas hasta las generaciones más jóvenes.

El caso es que existen otras voces poéticas de calidad, antes y después de Pessoa: Cesário Verde, Camilo Pessanha, Teixeira de Pascoaes; y más recientemente Rui Belo, Alexandre O'Neill, Vitorino Nemésio, Sophia de Mello Breyner Andresen, Eugénio de Andrade, Antonio Ramos Rosa, Herberto Helder, Fiama Hasse Pais Brandão... Y cada una de esas voces constituye, por sí sola, un “mundo” de alguna forma alternativo al universo pessoano. Tanto en poesía como en prosa, tres generaciones de escritores (los más mayores, los maduros y los “novísimos”) aseguran el interés, la diversidad, el movimiento global de nuestra actualidad literaria. No serviría de mucho citar, aunque fuera en abstracto, nombres de poetas -hasta para no incurrir en injustas y lamentables omisiones. Cualquier lector encontrará en las librerías portuguesas un buen rincón donde descubrir nuestra moderna

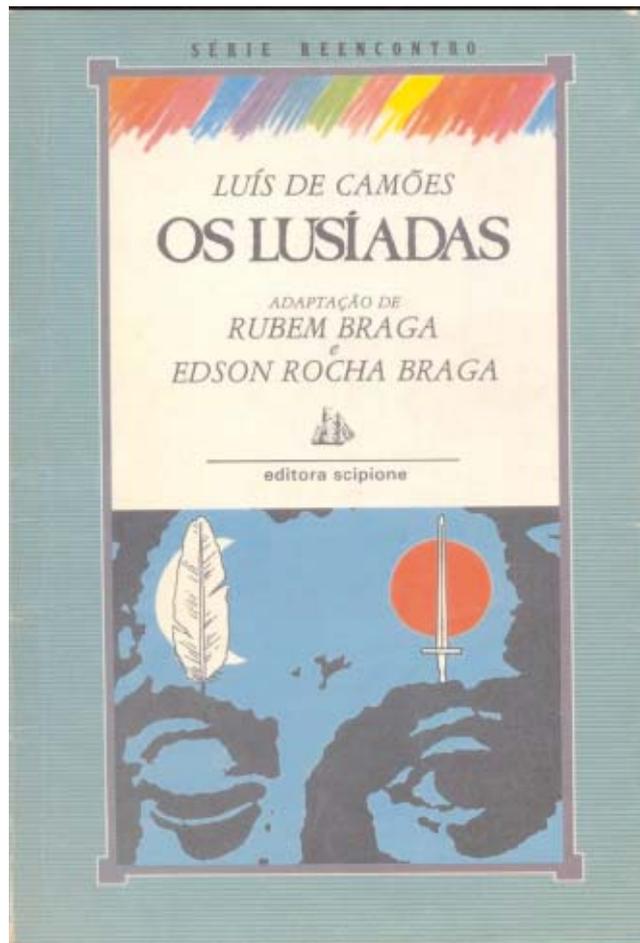
Quanto à prosa, o panorama não será muito diverso deste que acabo de traçar. As mesmas três gerações que se complementam entre si, os nomes e os livros, os temas e os «imaginários» da ficção portuguesa contemporânea. No romance, na novela e no conto. O país, apesar de pequeno e de secundarizado em quase todos os contextos e padrões europeus, nem por isso deixou de dar aos seus escritores um conjunto de experiências de vida a que nem sempre foi possível ter acesso nos grandes países da Europa ocidental. Espanha viveu um processo político e social algo paralelo ao de Portugal, mas bem distinto nos seus momentos cruciais. Os escritores do meu país e da minha geração conheceram a ditadura de Salazar e Caetano, estiveram em África numa das três frentes da guerra colonial (sobre ela escreveram, designadamente, Álvaro Guerra, Manuel Alegre, Fernando Assis Pacheco, António Lobo Antunes, Lídia Jorge, Carlos Vale Ferraz, José Martins Garcia), participaram na queda do regime, na revolução e na descolonização, viveram a mudança radical do país «mental» em que tinham sido educados, assistiram ao «fim da História» portuguesa e ao «regresso» a uma Europa remota, longínqua como uma miragem: uma Europa que para nós começava além dos Pirinéus e na qual a Espanha figurava como uma espécie de limbo transitório, mais «insular» do que peninsular. Portanto, não faltaram temas nem motivos aos escritores para as suas ficções. Costumo abordar a nossa prosa narrativa a partir dos seus imaginários «históricos» e contemporâneos: a literatura da resistência à ditadura, a da guerra colonial, a da transição para a liberdade e a democracia, a da novela histórica (desde o Romantismo, nunca se publicaram tantos romances históricos como nas décadas de 80 e 90 – João Aguiar, Fernando Campos, José Saramago, Mário Cláudio, Álvaro Guerra), a de sensibilidade ou de temática insular, aquela que versa o mito e a identidade, a do realismo mágico ou etno-fantástico – e por fim o designado «realismo urbano total» ou «pós-

poesia. No en vano, Portugal es “un país de poetas”. Y también de lectores de poesía.

En cuanto a la prosa, el panorama no es mucho más diverso del que acabo de trazar. Las mismas tres generaciones que se complementan entre sí, los nombres y libros, los temas y los “imaginarios” de la ficción portuguesa contemporánea. En la novela y en el cuento. El país es pequeño, como ya se sabe. Pero no por eso ha dejado de dar a sus escritores un conjunto de experiencias de vida a las que no siempre fue posible tener acceso en los grandes países europeos. España vivió un proceso político y social de alguna forma paralelo al de Portugal, pero bastante diferente en sus momentos cruciales.

Los escritores de mi país y de mi generación conocieron la dictadura de Salazar y Caetano, estuvieron en África en alguno de los tres frentes de la guerra colonial, participaron en la caída del régimen, en la revolución y en la descolonización, vivieron la radical transformación “mental” del país en que habían sido educados, asistieron al “fin de la Historia” portuguesa y al “regreso” a una Europa remota, tan inalcanzable como espejo: una Europa que, para nosotros, comenzaba más allá de los Pirineos, y en la cual España figuraba como una especie de limbo transitorio, más “insular” que peninsular. Por tanto,

no faltaban temas ni motivos para las ficciones de los escritores. Suelo abordar nuestra prosa narrativa a partir de sus imaginarios “históricos” y contemporâneos: la literatura de resistencia a la dictadura, la de la guerra colonial, la de la transición para la libertad y la democracia, la de la novela histórica (desde el Romanticismo, nunca se publicaron tantas novelas históricas como en las décadas de los años 80 y 90), la de la sensibilidad insular, la que trata el mito y la identidad, la del etnofanatismo y al fin el designado “realismo urbano total” o “postmodernismo”, expresiones más o menos aplicables a la generación de los nuevos



el tema del año: Portugal

modernismo», expressões mais ou menos aplicáveis à geração dos novos prosadores que, escrevendo sobre o quotidiano, já não recorrem à memória histórica nem às dinâmicas sociais atrás referidas como matéria de ficção (casos, entre outros, de Luísa Costa Gomes, Pedro Paixão, Teresa Veiga, Ana Teresa Pereira, Jacinto Lucas Pires, José Luís Peixoto e Gonçalo M. Tavares).

Temos assistido à crescente internacionalização da Literatura Portuguesa, sobretudo da sua prosa, de que são exemplos algo paradigmáticos, além de todos os livros de Fernando Pessoa, as obras do nosso primeiro e único prémio Nobel, José Saramago, e também de António Lobo Antunes,

Miguel Torga, Lídia Jorge, Eugénio de Andrade, Sophia de Mello Breyner Andresen, Agustina Bessa-Luís, Almeida Faria, Mário de Carvalho e vários outros.

Traduziram-se mais escritores portugueses nos últimos 25 anos do que ao longo de oito séculos de história literária. Ainda assim, temos motivos para nos inconformarmos com a relativa «invisibilidade» da outra prosa. Se Fernando Pessoa tem contribuído para revelar a nossa Literatura ao mundo, é certo que o seu excesso de culto acabou por «encobrir» a obra de outros poetas portugueses. Em alguns domínios do conhecimento e da divulgação, considero que tudo está por fazer. Não é compreensível que um escritor como Eça de Queirós não seja hoje um

«clássico» da Europa, como Flaubert, Zola, Proust, Musil, Joyce ou Galdós o são. O mesmo diria de ficcionistas portugueses cuja obra suporta bem qualquer tipo de confronto com a de outros novelistas peninsulares e europeus. «O Malhadinhas», de Aquilino Ribeiro, «Mau Tempo no Canal», de Vitorino Nemésio, «Sinais de Fogo», de Jorge de Sena, «O Milagre Segundo Salomé», de José Rodrigues Miguéis, «Uma Abelha na Chuva», de Carlos de Oliveira, «A Sibila», de Agustina-Bessa Luís, «Directa», de Nuno Bragança, «Alexandra Alpha», de José Cardoso Pires, «Para Sempre» e «Até ao Fim», de Vergílio Ferreira, «Trabalhos e Paixões de Benito Prada», de Fernando Assis Pacheco –são obras-primas do século XX português.



narradores que, escribiendo sobre lo cotidiano, ya no recurren a la memoria histórica ni a las dinámicas sociales anteriormente referidas como materia de ficción.

Hemos asistido a la creciente internacionalización de la Literatura Portuguesa, sobre todo de su prosa, de la que, son ejemplos paradigmáticos, además de todos los libros de Fernando Pessoa, las obras de nuestro primer y único Premio Nobel José Saramago y también de António Lobo Antunes, Miguel Torga, Lídia Jorge, Eugenio de Andrade, Sophia de Mello Breyner Andresen, Agustina Bessa-Luís, Almeida Faria, Mário de Carvalho y varios otros. Se han traducido más

escritores portugueses en los últimos 25 años que a lo largo de los ocho siglos de nuestra historia literaria. Aun así, tenemos motivos para no conformarnos con la relativa “invisibilidad” de otra prosa. Si Fernando Pessoa ha contribuido a descubrir nuestra Literatura al mundo, es cierto que su exceso de culto acabó por encubrir la obra de otros poetas portugueses. En algunos campos de conocimiento y de divulgación, considero que todo está por hacer. No es comprensible que un escritor como Eça de Queirós no sea hoy un “clásico” de Europa, como Flaubert, Zola, Proust, Musil, Joyce o

Galdós. Lo mismo diría de los creadores portugueses cuya obra soporta bien cualquier tipo de confrontación con la de otros novelistas peninsulares y europeos. O Malhadinhas, de Aquilino Ribeiro, Mau Tempo no Canal, de Vitorino Nemésio, Sinais de Fogo, de Jorge de Sena, O Milagre Segundo Salomé, de José Rodrigues Miguéis, Uma Abelha na Chuva, de Carlos de Oliveira, A Sibila, de Agustina Bessa-Luís, Directa, de Nuno Bragança, Alexandra Alpha, de José Cardoso Pires, Para Sempre y Até ao Fim, de Vergílio Ferreira, Trabalhos e Paixões de Benito Prada, de Fernando Assis Pacheco. Todas obras maestras del siglo XX portugués.

EDICIONES/TRADUCCIONES DE LIBROS PORTUGUESES EN ESPAÑA:

POESÍA:

Luís de Camões, «Los Lusíadas» (Cátedra); obra completa: «Los Lusíadas. Poesías. Prosas» (teatro y cartas), edición bilingüe de BLU (Biblioteca de Literatura Universal) coord. Elena Losada Soler (2007);

Antero de Quental: «Poesía y prosas selectas» (Alfaguara);

Cesário Verde, «El sentimiento de un occidental» (Hiperión); «El libro de Cesário Verde» (Hiperión);

Camilo Pessanha: «Clepsidra» (Hiperión);

Fernando Pessoa: «El poeta es un fingidor», antología (Espasa-Calpe);

«Un corazón de nadie», antología (Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 2004); «Noventa poemas últimos», «Mensaje», «Poemas de Álvaro de Campos» (Hiperión), «El libro del desasosiego» (El Acantilado, 2004); «El regreso de los dioses» (El Acantilado, 2006); «Odas de Ricardo Reis» (Pré-Textos, 2002), «Poesía completas de Alberto Caeiro» (Pré-Textos, 2005); «Poemas d'Álvaro de Campos» (Pré-Textos); «Ficciones del interludio» (Emecé, 2004); Ediciones catalanas (en Quaderns Crema): «Poemes d'Alberto Caeiro», «Poemes de Fernando Pessoa»;

Mário de Sá-Carneiro, «Obra poética» (Hiperión);

José de Almada Negreiros: «La escena del odio» (Hiperión);

Teixeira de Pascoaes: «Senhora de la noche» (Olifante); «Saudade – Antología Poética» (ed. Trea, Gijón, 2006);

Jorge de Sena: «Sobre esta playa» (Olifante); «Antología poética» (Calambur);

Ruy Belo: «País posible» (Cuaderna);

Carlos de Oliveira: «Micropaisaje» (Pre-Textos);

Miguel Torga: «Canto libre del Orfeo rebelde» (Edhasa), «Poemas ibéricos» (Visor); «El espíritu de la tierra», antología poética (Linteo Ediciones – Ourense, 2002);

Sophia de Mello Breyner Andresen: «Antología poética» (Huerga & Fierro), «En la desnudez de la luz», antología bilingüe, XXII Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana (Ediciones Universidad de Salamanca, 2003), «Antología Poética» (catalana), org. y Traducción de Ponç Pons, Leonard Muntaner Editor, Palma de Mallorca, 2003; «Nocturno mediodía», antología poética (Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 2004);

Eugénio de Andrade: «Antología poética» (Plaza & Janés, Barcelona, 1981); «Escritura de la tierra», (in Fin de siglo, Jerez de la Frontera, 1984); «Memoria d'outru riu» (asturiano, Libros de Frou, Oviedo, 1985); «Blanco en lo blanco» (D. Quijote, Granada, 1985); «Vertientes de la mirada y otros poemas en prosa» (Júcar, 1987); «Materia solar» (, Gregal Llibres, Valencia, 1987); «Contra la oscuridad» (Pamiela, Pamplona, 1988); «Contra la escuridá» (Alvízoras Libros, Oviedo, 1988); «Poemas» (Biblioteca de Asturias, Oviedo, 1988); «El otro nombre de la tierra» (Pré-textos, Valencia, 1989); «El deseo» (Ed. Rafael Inglada, Málaga, 1989); «Uraren Bezpera (eusquera, Ed. Pamiela, 1990); «Ostinato Rigore» (, Edicions 62, Barcelona, 1991); «Próximo al decir» (Amarú, Salamanca, 1993); «Ran del dir» (, Pagès, Lérida, 1994); «De tanto ollar» (gallego, Vía Láctea, A Coruña, 1992); «Oficio de paciencia» (Hiperión, Madrid, 1995); «Aquella nube y otras» (Hiperión, Madrid, 1996); «Todo el oro del día» (Pré-Textos, 2001); «Los surcos de la sed» (Calambur, Madrid, 2001); «La sal de la lengua» (Hiperión); «Lugares de la lumbre» (Hiperión, Madrid, 2003); «Materia solar y otros libros», antología (Galaxia Gutenberg/ /Círculo de Lectores, 2004);

António Ramos Rosa: «La facilidad del aire» (Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1998); «El ciclo del caballo» (Pre-Textos, 1985); «Acordes» (Olifante, 2003); «El aprendiz secreto» (Visor, 2003);

Herberto Helder, «Antología» (Plaza & Janés, 2001); «O el poema continuo», antología (Hiperión, Madrid, 2006);

António Osório: «Antología poética» (Olifante); «Adán, Eva y lo demás» (Huerga & Fierro); «El lugar del amor» (Olifante, 2006);

Mário Cesariny: «De Profundis Amamus» (Cuadernos de Poesía, Junta de Extremadura); «Antología poética» (Visor, 2004);

Carlos Eurico da Costa: «La ciudad de Palagüin» (Cuadernos de Poesía, Junta de Extremadura);

Fernando Lemos: «El silencio pertenece a los pájaros» (Cuadernos de Poesía, Junta de Extremadura);

Henrique Risques Pereira: «Un gato partió a la aventura» (Cuadernos de Poesía, Junta de Extremadura);

Ernesto Sampaio: «La búsqueda del silencio» (Cuadernos de Poesía, ed. Junta de Extremadura);

Artur M. Cruzeiro Seixas: «Galería de espejos» (Cuadernos de Poesía, ed. Junta de Extremadura);

Marcelino Vespeira: «Simumis» (Cuadernos de Poesía, ed. Junta de Extremadura);

Nuno Júdice: «Canto en la espesura del tiempo» (Calambur); «Antología» (Visor, 2003);

José Bento: «Algunas sílabas» (Calambur); «En el silencio de noviembre» (Pré-Textos);

Vasco Graça Moura: «Una carta en invierno» (Hiperión);

José Viale Moutinho: «Un caballo en la niebla» (Olifante);
Florbela Espanca: «Las espinas de la rosa» (Olifante, 2002); «Florbela Espanca, quimera y saudade» (org. María Tecla Portela Carreiro, ed. Torreozas,);
Virgílio Alberto Vieira: «Piedra de trance» (Olifante);
José Agostinho Baptista: «Ahora y en la hora de nuestra muerte» (Olifante);
Antología: «Portugal: la mirada cercana» (Hiperión autores: Sophia de Mello Breyner Andresen, Eugénio de Andrade, Ruy Belo, Pedro Tamen, Fíama Hasse Pais Brandão, Gastão Cruz, Nuno Júdice, Ana Luísa Amaral e Fernando Pinto do Amaral);
Ivo Machado: «Cinco cantos con Lorca y otros poemas» (Literastur, 2002);
José Jorge Letria: «Los mares interiores» (Editorial Lumen, 2002);
Manuel Alegre: «Corazón polar y otros poemas», antología (ed. Huega & Fierro, Madrid, 2003);
João Miguel Fernandes Jorge: «Verano del Ochenta y tres», antología poética (ed. Calambur, Madrid, 2003);
José Manuel Campêlo: «¿Y si no existieses?», antología, 1982-2002 (Olifante, 2004);
Rosa Lobato Faria: «Compromiso con las palabras: poemas escogidos» (Col. Torreozas, 2004);
Fernando Echevarria, «Aquí, Ahora» (2004);
Ana Marques Gastão, «Nós/ Nudos», ed. bilingüe con ilustraciones de Paula Rego (Gótica, 2004);
Al Berto, «El Miedo. Poemas escogidos, 1976-1997», ed. Pre-Textos (2007);

PROSA:

Pero Vaz de Caminha: «Primera carta desde el Brasil» (ed. Letra Celeste);
Fernão Mendes Pinto: «Las Peregrinaciones» (Alfaguara);
Gil Vicente: «Teatro de Gil Vicente» (Taurus);
Padre António Vieira: «Historia del futuro» (Cátedra), «Sermons» (edição em), trad. Gabriel Sampol, ed. Edicions Proa, Barcelona, 1994;
Mariana Alcoforado: «Cartas de la monja portuguesa» (Hiperión);
Camilo Castelo Branco: «Amor de perdición» (Espasa, 2003), «La brasileña de Prazins» (Cátedra, 2003);
Eça de Queirós: «Los Mayas» (Pre-Textos); «El crimen del padre Amaro» (Alianza), «La reliquia» (El Acantilado, 2004); «Alves y compañía» (Alba, 2007); «Alves & C^a.» (Rey Lear, 2007); «El mandarín» (El Acantilado, 2007); «La ilustre casa de Ramírez» (Planeta); «Rarezas de una muchacha rubia» (Aguilar); «El primo Basilio» (Alianza, 2004); «El conde de Abranhos» (Lipari); «La correspondencia de Fradique Mendes» (Destino); «El misterio de la carretera de Sintra» (El Acantilado); «Ecos de París» (El Acantilado, 2004); «El difunto y otros cuentos de viva muerte» (Letra Celeste); «Cuentos Completos» (Siruela, 2004); «Cartas de Inglaterra» (Acantilado, 2006); «Excentricidades de una chica rubia y otros cuentos» (Editorial Siruela, 2006);
Trindade Coelho: «Mis amores» (Espasa Calpe, 1972);
Florbela Espanca: «Las máscaras del destino» (Torreozas, 2002); «El dominó negro» (Torreozas, 2004);
Soeiro Pereira Gomes: «Esteros» (Alfaguara, 1988);
Raul Brandão: «Los pescadores» (Miraguano Ediciones, Madrid, 1992); «Humus» (Biblioteca ELR Ediciones, 2007);
Branquinho da Fonseca: «El Baró», seguido de «Bandera Negra», ed. Catalana, trad. de Joan-Ferran Llorens López, Edicions Documenta Balear, 2003;
Fernando Namora: «Escenas de la vida de un médico» (Noguer, 1954 y 1976), «Minas de San Francisco» (Noguer, 1955), «La noche y la madrugada» (Marte), «La llanura de fuego» (Noguer y Caralt, y Círculo de Lectores, 1958), «Fuego en la noche oscura» (Seix Barral, 1963), «Nuevas escenas de la vida de un médico» (Narcea, 1971), «Domingo por la tarde» (Espasa-Calpe, 1978), «Los clandestinos» (Seix Barral), «El río triste» (Noguer y Caralt, 1984);
Jorge de Sena: «Señales de fuego» (Galaxia Gutemberg – Círculo de Lectores);
Miguel Torga: ediciones en prosa en Alfaguara: «Cuentos de la montaña», «Bichos», «La creación del mundo», «Piedras labradas», «Diario», «Diario II. Últimas páginas», «Rúa» y «El señor Ventura» (2005); ed. en Alianza: «Portugal» (2005);
Fernando Pessoa: «Libro del desasosiego», (castellano: El Acantilado, 2002); Traducción catalana: «Llibre del desassossec», Quaderns Crema, 2002), «La hora del diablo» (El Acantilado, 2003);
Mário de Sá-Carneiro: «El cielo en llamas» (Ed. Gadir, 2007); «La confesión de Lúcio» (ed. Menoscuatro, Valladolid, 2008);
Vergílio Ferreira: «Aparición» (Cátedra); «En nombre de la tierra» (El Acantilado, 2003); «Invocación a mi cuerpo» (El Acantilado, 2003); «Para Siempre» (El Acantilado, 2005); «Pensar» (El Acantilado, 2006);

José Cardoso Pires: «Balada de la playa de los perros» (Círculo de Lectores y Seix Barral); «El Delfín» (Alianza); «Lisboa, diario de a bordo» (Alianza); «Cuerpo del delito en la sala de los espejos» (Hiru); «De Profundis» (Libros del Asteroide, Barcelona 2006);

Manuel Tiago: «Hasta mañana, camaradas» (Txalapata, 2003);

José Saramago: sus obras completas: «Alzado del suelo», «El año de la muerte de Ricardo Reis», «La balsa de piedra», «Memorial del convento», «Ensayo sobre la Ceguera», «El Evangelio según Jesucristo», «Todos los nombres», «La caverna», «El hombre duplicado», «Ensayo sobre la lucidez (2004)», «Intermitencias de la muerte» (2006), «Las pequeñas memorias» (2007) «Cuadernos de Lanzarote», «Viaje a Portugal» (todos en Alfaguara);

Fernando Assis Pacheco: «Traballos e Paixóns de Benito Prada» (Xerais, Galicia);

António Lobo Antunes: editados por Siruela: «Libro de crónicas», «El culo del mundo», «Manual de los inquisidores», «El orden natural de las cosas», «Exhortación a los cocodrilos», «Esplendor de Portugal», «No entres tan deprisa en esa noche oscura»; «Auto de los condenados» (Siruela, 2001-2003), «Libro de crónicas» (2005); Obras publicadas por Mondadori: «Buenas tardes a las cosas de aquí abajo» (Mondadori, 2004); «Segundo libro de crónicas» (Mondadori, 2004); «Yo he de amar una piedra» (Mondadori, 2005); «Fado Alexandrino» (2006); Otro: «Cartas de la guerra. Correspondencia desde Angola» (Debate, 2006); «Ayer no te vi en Babilonia» (Mondadori, 2007);

Lídia Jorge: «La costa de los murmullos» (1989), «Noticia de la ciudad silvestre», «El jardín sin límites» (ed. Alfaguara); «El fugitivo que dibujaba pájaros» (Seix Barral);

Agustina Bessa-Luís: «Cuentos impopulares» (Alianza); «La sibila» (Alfaguara); «Contemplación cariñosa de la angustia» (Cuatro, 2004);

Dinis Machado: «Lo que dice Molero» (Alfaguara);

José Viale Moutinho: «Panteón de familia» (Ediciones Libertarias, 1993);

Almeida Faria: «Lusitania» (Alfaguara) y «El conquistador» (Tusquets);

David Mourão-Ferreira: «Un amor feliz» (Espasa Calpe, 1992);

João de Melo: «Gente feliz con lágrimas» (Alfaguara, 1992; 2ª. ed. 2002); «Antología del cuento portugués» (Alfaguara, 2002; 2ª. ed. 2003); «Crónica del principio y del agua y otros relatos» (Linteo Ediciones, 2005); «Mi mundo no es de este reino» (Linteo, 2007);

Manuel de Seabra: «Coneixes Blaise Cendrars?» (Magrana);

Mário Cláudio: «Amadeo» (Mondadori);

- João Aguiar: «Viriato, Iberia contra Roma», (Edhasa, 1993); «Inés de Portugal» (Edhasa, Barcelona, 2005);

Mário de Carvalho: «Un dios pasea en la brisa de la tarde» (Seix Barral);

Urbano Tavares Rodrigues: «Tiempo de cenizas», «El gran tabú» y «Bastardos del sol» (Hiru, 2002 e 2003);

Hélia Correia: «Insania» (Hiru, 2003);

Luísa Costa Gomes: «Vida de Ramón» y «Educación para la tristeza» (Alianza);

José Riço Direitinho: «Breviario de las malas inclinaciones» (Siruela);

Inês Pedrosa: «La instrucción de los amantes» (2001); (Destino); «En tus manos» (Destino, 2002); «Me haces falta» (Destino, 2004);

Francisco Duarte Mangas: «Diario de Link» (Akal, 2002); «Geografía del miedo» (Planeta Agostini, 2003; edición gallega: Galaxia, 1999);

Pedro Rosa Mendes: «Bahía de los Tigres» (Ediciones del Bronce, 2002);

José Eduardo Agualusa: «La correspondencia secreta de Fradique Mendes» Alianza, 1999); «Estación de las lluvias» (El Bronce, 2002); «El año en que Zumbi tomó Río de Janeiro» (El Cobre, 2004);

José Luís Peixoto: «Nadie nos mira», (Hiru, 2002); «Cementerio de pianos» (El Aleph Editores, 2007);

Helder Macedo: «Pedro y Paula» (Tusquets, 2002);

Margarida Rebelo Pinto: «Nada es casual» (Ediciones B, 2003), «Alma de pájaro» (Roca, 2004); «Gente como nosotros» (Roca, 2006);

Possidónio Cachapa: «La madre dulcísima» (Hiru, 2003); «Agárrate en mi pecho en llamas» (Xordica, 2007);

Jacinto Lucas Pires: «Azul-turqueza» (Hiru, 2004);

Teolinda Gersão: «El árbol de las palabras» (El Cobre, 2003);

Helena Marques: «El último puerto» (El Cobre, 2003);

Filipa Melo: «Éste es mi cuerpo» (Seix Barral, 2004);

Mafalda Ivo Cruz: «Última danza en Lisboa» (Siruela, 2004);

José Prata: «Los cojos bailan solos» (Alfaguara, 2004);

Herberto Helder: «Los pasos en torno» (Hiperión, 2004);

Sophia de Mello Breyner Andresen: «La niña del mar»; «El bosque», con ilustraciones de Fernanda Fragateiro; «El hada Oriana», seguido de «El árbol» e de «El espejo» (Talis, 2005); «Los tres reyes de Oriente y la Noche de Navidades» (Talis, 2005);

Manuel Jorge Marmelo: «Las mujeres deberían llevar libro de instrucciones» (Hiru, Txalaparta, 2005);

Ana Nobre de Gusmão: «Delito sin cuerpo» (Lengua de Trapo, 2005);

Miguel Sousa Tavares: «El gobernador» (Salamandra, 2005);

Dulce Maria Cardoso: «Camp de sangre» (El Gall Editor, 2006);

Fialho de Almeida: «La pelirroja» (Periférica, Cáceres, 2006);

Miguel Esteves Cardoso: «El amor es jodido» (Roca, 2006);

Gonçalo M. Tavares: «El Señor Valéry» y «Un hombre: Klaus Klump» (Mondadori, 2006); «Biblioteca» (Xordica, 2007); «La máquina de Joseph Walser» (Mondadori, 2007); «El Señor Henri» (Mondadori, 2007);

Manuel António Pina: «Los papeles de K.» (Xordica, 2006);

Fátima Lopes: «Amar después de amarte», (La esfera de los libros, 2007);

Manuel Alegre: «Rafael» (Destino, 2007);

Wenceslau de Moraes: «Ó-Yoné y Ko-Haru » (Ediciones del Viento, 2007);

ANTOLOGÍAS:

«Antología de la Poesía Portuguesa Contemporánea» (2 tomos), organizada por Ángel Crespo (Ediciones Júcar, 1981);

«Portugal: la mirada cercana», poesía, bilingüe, organizada por Manuela Júdice (Hiperión, 2001). Autores: Sophia de Mello Breyner Andresen, Eugénio de Andrade, Ruy Belo, Pedro Tamen, Fiana Hasse Pais Brandão, Gastão Cruz, Nuno Júdice, Ana Luísa Amaral, Fernando Pinto do Amaral;

«Antología del Cuento Portugués», organizada por João de Melo (Alfaguara, 2002). Autores: Alexandre Herculano, Camilo Castelo Branco, Eça de Queirós, Fialho de Almeida, Trindade Coelho, Manuel Teixeira-Gomes, Raul Brandão, António Patrício, Aquilino Ribeiro, Mário de Sá-Carneiro, Irene Lisboa, Almada Negreiros, João de Araújo Correia, José Régio, José Rodrigues Miguéis, Vitorino Nemésio, Domingos Monteiro, Branquinho da Fonseca, Miguel Torga, Soeiro Pereira Gomes, Manuel da Fonseca, Vergílio Ferreira, Mário Dionísio, Jorge de Sena, Sophia de Mello Breyner Andresen, Carlos de Oliveira, Maria Judite de Carvalho, Agustina Bessa-Luís, José Saramago, Mário-Henrique Leiria, Urbano Tavares Rodrigues, José Cardoso Pires, David Mourão-Ferreira, Graça Pina de Moraes, Maria Ondina Braga, Manuel Alegre, Maria Velho da Costa, Maria Isabel Barreno, Altino do Tojal, Teolinda Gersão, Mário Cláudio, Mário de Carvalho, Teresa Veiga, José Viale Moutinho, Lúcia Jorge, Luísa Costa Gomes, Ana Teresa Pereira, José Riço Direitinho, Jacinto Lucas Pires y José Luís Peixoto;

«Alta Velocidad - Nueva narrativa portuguesa», edición literaria de Karmele Setien, con un prólogo de João de Melo (Ed. Lengua de Trapo, 2004). Autores: José Eduardo Agualusa, Possidónio Cachapa, Miguel Castro Caldas, Mafalda Ivo Cruz, José Riço Direitinho, Ana Gusmão, Francisco Duarte Mangas, Filipa Melo, Pedro Rosa Mendes, Paulo Moreiras, Joel Neto, Inês Pedrosa, José Luís Peixoto, Ana Teresa Pereira, Jacinto Lucas Pires y Francisco José Viegas.

ESTUDIOS, DOCUMENTOS Y OTROS:

J. P. Oliveira Martins: «Historia de la civilización ibérica» (Espasa Calpe);

António José Saraiva: «Breve historia de la Literatura Portuguesa» (Ediciones Istmo);

Eduardo Lourenço: «Europa y Nosotros» (Huerga & Fierro, 2001) e «Pessoa Revisitado, Lectura Estructurante del "Drama en Gente"» (Ed. Pre-texto, 2006);

José Hermano Saraiva: «Historia de Portugal» (Alianza Editorial);

José Luis Gavilanes y António Apolinário: «Historia de la Literatura Portuguesa» (Cátedra);

Ángel Marcos y Pedro Serra: «Historia de la Literatura Portuguesa» (Luso-Española de Ediciones);

António Costa Pinto: «Portugal Contemporáneo» (Ed. Sequitur);

«Portugal, hoy y mañana», número de la revista "Contrastes" dedicado a la cultura y la historia portuguesa (Valencia, 2005);

"Portugal Contemporáneo", número especial de la revista «Historia y Política» (nº.7, ed. Biblioteca Nueva, 2002);

Luisa Trias Folch: ensayo sobre «La Peregrinación, de Fernão Mendes Pinto» (Editorial Síntesis, 2003);

Isabel Soler: «El peso de la memoria en las letras portuguesas» (Cuadernos de Mangana, Cuenca, 2003);

João de Melo: «Literatura e Identidade / Identidad y Literatura», bilingüe (Cuadernos de Mangana, 23, Cuenca,

2003);

António Damásio: "El error de Descartes" y "En busca de Spinoza" (Crítica, 2003 y 2005);

Eugénio de Andrade, "A la sombra de la memoria" (Pre-Textos, 2006);

Ángel Crespo, «La vida plural de Fernando Pessoa» (Seix Barral, 2007);

José Afonso Furtado: «El papel y el píxel – de lo impreso a lo digital: continuidades y transformaciones» (Ediciones Trea, 2007);

Álvaro Siza Vieira: «Álvaro Siza – conversaciones con Valdemar Cruz (ed. Gustavo Gili, 2007);

João Magueijo: «Más rápido que la velocidad de la luz» (ed. Fondo de Cultura Económica, 2007);

(abril/mayo 2007)

ALGUNAS OBRAS PORTUGUESAS TRADUCIDAS AL CATALÁN:

Antunes, António Lobo. El manual dels inquisidors. [O manual dos inquisidores]. Traducción de Xavier Pàmies. Barcelona: Edicions 62, 1998. (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle XX; 118). ISBN 84-297-4404-5

Garrett, Almeida. Fra Luis de Sousa. [Frei Luis de Sousa]. Traducción de Gabriel Sampol. Institut del Teatre, 1997

Helder, Herberto. Última ciência. [Última ciência]. Traducción de Arnau Pons. Lleida: Pagès editors, 2000

Jorge, Luíza Neto. Destrets d'indret. [Poesia 1960-1989]. Traducción de Arnau Pons. Lleida: Pagès editors, 1999

Queirós, Eça de. El cosí Basílio. [O primo Basílio]. Traducción de Xavier Pàmies. Barcelona: Quaderns Crema, 2000. (Biblioteca Mínima; 82). ISBN 84-7727-295-6; La illustre casa dels Ramires Traducción de Xavier Pàmies. Barcelona : Ed. Destino.

Saramago, José. L'any de la mort de Ricardo Reis. [O ano da morte de Ricardo Reis]. Traducción de Víctor Martínez-Gil. Barcelona: Edicions 62, 1997. (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle XX; 112). ISBN 84-297-4275-1

Saramago, José. L'Evangelí segons Jesucrist. [O evangelho segundo Jesus Cristo]. Traducción de Xavier Pàmies. Barcelona: Edicions 62, 2000. (Les Millors Obres de la Literatura Universal. Segle XX; 131). ISBN 84-297-4518-1

Saramago, José. Objecte quasi . [Objecto quase]. Traducción de Gabriel Sampol. Barcelona: Proa, 2000. (A Tot Vent; 389). ISBN 84-8256-806-X

Antunes, António Lobo. No entris tan depressa en aquesta nit obscura. [Não entres tão depressa nessa noite escura]. Traducción de Joan Casas i Fuster. Barcelona: Ed. Proa, 2002. ISBN 84-8437-381-9

Pessoa, Fernando. El llibre del desassossec. [O livro do desassossego]. Traducción de Gabriel Sampol, Nicolau Dols. Barcelona: Quaderns Crema, 2002. ISBN 84-7727-381-2

Queirós, Eça de. La correspondència de Fradique Mendes. [A correspondência de Fradique Mendes]. Traducción de Jordi Cerdà. Barcelona: Columna edicions, 2002. ISBN 84-664-0253-5

Saramago, José. La Caverna. [A Caverna]. Traducción de Xavier Pàmies. Barcelona: Edicions 62, 2001. ISBN 84-297-5587-X

Botto, António. Les cançons d'António Botto. ["As Canções de António Botto"]. Traducción de Gabriel de la S. T. Sampol. Barcelona: Ensiola Editorial, 2004. ISBN 84-933507-4-5

Hatherly, Ana. 51 tisanes. [351 tisanas]. Traducción de Xulio Ricardo Trigo y Júlia Cortès Ortega. Catarroja: Perifèric Edicions, 2004. ISBN 84-933851-1-5

Helder, Herberto. Passos al voltant. ["Os Passos em Volta"]. Traducción de Víctor Martínez-Gil. Lleida: Pagès Editors, 2003. ISBN 84-9779-085-5

Andresen, Sophia de Mello Breyner. Antologia poètica. Selección e Traducción de Ponç Pons. Palma: Lleonard Muntaner Editor, 2003. ISBN 84-95360-94-2

Saramago, José. Assaig sobre la lucidesa. [Ensaio sobre a lucidez]. Traducción de Xavier Pàmies. Barcelona: Edicions 62, 2004. ISBN 84-297-5426-1

Saramago, José. L'home duplicat. [O Homem Duplicado]. Traducción de Xavier Pàmies. Barcelona: Edicions 62, 2003. ISBN 84-297-5230-7

Seabra, Manuel de. Odieu-vos els uns als altres. Vilanova i la Geltrú: El Cep i la Nansa Edicions, 2004. ISBN 84-85960-98-X

*João de Melo - Consejero Cultural
(Mayo de 2008)*

Aula de Proyectos 2007-2008

Montserrat Masgrau. Departamento de Orientación

Este curso '07-'08 en el Instituto se ha creado el aula de proyectos. Su finalidad principal es ofrecer un espacio escolar en el que determinados alumnos puedan llevar a cabo una serie de actividades de aprendizaje en un contexto menos académico.

Los aprendizajes fundamentales que los alumnos deben realizar se relacionan más directamente con la dimensión social de la enseñanza que con los aprendizajes académicos de cada materia del currículo: comprender la necesidad de establecer normas para el funcionamiento de los grupos, respetar las normas, responsabilizarse de tareas, rendir cuentas de las mismas...

Se pretende que, a medio y largo plazo, el aula de proyectos se inserte en la vida del centro y sea de utilidad para toda la comunidad educativa. Este curso el proyecto intenta responder a dos grupos de alumnos:

Cuatro alumnos de 2º de ESO, que les está costando mucho "mantener el tipo" durante 7 horas diarias de clase y en ocasiones su comportamiento impide que los demás puedan seguir con normalidad la clase. Asisten al aula de Proyectos 14 horas semanales.

Tres alumnos de 1º de ESO, que realizan la optativa de 1º.

Cuatro alumnos/as que asisten al aula 1 hora a la semana.

El aula de proyectos está formada por diferentes espacios alternativos -a la vez complementarios al aula y sin una exigencia rigurosa de los hábitos académicos-, donde se produce el aprendizaje social, imprescindible para ir incorporándose poco a poco a la rutina del aula.

Estos espacios alternativos son:

1) Huerto escolar. El objetivo principal es conocer todos los aspectos relacionados con el huerto: observar y analizar el suelo, conocer el clima de las estaciones del año, las semillas, los ciclos de los cultivos, los vegetales, las herramientas, el calendario de las semillas, cocinar con los productos del huerto... Para llevar adelante este espacio, hemos establecido una coordinación con el *Comú d'Andorra la Vella*, con el *Departament d'Ecologia*, para que nos facilite maquinaria para remover la tierra y empezar a trabajar. Para que el huerto sea una realidad, hemos establecido una coordinación con el *Departament de la Gent Gran* para que dos personas mayores nos orienten y ayuden en este proyecto. Los educadores de calle nos han ayudado a establecer estos contactos.



2) Jardín escolar. Como en el huerto, el jardín tiene como objetivo principal conocer todo lo relacionado con la jardinería. Esto implicará apreciar y disfrutar de la naturaleza en las diferentes estaciones del año, coger hábitos y responsabilidades a la hora de cuidar las plantas (regarlas, cuidarlas, sacar las malas hierbas...). De esta manera fomentamos el trabajo en equipo y la cooperación, y al mismo tiempo el alumno consigue valorar el esfuerzo que requiere la profesión de jardinero.

3) Estación meteorológica. El objetivo principal en este espacio es aprender a utilizar una estación meteorológica y recoger los datos:

- Arreglarla y acondicionarla con todos los elementos necesarios.
- Registrar la temperatura diariamente.
- Registrar las precipitaciones.
- Registrar la velocidad del viento, la previsión atmosférica.
- Realizar gráficos de datos mensuales.
- Informar diariamente de las máximas y mínimas en el instituto.

4) Aprendizaje y servicio interno. Su objetivo es responder a diferentes demandas de los departamentos del Instituto (construir maquetas, rotular, pintar alguna zona...). Este espacio va desarrollándose según la marcha de las peticiones y de las necesidades que vayan surgiendo.

5) Aprendizaje y servicio externo. Su objetivo es responder a diferentes solicitudes exteriores al centro: una residencia de gente mayor, una escuela...



6) Art Attack. En este espacio se trabaja la parte más artística de los alumnos y, en este sentido, pretendemos dar respuesta a las solicitudes que en este aspecto recibamos, dando prioridad a las que tengan un carácter más creativo.

Si tenéis alguna petición, sugerencia, opiniones, información... ¡no dudéis en enviarnosla!: auladeprojectes@gmail.com

ESTAMOS SEGUROS DE QUE LOS ESPACIOS CREADOS SERÁN DE UTILIDAD PARA TODA LA COMUNIDAD EDUCATIVA. SE APRENDE Y ENSEÑA DE MUCHAS MANERAS Y MUCHAS COSAS AYUDAN A APRENDER Y A ENSEÑAR. ✨

El coro viaja a Madrid

Daniela da Rocha y María Baque, 4º C

El coro comenzó hace cuatro años, cuando Carmen Rodríguez, profesora de música, llegó al instituto. Al principio lo formaban pocas alumnas pero al año siguiente comenzamos a apuntarnos más gente y hasta ahora.

Este año somos unos cuarenta, veinte chicas veteranas y el resto que se ha incorporado durante este curso. Ensayamos en los recreos y cuando hay actuaciones lo solemos hacer a todas horas.

Hemos cantado en varios lugares: la Embajada Española de Andorra, la Escuela Española de Escaldes, la Residencia de ancianos de Santa Coloma, la iglesia de Ordino y el Instituto Español de Andorra, nuestro centro. En todas nuestras actuaciones hemos recibido el apoyo y el reconocimiento no sólo del público, sino también de nuestros compañeros. Eso nos anima a seguir ensayando y trabajando.

Nuestro repertorio es muy variado: cantamos canciones clásicas, populares, a ritmo de jazz, en inglés, en francés, en español... Casi todas las obras están acompañadas de piano y son a una o dos voces.

En el curso 2005/06 recibimos al Coro del Instituto Covaterreña de Baiona (Pontevedra) y ofrecimos un concierto conjunto en la Escuela Española de Escaldes. Lo pasamos genial con ellos, aprendimos mucho y nos animaron a seguir cantando y a planear viajes e intercambios con otros coros.

Nunca imaginamos que tendríamos tanto éxito como para realizar un viaje a Madrid. Nuestra profesora siempre apostó por nosotras y nos animó hasta conseguir que la Embajada Española apoyara y financiara nuestros proyectos. También nos ayudaron la Consejería de Educación y Andbanc ¡Y lo conseguimos!

El pasado mes de noviembre visitamos Madrid. Nos lo pasamos tan bien que os lo contamos paso a paso:

Día 6. Salida de Andorra

Salimos del instituto a las 8.30 de la mañana.

A las 13.30 paramos en Zaragoza para comer (éramos tantas chicas que casi no cabíamos en los lavabos).

Por la tarde, antes de llegar a Madrid, íbamos vocalizando y cantando canciones del coro. El chofer del autobús, Albert, estaba asustado pensando que ¡no lo haríamos bien!

Llegamos a Madrid hacia las 7 de la tarde. Pasamos por un edificio muy curioso, un hotel moderno con la fachada llena de colorines en el que cada planta está decorada por un arquitecto diferente y con diferentes estilos.

Dejamos las maletas en el albergue e hicimos las camas. El albergue está muy bien, en pleno centro de Madrid, con la parada del metro casi a la puerta.

Enseguida nos fuimos a recorrer Madrid con el bus. Lo mirábamos todo y así fuimos teniendo una visión panorámica de la ciudad: las glorietas de Alonso Martínez y Bilbao, la Plaza de Colón, el Paseo de La Castellana, el estadio Bernabéu (grandes aplausos y gritos), la Plaza de Cibeles con la fuente y el Palacio de Telecomunicaciones, el

Paseo del Prado, la fuente de

Neptuno, etc. Allí bajamos y

caminamos hacia el Palacio

de Congresos, pasando por

el hotel donde se hospedan

los famosos, el hotel Palace.

Llegamos a la Puerta del Sol

y en la Plaza de la Villa nos

encontramos al expresidente

del Gobierno -recientemente

fallecido- D. Leopoldo Calvo

Sotelo y nos hicimos fotos

con él. Fue muy amable.

Cenamos en un buffet y

seguimos ruta por el Palacio

Real y la Plaza de Oriente.

Y a la cama, porque la profe

es exigente con eso de

guardar la voz para la

actuación.



En la Plaza de la Villa, con D. Leopoldo Calvo Sotelo

Día 7. Primer Concierto

Tras levantarnos con dolor de garganta y afonía (entre otras cosas), fuimos al instituto Cardenal Cisneros.

Al llegar al centro nos hicimos unas cuantas fotos con algunos alumnos de allí. Antes de ensayar dimos una vuelta por el instituto y nos explicaron la historia y curiosidades de ese centro, por ejemplo que allí estudió el poeta Antonio Machado. La biblioteca y el aula magna son impresionantes y dan ganas de ponerse a estudiar.

Una de las cosas que más nos llamó la atención, aparte de la



antigüedad de ese instituto, es el cuidado que tienen los alumnos por mantenerlo impecable.

Después de conocer el centro fuimos a la sala de música para ensayar. Aproximadamente a mediodía, y con la presencia de todos los alumnos, nos pusimos a cantar el repertorio. Lo hicimos muy bien y recibimos muchísimos aplausos.

Cuando nuestro concierto finalizó, estuvimos un rato hablando con la gente del centro y algunas chicas quedaron con alumnos del centro para recorrer la ciudad.

A las 3 de la tarde fuimos a comer a un restaurante chino.

Después de toda la tarde paseando, a las 7 llegamos al albergue porque teníamos que prepararnos para ir al musical de "La Bella y La Bestia." El espectáculo fue impresionante, la mayoría nos emocionamos.

Cuando llegamos al albergue cada una se fue a su habitación a descansar, ya que estábamos agotadas.

Día 8. Día de cultura general

Por la mañana fuimos al Museo del Prado, donde visitamos las salas y las obras más relevantes. Hemos sido de las primeras personas en conocer sus nuevas instalaciones.

Por la tarde algunas de nosotras visitamos el Museo Reina Sofía, donde pudimos admirar el impresionante Guernika de Picasso, antes de asistir, como invitadas, al Concierto de la Orquesta de la Radio y Televisión Españolas. En el programa hubo una sinfonía y concierto para piano y orquesta espectacular, con un pianista muy joven. A la salida de este evento nos encontramos con Ramón Carrillo, antiguo profesor de francés de nuestro instituto, al que conocían muchas alumnas y con quien lo pasamos muy bien recordando historias del instituto.

Nos dirigimos a cenar y luego a descansar, ya que al día siguiente nos esperaba un importante concierto.

Día 9. Emocionante concierto y regreso a Andorra

Por la mañana teníamos que cantar muy temprano y eso es fatal para la voz, así que estuvimos vocalizando durante el trayecto al Instituto Margarita Salas de Majadahonda, donde nuestra directora trabajaba antes de venir a Andorra. Todos nos recibieron con mucho afecto y cariño y sus posteriores aplausos lo corroboraron. Algunos profesores y alumnos de dicho instituto nos sorprendieron con su música: ellos también tienen un coro y sinceramente lo hicieron muy bien. Después del concierto nos invitaron a chocolate con churros (muy típico de Madrid) y luego... se acabó la aventura. Otra vez a Andorra. Albert nos había escuchado en Majadahonda y nos confesó que le había impresionado nuestra música. Regresamos muy contentas y orgullosas de nosotras mismas y nuestro trabajo.

En resumen, que fue un viaje estupendo, en el que aprendimos muchas cosas y conocimos a algunos protagonistas de la historia reciente de España.

A nuestras profesoras de música, de parte de las chicas del coro, ¡GRACIAS! por haber hecho posible este viaje y esperamos que el próximo sea igual o más emocionante que éste.

Agradecemos también a la Embajada Española, a la Consejería de Educación, a Andbanc y a nuestros compañeros y profesores todas sus gestiones y el apoyo recibido.

Este es nuestro blog del aula de Música y del coro del Instituto Español: musica-andorra.blogspot.com ✨

Goya en Aragón

Enrique Guerra López. Departamento de Ciencias Sociales, Geografía e Historia.

Fuendetodos es un pueblo aragonés de no más de ciento setenta habitantes, situado a unos cuarenta kilómetros al sur de Zaragoza. Allí, en 1756 nació Francisco de Goya y Lucientes, de familia de artesanos doradores. La casa natal, muy sencilla, ha sido amueblada con piezas populares de época, y a su lado se habilitó un pequeño museo con grabados del pintor.

Pero Goya vivirá poco tiempo en este pueblo. A los catorce años está en Zaragoza, estudiando con el maestro Luzán. Su buena mano le valdrá que le vayan encargando, en la ciudad y en algunos pueblos del entorno, una serie de obras, no muy importantes, pero que le permiten ir destacándose. Tras su fallido intento de instalarse en Madrid, viaja a Italia y consigue obtener el 2º puesto en el concurso de la Academia de Parma. El tema de su cuadro, "Aníbal contemplando Italia desde los Alpes (del que se conserva un precioso boceto, ahora en el Museo de BB.AA. de Zaragoza) denota una apreciable influencia de la pintura italiana del siglo XVII.

De vuelta a España, su entrada en la familia de los influyentes Bayeu por su matrimonio con Josefa, hermana de éstos, le abre muchas puertas y le permite trabajar en Madrid. Pero en Zaragoza, ciudad a la que seguirá muy ligado -a pesar de no ser muy comprendido por sus paisanos-, recibe varios encargos: la decoración de la bóveda del Coreto y la de una cúpula del Pilar, además de las pinturas de la Cartuja de Aula Dei.

Para el primer encargo -la bóveda del Coreto del Pilar (1771)- Goya realiza algunos bocetos, hoy conservados en colecciones particulares. Su éxito ante los promotores fue total y en 1772 se realiza la pintura definitiva:

En un tono ocre dorado Goya organiza unos "rompimientos" de nubes coronadas por ángeles, consiguiendo que la vista de quien la contempla se dirija al triángulo símbolo de Dios. El autor ha sabido diluir la composición general en blandas, nubes y agrupamientos de figuras. Sobre el fondo dorado brillan los intensos amarillos y azules, tan usados por Goya en sus pinturas murales.

Las figuras son poderosas y abocetadas, consiguiendo esa fuerza expresiva que le acompañará en todas sus obras. Es evidente que, tras su estancia en Italia, esta pintura de bóvedas sigue el modelo romano de estructura cerrada y concéntrica, aún no influida por los frescos de Tiépolo, más abiertos, que Goya verá en Madrid.

Además de la bóveda del Coreto, El Pilar tiene otra importante obra del pintor. En octubre de 1780, éste y sus cuñados, los Bayeu, tienen que pintar las bóvedas y cúpulas que rodean la Santa Capilla. Goya se hará cargo en principio de dos cúpulas, pero las desavenencias con Francisco Bayeu y los promotores redujeron su intervención a una sola, la "Regina Martyrum". Fue precisamente su gusto por los brochazos y las pinceladas sueltas, su rechazo al dibujo preciso y a las figuras acabadas lo que no gustó a aquellos academicistas educados en el dogma de la fría perfección.

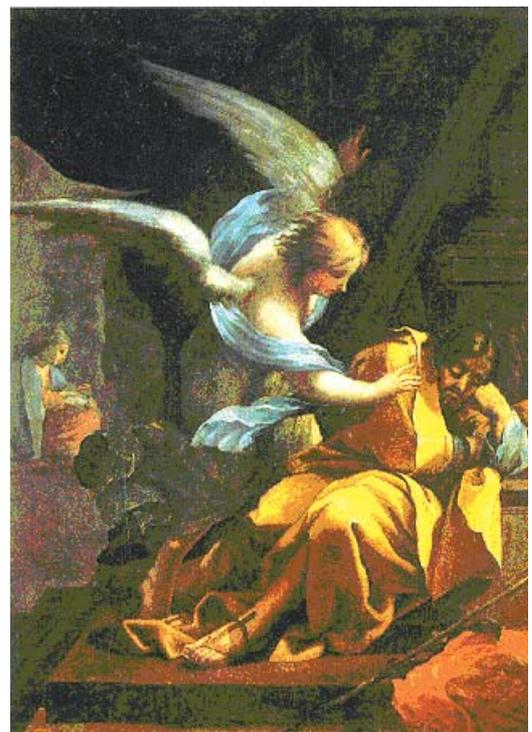
Goya aúna en esta cúpula la gran tradición del barroco italiano y español con el nuevo naturalismo que humaniza los personajes celestiales. Sus figuras son hombres y mujeres reales, precedente de la espléndida cúpula de San Antonio de la Florida, que pintó en Madrid veinte años después.

Además del grupo de la Virgen con santos mártires, Goya pinta las pechinas, representando la Caridad, la Fe, la Fortaleza y la Paciencia, según modelos iconográficos tradicionales.

La última restauración de este fresco, acabada hace pocos meses, ha devuelto a la pintura su valor original, descubriendo tonalidades que el tiempo y la suciedad habían ocultado.

A unos diez kilómetros de Zaragoza, por la carretera de Peñaflo, al norte de la ciudad, se encuentra la cartuja de Aula Dei, donde Goya nos dejó otro importante conjunto de escenas pintadas al óleo. Se trataba de once grandes cuadros sobre la vida de la Virgen, de los que sólo se han conservado siete: El abandono del monasterio a partir de la Desamortización de 1836 facilitó la desaparición del resto y el daño de algunos de los conservados.

Goya los pintó entre 1772 y 1774, inmediatamente después de terminar el Coreto del Pilar. El pintor, ya prestigiado, mezcla una



El sueño de San José

vez más su naturalismo con una solemne puesta en escena. Su técnica de grandes brochazos aparece de nuevo, como había hecho en la "Regina Martyrum".

Su fama y su pertenencia a la familia Bayeu facilitan que el pintor de Carlos III, Rafael Mengs, le llame definitivamente a Madrid. Es su gran oportunidad. Sabrá aprovecharla creando los conocidos cartones para tapices.

El mismo año del encargo del Coreto, 1771, los condes de Sobradriel le ofrecen la decoración del oratorio de su palacio de Zaragoza. Goya pintará sobre los muros, al óleo, siete cuadros de tema religioso. En 1915 fueron pasados a tela. Fueron expuestos por primera vez en 1928, en el Museo de BB.AA. de Zaragoza. Este museo conserva una de las telas, "El sueño de San José", mientras que las otras –El entierro de Cristo, Santa Ana, San Joaquín, San Cayetano, San Vicente Ferrer y la Visitación– se dispersaron por otros museos y colecciones particulares.

"El sueño de San José" es otra obra de juventud. Presenta el clásico esquema diagonal barroco, con una rotunda iluminación de la figura del santo y un naturalismo de la mejor tradición del siglo XVII. Se inspira en un grabado de 1640, del pintor francés S. Vouet.

Para completar una visión de Goya en la ciudad de Zaragoza tenemos que visitar otras cuatro instituciones: El Museo de Bellas Artes, el Camón Aznar, Ibercaja y el Palacio episcopal.

En el primero se conservan hasta 17 obras del pintor, acrecentándose constantemente su número y destacando los excelentes retratos de personajes de la época: Carlos IV y la reina María Luisa, Fernando VII, el Duque de San Carlos, Dama con mantilla, cabeza de hombre con sombrero (considerado un autorretrato de Goya), y varios más, la mayoría de tema religioso.

Además, el museo tiene una completa obra gráfica, dedicada a las series de grabados goyescos: Los Caprichos, los Desastres de la guerra, la Tauromaquia, los Disparates, y cuatro originales de los Toros de Burdeos, de 1825.

Últimamente se han incorporado dos nuevos retratos: El de "Luis M^a de Borbón y Vallabriga" -retrato infantil de su primera época- y el de Juan de Goicechea -amigo personal de Goya-, pintado en 1790.

El Museo Camón Aznar dedica a Goya enteramente la sala IX, con varias pinturas y muchos dibujos. De las primeras destaca el autorretrato del artista, muy parecido a los de Castres y Bayona (Francia), pintado en 1794-1795. Entre los dibujos, uno preparatorio de El sueño de San José. Hay que añadir las planchas originales de los Desastres de la guerra y otras de la Tauromaquia, con lo que podemos darnos una idea de la importancia de las obras de Goya en este museo.



En el Patio Renacentista del palacio Zaporta se exponen permanentemente cinco pinturas de Goya pertenecientes a Ibercaja y otras cinco a la Real Sociedad Económica Aragonesa. Llama la atención, entre ellas, el boceto para "La carga de los mamelucos" (o El dos de mayo en la Puerta del Sol). El dominio del color, el abocetamiento y el dinamismo del pintor nos trasladan a una época muy posterior de la pintura.

En el Palacio Arzobispal se conserva un espléndido retrato del arzobispo Joaquín Company, pintado en 1800: es, pues, contemporáneo de La familia de Carlos IV, momento en que Goya consigue la perfección retratando la personalidad de sus clientes y maneja con soltura su gama colorista, consiguiendo algunas tonalidades hasta entonces desconocidas.

Saliendo de Zaragoza encontraremos más "goyas" en algunos de sus pueblos. Ya conocemos Fuendetodos. En la iglesia de este pueblo, en uno de sus muros, había una pintura del Goya joven consistente en un baldaquino sostenido por ángeles que enmarcaba un armario-relicario, desaparecido en 1936. Todo pintado por Goya, representaba en la cara exterior de las dos hojas la "Aparición de la Virgen al apóstol Santiago" llevando el célebre pilar. En el interior de las mismas pinta una Virgen del Carmen y un San Francisco de Paula. Era una obra inspirada en estampas antiguas o en otras puertas pintadas, vistas en otros templos. Se data en 1765, es decir, cuando Goya tenía diecinueve años.

En Muel -pueblo donde se fabrica una famosa cerámica- está la ermita de Nuestra Señora de la Fuente, donde Goya pinta al óleo, en las pechinas de la cúpula, a los cuatro Santos Padres de la Iglesia occidental. Era el año 1770 y el pintor tenía veintitrés años. Es evidente el influjo de Bayeu y del italiano Giaquinto, pero se entrevé la impetuosidad de un gran artista que desborda el marco de los cuadros con los pliegues de las vestimentas de sus personajes. La figura de San Agustín está considerada la mejor del conjunto.

El mismo tema y los mismos santos se repiten tanto en la iglesia de Remolinos como en la de San Juan el Real de Calatayud, de 1772 y 1776 respectivamente.

Finalmente, el Colegio de los Jesuitas de Alagón -hoy Casa de la Cultura- un Goya de veinte años pintó un fresco que representa la "Exaltación del Nombre de Jesús". Se trata de un clásico rompimiento de gloria con el anagrama de Cristo -JHS- en el centro.

Se puede cerrar este recorrido subiendo hasta Huesca, cuyo Museo Provincial guarda el retrato de D. Antonio Beyán Monteagudo y algunas litografías de Los toros de Burdeos. ✿

2008, Any Internacional de les Llengües

Carla Alves, Vania Costa y Patricia Fernandes, 4t C

L'Assemblea General de l'Organització de les Nacions Unides (ONU) ha decidit declarar el 2008 Any Internacional de les Llengües. Aquest any servirà, afirma el text, per promoure la unitat en la diversitat de llengües. L'Assemblea fa, a més, una crida als estats i al Secretariat perquè treballin per la conservació i la defensa de les llengües del món.

Representants de diversos estats van poder fer les seves aportacions. Així, el representat d'Andorra afirmava que "la protecció de les llengües és un dels pilars fonamentals de la diversitat cultural", mentre que el de l'Estat francès afirmava que "el dret a usar la llengua pròpia, la capacitat de comunicar i, per tant, a comprendre i a fer-se comprendre, la preservació d'una herència de tants segles o fins i tot mil·lenària han de ser matèria de primer ordre a les Nacions Unides".

La idea de dedicar un any sencer a les llengües sorgia a la 33ena Conferència General de la UNESCO, que va tenir lloc a finals de 2005 a París. Amb aquesta resolució del més alt nivell, el reconeixement de la diversitat lingüística i la importància de la seva promoció i manteniment passen a instàncies internacionals.

Les llengües del món

Els diversos estudis sobre les llengües indiquen que al món es parlen aproximadament 6.000 llengües. La distribució pels diferents continents és, no obstant això, molt irregular. El continent europeu acull només el 3 per cent de les llengües mundials.

Malgrat el gran nombre de llengües existents i la necessitat de preservar-les, ben poques gaudeixen de bona salut. Segons la UNESCO, al voltant del 50 per cent de les 6.000 llengües del món estan en perill de desaparició, el 96 per cent de les llengües són parlades per només el 4 per cent de la població mundial, i més del 90 per cent del contingut d'Internet es redueix a només 12 llengües.

La diversitat lingüística en el nostre institut

Després de comentar aquestes dades, les alumnes de 4t d'ESO que col·laboren amb el diari L'Estudiant han realitzat una enquesta per constatar aquesta diversitat lingüística en una realitat més propera.

El nostre institut està situat en un país on tradicionalment s'han usat amb força vitalitat tres llengües: la catalana, la castellana i la francesa, i en què molts parlants són trilingües. Els grans fluxos migratoris del darrer terç del segle XX han modificat aquesta situació, i actualment hi ha presència de parlants de moltes altres llengües.

S'ha preguntat a tots els alumnes del centre per la seva llengua materna (llengua d'ús en l'àmbit familiar) i els resultats han estat els següents: el castellà el parla un 60%; el portuguès, un 24%; el català, un 12%; i altres llengües, un 4%.

Som conscients que la globalització pot provocar que algunes comunitats abandonin les seves llengües, però també pot ser una oportunitat per difondre amb més facilitat les diferents llengües que conviuen al planeta. Els actes relacionats amb l'Any Internacional de les llengües tenen precisament aquest propòsit. Per a més informació, podeu contactar amb la pàgina web de LINGUAMÓN-casa de les llengües- ✿

Los premios Ig Nobel (Anti-Nobel)

Vicens-Josep Santamaria, Departamento de Física y Química

Las verdaderas tragedias no resultan del enfrentamiento entre un derecho y una injusticia. Surgen del choque entre dos derechos. Hegel

La ciencia se parece cada vez más a un negocio, por lo que el dinero tiene una gran influencia en el comportamiento científico, lo que puede haber propiciado la desviación de su valor tradicional: la búsqueda desinteresada de lo que es falsable (útil para explicar el mundo que nos rodea). El científico está sometido a muchas presiones, tanto institucionales para conseguir y mantener subvenciones, como personales para mejorar la carrera profesional y alcanzar el éxito. A todo ello debemos añadir la excesiva competencia que les obliga a publicar mucho, lo mejor y en la revista más prestigiosa. Como consecuencia, son cada vez más frecuentes los casos de fraude, incluso en los centros y las universidades más prestigiosos, donde la presión es mayor. La investigación científica es, como toda actividad humana, vulnerable a las debilidades de la naturaleza humana y está influida por las presiones e incentivos sociales.

Es tal la frecuencia del fraude que, a manera de sátira, en la Universidad de Harvard se creó la revista de humor científico AIR (Annals of Improbable Research, los anales de la investigación improbable). AIR es un magazine de humor científico, lleno de "artículos" genuinos e improbables, recogidos a partir de más de 10.000 revistas académicas.

La revista AIR copatrocinna, junto con varias sociedades como The Harvard Computer Society y The Harvard-Radcliffe Society of Physics Students, los Ig Nobel Prize (los premios IgNobel, también conocidos, en castellano, como los premios Anti-Nobel). En idioma inglés Ig Nobel se pronuncia igual que ignoble, que significa "innoble", de ahí el nombre.

Son una parodia de los Premios Nobel que suelen resolverse en las mismas fechas, aproximadamente en el mes de octubre. Su aceptación y popularidad, desde su institución en 1991, es creciente con el paso del tiempo. Estos premios galardonan los logros de investigaciones que, según sus organizadores, primero pueden provocar risas, pero después hacen que las personas piensen.

Los premios pretenden celebrar lo inusual, honrar lo imaginativo y estimular el interés de todos por la ciencia, la medicina y la tecnología. En la ciencia se investiga todo y es parte del ingenio humano encontrar muchas veces las relaciones más inverosímiles. El premio Anti-nobel pretende quitarle solemnidad a la ciencia, pero los descubrimientos, por mas divertidos que parezcan, no deben ser disparatados sino resultado de investigaciones rigurosamente científicas y deben ser publicados en forma académica. Se premian pues aquellos logros que no se pueden ni deben reproducir.

La gala de entrega se realiza anualmente en el Sanders Theatre, en la Universidad de Harvard, que tiene una capacidad para casi 2.000 personas y un diseño que proporciona una proximidad inusual al escenario. Los diez premios en diferentes áreas, cambiantes año a año, son presentados por ganadores de los Premios Nobel. El fundador y maestro de ceremonia de estos premios, así como director de AIR, Marc Abrahams, define la entrega como una "mezcla entre los Premios de la Academia, los Premios Nobel y el Circo de los Hermanos Ringling y la idea central es atraer a todas aquellas personas que no les interesa la ciencia -porque la consideren compleja o simplemente aburrida-, para que vean que estos científicos son también seres humanos con sentido del humor.

Veamos los trabajos premiados en el 2007:

IgNobel de Paz: se lo llevó el Laboratorio de la Fuerza Aérea Patterson Wright, de Dayton (Ohio), que sopesó la posibilidad de fabricar una Bomba gay para provocar la homosexualidad en el enemigo y con ello minar la moral y la disciplina de las tropas enemigas.

Ig Nobel de Lingüística: para el colombiano Juan Manuel Toro y los españoles Josep Trobalon y Núria Sebastián Gallés, de la Universidad de Barcelona, que realizaron un estudio que demuestra que las ratas a veces no distinguen entre el japonés y el holandés cuando las personas hablan esas lenguas al revés.

Ig Nobel de Aviación: se lo llevaron los argentinos Patricia Agostino, Santiago Plano y Diego Golombek, por descubrir que el sildenafil, principio activo del Viagra, incide sobre el "reloj biológico" del organismo y permite superar el desfase del sueño, "jet-lag", producido por los viajes en avión.

Ig Nobel de Medicina: al británico Brian Witcombe y el estadounidense Dan Meyer por un análisis de los efectos secundarios de tragar sables. Llegaron a la conclusión de que ocasionaban irritaciones. Al respecto presentaron el caso de un hombre que se hizo daño en el esófago y se le inflamó la membrana protectora de los pulmones "cuando le distrajo un papagayo que tenía en el hombro y que se estaba portando mal". También relataron el de una bailarina del vientre que sufrió una hemorragia "cuando una persona le colocó billetes en el cinto, lo que hizo que se cortase con las tres cuchillas que tenía en el esófago".



Ig Nobel de Química: a la japonesa Mayu Yamamoto por su método para extraer esencia de vainilla de los excrementos de la vaca.

Ig Nobel de Física: a L. Mahadevan, de la Universidad de Harvard, y a Enrique Cerda Villablanca, de la Universidad de Santiago de Chile. Fueron reconocidos por su estudio sobre cómo se arrugan las sábanas. La investigación tiene en realidad aplicaciones de vanguardia y cobra importancia cuando “las superficies son tan delgadas (nanosuperficies) que no se pueden manipular sin romperlas”, dijo el homenajeado al recogerlo.

Ig Nobel de Economía: al taiwanés Kuo Cheng Hsieh, que patentó un dispositivo que lanza una red para capturar atracadores de bancos.

Ig Nobel de Biología: a la holandesa Johanna van Bronswijk por realizar un censo de los ácaros, arañas, crustáceos, bacterias, algas, helechos y hongos que residen en las camas de los seres humanos.

Ig Nobel de Literatura (inglesa): a la australiana Glenda Browne por su estudio de la palabra ‘the’ (se traduce, según los casos, por ‘el’, ‘la’, ‘los’ y ‘las’) y los problemas que causa su indexación.

Ig Nobel de Nutrición: a Brian Wansink, de la Universidad de Cornell, por estudiar el apetito de las personas al darles un plato de sopa sin fondo cuyo contenido nunca se acababa.

No puedo resistirme a citar algunos de los premiados más destacados en años anteriores:

- Ornitología 2006: por investigar y explicar por qué los pájaros carpinteros no sufren dolor de cabeza.
- Paz 2006: por inventar un repelente electromagnético de adolescentes, pero no de adultos.
- Acústica 2006: por sus experimentos acerca de por qué a la gente le desagrada el ruido de las uñas arañando una pizarra...
- Medicina 2006: por su informe “Interrupción del hipo con un masaje rectal dactilar”.
- Física 2006: por su estudio acerca de por qué los espaguetis secos tienden a quebrarse en más de dos pedazos.
- Biología 2006: por mostrar que el mosquito Anopheles femenino, que transmite la malaria, se ve tan atraído por queso limburger como por el olor de los pies humanos.
- Matemáticas 2006: por calcular el número de fotografías que hay que tomar a un grupo para asegurar que todos los que posan aparecerán con los ojos abiertos en la imagen.
- Química 2006: para los españoles, Antonio Mulet, José Javier Benedito y José Bon, de la Universidad Politécnica de Valencia, y Carmen Rosselló, de la Universidad de las Islas Baleares, por su estudio “Velocidad ultrasónica en el queso cheddar afectada por la temperatura”.
- Medicina 1992: por la “Elucidación de los compuestos químicos responsables del mal olor de los pies”.
- Medicina 1993: por el tratamiento agudo de penes atrapados por cremalleras;
- Literatura 1995: por realizar un censo de cuerpos extraños en el recto: informes de casos clínicos, con una revisión extensiva de la literatura mundial. Las referencias incluyen casos sobre siete lamparitas, un afilador de cuchillos, dos linternas, once tipos diferentes de frutas, verduras, una sierra de joyero y la impresionante colección acumulada por un sólo paciente, consistente en unas gafas, una llave de escritorio, una pipa de fumar y una revista.
- Medicina 1996: por estudiar la transmisión de la gonorrea a través de una muñeca hinchable.
- Paz 1999: por desarrollar un spray detector de infidelidades que las esposas pueden aplicar a la ropa interior de sus maridos. Créase o no.

Hay premiados que se indignan y no recogen el premio, ni por supuesto asisten a la ceremonia, pero una gran mayoría sí lo hace y se lo toma con humor, muestra de ello son las declaraciones de algunos ganadores de 2007: “Estoy muy orgulloso”, dijo Golombek, “Creo que, si podemos reírnos un poco de nosotros mismos, vamos a ser mejores científicos. Me hace sentir que formo parte de una comunidad que se toma las cosas en serio, pero sin solemnidad. Es un poco volver a la ciencia en la que siempre creímos”.

Espero que esta visión distinta y divertida de la ciencia contribuya a desmitificar el trabajo científico y sirva para que los lectores se acerquen a los textos científicos y/o de divulgación científica con un espíritu crítico, abierto y desenfadado. Con esta visión la ciencia y los científicos podemos ser incluso divertidos. ✱

The 17th First Annual
Ig Nobel Prize Ceremony
Honoring achievements that first make people LAUGH, and then make them THINK

Thursday, October 4, 2007 7:30 PM
Sanders Theatre, Harvard University

Also featuring...
• This year's theme... **CHICKEN**
• World premiere mini-opera: "Chicken versus Egg"
• Win a Date with a Nobel Laureate Contest
• The 247 Lectures
• Live webcast
• and more

Included as you by the science humor magazine
Annals of Improbable Research (AIR)
and co-sponsored by
The Harvard-Radcliffe Science Fiction Association
The Harvard-Radcliffe Society of Physics Students
... and the book, *The Men Who Tried to Clone Hitler*

And then the winners explain it...
Ig Informal Lectures
Saturday, October 6, 1:00 PM
MIT Building 16, Room 550
77 Mass Ave., Cambridge, MA 02139
Co-sponsored by MIT Press, Bioscience
Free admission (but limited seating)

For more info, see
www.improbable.com

Harvard Box Office Holyoke Center (617) 496-2222
Open 12-6 PM most days. Order online <http://www.boxoffice.harvard.edu>
(Theme delegations please register at 781-444-8757)

Pirena: una travessa amb molts valors

Paula Galvao i Carla Lima, 4t C

A través des L'Estudiant, l'estació d'esquí Grandvalira va convidar els alumnes col·laboradors habituals del diari escolar a assistir a la Roda de Premsa Pirena 2008, que tindria lloc a El Tarter el dia 17 de gener a les 11.30.

El nostre centre, l'Institut Espanyol d'Andorra, ha facilitat que poguéssim participar en un acte d'aquest tipus. Ens ha buscat el transport i la professora acompanyant.

El dia 17, a les 11.15, ja érem al pàrquing de El Tarter. Per cert, feia un dia esplèndid per esquiar (després de la nevada de la nit anterior, un matí assolellat i amb esquiadors, però sense cues enlloc). Allí ens esperava la Bea Morales, la guia que ens va acompanyar fins a la sala on tindria lloc la roda de premsa, després d'agafar l'ou per arribar fins a la zona de Pi del Migdia. És el lloc ideal per fer la presentació d'una cursa de trineus (plena muntanya, vistes immillorables, llar de foc...).

Primer va arribar en Pep Parès, director de Pirena, i després el Conrad Blanch, conseller delegat de Grandvalira. Els periodistes i fotògrafs dels diferents mitjans de comunicació del país van anar situant-se i a nosaltres, els estudiants, ens van reservar unes cadires a la vora dels protagonistes.

Conrad Blanch va ser el primer en intervenir per donar la benvinguda al Pep Parès, a qui va presentar com un bon amic, un gran amant de la muntanya i el director de Pirena. Es va mostrar feliç per la recuperació de la normalitat en la celebració de la cursa (tots sabem que l'edició del 2007 no va poder celebrar-se per la falta de neu als Pirineus) i, per tant, per la recuperació de l'esperit Pirena, sinònim de respecte per la natura. I en aquesta sentit, va recordar que aquesta mateixa setmana se celebrava a Grandvalira la setmana del Medi Ambient.

A continuació Pep Parès va fer una presentació clara i detallada del que és i del que representa Pirena. Va definir aquesta convocatòria com "la Pirena de la il·lusió", després de la frustració de l'any anterior. Enguany la cursa ha tocat sostre (hi participen 10 països), ja no pot créixer més: és una caravana de 200 persones i 600 gossos que durant quinze dies recorre els Pirineus.

Aquesta 18ena edició tindrà un seguiment excepcional en els mitjans de comunicació. Ja s'ha fet la presentació pública i massiva a Madrid i Barcelona, i també es farà a Saragossa en col·laboració amb l'Expo 2008. Com anècdota, diu que en la roda de premsa de Madrid hi va assistir el nen que va cantar la grossa en el darrer sorteig de Nadal.

Sobretot encarat als més joves, ens va explicar que Pirena és molt més que una cursa, i va parlar dels valors que representa i defensa. Pirena és moltes coses, entre elles:

- travessa de convivència
- preocupació pel medi ambient
- promoció del Pirineu
- respecte de la biodiversitat (duu a terme un projecte de recuperació i alliberament d'aus)
- esdeveniment internacional esportiu i mediàtic (presència a la TV de 28 països)

La novetat d'enguany és que l'organització ha volgut apropar aquesta gran cursa als joves estudiants. Així que universitaris d'INEF i de Veterinària de Vic i Madrid hi participen amb l'elaboració del treball de carrera.

Després de ressaltar la idea d'internacionalitat que representa Andorra i que coincideix amb la d'aquesta travessa que recorre tots els Pirineus d'oest a est (Aragó, Andorra, sud de França i Catalunya), va centrar-se en la Pirena andorrana. Va fer la presentació de la programació i el recorregut de la Pirena 2008 i va detallar les etapes previstes (Grandvalira i La Rabassa). En aquest punt, Pep Parès va relatar-nos que Domingo, el primer guanyador català d'una edició de la Pirena, ha manifestat en més d'una ocasió que per a ell l'etapa nocturna de Grau Roig-El Tarter mereix un record especial (tot i errar el recorregut i perdre-hi el frontal). En aquest punt varem poder captar amb quina intensitat viu Pep Parès la cursa i com aconsegueix transmetre les emocions als seus oients. És un gran comunicador.

També ens va presentar en Jordi Fontserè, participant andorrà en la cursa d'enguany.

A Andorra, i amb la intenció d'implicar el màxim de sectors socials en l'esdeveniment i d'apropar la cursa als escolars del país, s'han promogut dues iniciatives: convidar els alumnes de Secundària col·laboradors del diari L'Estudiant a la Roda de Premsa de presentació (17.01.08) i a 120 nois de Tercer cicle de Primària de les escoles del país a veure i viure una jornada única amb Pirena a Grandvalira-Grau Roig (31.01.08).

Finalment, s'obre el torn de preguntes i podem comprovar com controla tots els detalls relatius a la cursa, igual que fa uns moments ens ha fet viure un descens nocturn ara ens parla de les lesions més habituals dels gossos, de com se'ls tracta i recupera.

Un cop acabada la sessió informativa, sortim a l'exterior i tenim l'oportunitat de veure un trineu amb els seus gossos, uns animals preciosos, molt carinyosos i amb uns noms tan simpàtics com Xurri, Tepa o Laki. Després, unes fotos, un aperitiu i tornem cap a l'institut.

Ha estat una experiència realment interessant i que no oblidarem. Fer d'aprenent de periodista ha estat divertit.

Nosaltres només sabíem que Pirena era la cursa de trineus tirats per gossos més important del sud d'Europa. Aquesta jornada ens ha fet conèixer de primera mà que aquesta travessa ecològica té un gran prestigi i que representa un conjunt de valors molt importants que cal difondre. Així que desitgem molt èxit a aquesta Pirena 2008 i que n'hi hagi moltes més! ✨



Voyage en France

Sonia Atanes et Katia Mariano, 1^{er} de Bachillerato

Les élèves de 4^{ème} d'ESO et 1^{er} de Bachillerato nous sommes allés en voyage en France les jours 3 et 4 avril. Nous sommes allés visiter une partie de la France romaine : Nîmes, Le Pont du Gard, Avignon et Arles.

Le premier jour nous avons visité :

Nîmes. C'est une ville du sud de France, capitale du département du Gard, avec une population de 148.889 habitants. Elle est fameuse par la grande quantité de restes romains qui s'y conservent en très bon état : surtout l'amphithéâtre Les Arènes, où l'on célèbre encore des spectacles, fondamentalement taurins, et la Maison Carrée, ancien temple romain et actuellement siège d'un musée de sculpture romaine. Les deux constructions datent du premier siècle. Elles se trouvent dans le centre ville. Pendant que nous mangions à Nîmes nous avons vu un jeune chanteur de beat box (musique qui se fait avec la bouche). Pour ceux à qui ce style de musique nous plaît ça a été génial et même si ce n'était pas « un vestige » de la culture romaine, pour nous, ça a été une anecdote amusante.

Pont du Gard. C'est un aqueduc utilisé pour conduire les eaux à Nîmes. Il a été construit en trois niveaux. Le Pont a 49 mètres de haut et une longueur de 275 mètres. Au niveau bas: 6 arcs, 142 m de longueur, 6 m de gros, 22 m d'hauteur ; au niveau moyen: 11 arcs, 242 mètres de longueur, 4 m de gros, 20 m d'hauteur au niveau supérieur: 35 arcs, 275 m de longueur, 3 m de gros, 7 m d'hauteur. Par-dessus du troisième niveau il y a un chemin et un conducteur d'eau de 1,8 m d'hauteur et 1,2 m de gros et un gradient de 0,4% de pendant. Le deuxième jour en France nous sommes allés à Avignon et Arles.

Avignon. C'est une ville située sur la marge gauche de la rivière du Rhône, dans le département de la Vaucluse. Il y a 88.312 habitants.

À Avignon se trouve Le Palais des Papes. Cet édifice de 15.000 m carrés se compose de deux édifices différents, le Vieux Palais et le Palais Neuf, dont la construction dura au total une trentaine d'années. Benoît XII, après avoir rasé l'ancien palais épiscopal, avait accordé en 1334 l'exécution du Vieux Palais à son compatriote Pierre, et Clément VI commande en 1342 à Jean Louvres, un nouveau palais, le Palais Neuf. L'édifice se conserve assez bien, mais il y a certaines parties qui se sont détériorées.

Nous avons visité aussi le Pont de Saint Bénézet, plus connu par le Pont d'Avignon. C'est un pont construit de 1177 à 1185 sur le Rhône. Il a 900 m de long et sur le deuxième de ses quatre arches est édifée la chapelle Saint- Bénézet.

Arles. C'est une ville au sud de la France, dans le département des Bouches de Rhône. Il y a 53.057 habitants.

Arles a été la première ville romaine après l'Italie, bien que auparavant les Grecs s'y étaient installés au VI^e siècle avant J C avec le nom de "Theline".

- Théâtre antique: Construit vers 27-25 avant J C. Malheureusement il est très dégradé mais il va être restauré et doté d'un équipement moderne pour continuer à accueillir des spectacles. D'un diamètre de 102 m l'édifice s'appuyait sur un portique extérieur de 27 arches dont il reste encore une travée.

- Arènes: L'amphithéâtre date vraisemblablement de la fin du 1^{er} siècle et mesure 136 m sur 107 m. L'arène, de 69 m sur 40 m, était séparée des gradins par un mur de protection et recouverte d'un plancher. Sous ce dernier se trouvaient les machineries, les cages aux fauves et les coulisses.

- Église St- Trophime. Cette église vouée à celui qui fut sans doute le premier évêque d'Arles, au début du 3^{ème} siècle, a été bâtie à l'emplacement d'un sanctuaire antérieur, d'époque carolingienne, puis reconstruite au 11^{ème} siècle (transept) et dans le première moitié de 12^{ème} siècle (nef). C'est vers 1180 qu'elle s'est embellie d'un magnifique portail sculpté, parfait exemple du roman méridional tardif. Il affecte la forme d'un arc de triomphe, influence courante en Provence de l'art antique sur les bâtisseurs romans.

Pour nous ça a été une bonne expérience parce que on s'est bien amusés, on a appris pas mal de chose et nous avons pu pratiquer une des langues apprises dans notre lycée.

Nous avons été accompagnés par les professeurs Enrique Guerra, Venancio Andreu et Lucrecia Sánchez, qui ne nous ont pas trop « emmerdés ». ✿



Viaje a Madrid

Alba González, 2º de Bachillerato

Porque todo es cinco: eran cinco los años que llevábamos en el instituto, cinco años viendo a los alumnos de segundo de bachillerato pasear las maletas por el instituto, cinco años esperando poder realizar este viaje y cinco fueron los días que disfrutamos en Madrid. Todo empezó el pasado 22 de febrero. Tras las tres primeras horas de clase, cargando nuestras respectivas maletas, los alumnos de 1º y 2º de Bachillerato, sin poder incluir entre ellos a los compañeros de 2º de Bachillerato científico, nos subimos al autobús rumbo a un destino emocionante: la ciudad de Madrid. Las horas parecían transcurrir más lento de lo normal, sólo queríamos estar en Madrid y eso era un estorbo. Llegamos ese viernes 22 cuando ya había oscurecido. Estábamos muy cansados, pero eso no fue motivo suficiente para que rechazáramos la propuesta de un paseo nocturno, que realizamos después de nuestra primera cena en Madrid. Noche en las habitaciones bastante tranquilas: el cansancio nos pudo.

Sábado 23, un nuevo paseo por Madrid, pero éste con luz diurna. Recorrido por calles marcadas con la huella de la literatura y un sin fin de monumentos y edificios de interés. Estuvimos en Plaza Santiago, frente el Monasterio de la Encarnación, en el Palacio Real, en la catedral de La Almudena... y así fuimos pasando la mañana. La hora de la comida era tiempo libre, así que cada cual se aventuró por su cuenta por las calles de Madrid. Por la tarde, visita al Museo Reina Sofía, donde disfrutamos en especial de las obras de Picasso, Dalí y Miró. Nuestra aventura nocturna del sábado resultó ser la visita al Teatro Español, en la plaza Santa Ana, para ver la obra "Don Juan, príncipe de las tinieblas". Escenas un tanto fuertes las que presenciamos, además de sorprendernos la muerte del escritor de esa versión pocas horas antes del estreno.

Ya era domingo y tocaba visitar la hermosa ciudad de Segovia. Infinidad de monumentos que se podían visitar, edificios emblemáticos... Nosotros visitamos el Alcázar y la casa del poeta Antonio Machado, no hubo tiempo para más. Fue breve pero dejó un buen sabor de boca. Cuando regresábamos a Madrid, no podía faltar una visita a El Escorial. No todos la realizaron, pero los pocos que nos aventuramos junto al profesor Roberto soportamos heroicamente el chaparrón que caía.

Nuestro tiempo pasaba escandalosamente rápido. ¡Ya era lunes! Como teníamos planeado, realizamos una visita a otra hermosa ciudad castellana: Toledo. Con la cantidad de secretos que guarda Toledo, nuestras visitas se realizaron muy selectamente: San Juan de los Reyes, Santa María la Blanca, los secretos de las calles toledanas que inspiraron al poeta Gustavo Adolfo Bécquer a escribir sus leyendas, el cuadro de El entierro del conde de Orgaz... Nos dejaron, como cada día, nuestro tiempo libre para la comida. Regresamos a Madrid y los profesores hicieron un esfuerzo por llevarnos a conocer un barrio madrileño muy conocido: Malasaña.

Martes 26. Nuestras horas en Madrid estaban contadas. El martes fue un día dedicado enteramente al arte. Y no era para menos. Realizamos dos visitas muy interesantes: la visita al museo Thyssen, donde disfrutamos de la colección y de una exposición dedicada completamente a la figura del pintor Modigliani.

Pero no acabó ahí. Tras un pequeño descanso para hacer un "snack", nos dirigimos al orgullo de Madrid: el Museo del Prado. ¡Qué cantidad de obras! Nosotros nos dedicamos en especial a las obras de los maestros españoles Velázquez y Goya. Y después del largo recorrido por el Museo del Prado, nuevamente tiempo libre, esta vez incluyendo toda la tarde: nos lo merecíamos. Cada uno empleó ese tiempo de un modo distinto, como de igual modo sucedió por la noche: cada cual encontró su manera de despedirse de la ciudad.

Muy a nuestro pesar, para qué nos vamos a engañar, despertamos el miércoles por la mañana para volver a Andorra. Nuestro viaje, aquel tan esperado por todos, había llegado a su fin. Desayunamos y subimos al autobús. ¡Lo que hubiéramos dado por un día más en aquella ciudad! De regreso realizamos dos paradas: una en Sigüenza, donde cada uno se buscó la vida para visitar alguna cosa de interés (aquí algunos alumnos conseguimos ver el famoso Doncel) y una segunda parada en Medinaceli.

Y a esto se puede resumir, muy escuetamente, nuestro viaje a Madrid. Desde luego es una experiencia que todos los alumnos que la vivimos recomendamos sin pensárnoslo dos veces. Pero, claro está, a todos os tocará pasar la larga espera del número cinco. ✱



Actualidad social I

Nos sumimos en una mentira de intenciones buenas
y los que rigen siguen rigiendo el mundo
con leyes inexplicables
y la sociedad prostituye verdades
y me siento morir en la piel la fe, con un estremecimiento
... de todas mis almas

y mueren otros
con un pañuelo sobre los rostros
y las partes púdicas cubiertas en las noticias
y las partes púdicas cubiertas de monopiniones

y está tan visto todo que dejamos de sentirlo
para verlo en cajitas cuadradas
donde "dicen fuentes oficiales"
y la ironía es nada por serlo todo en el pan nuestro de cada día

mueren más
(la muerte es vida)
que cubre el cuerpo, deseo de otro cuerpo, de una viuda
que espera al hijo que no encontrará al amigo para sostenerle la mano
que no se sabe dichosa por no estar rodeada de tanques y parcas

pero se siguen enviando mensajes por las buenas almas
mensajes que reciben otras buenas almas
y nosotros, buenas almas, vemos en una cajita cuadrada
o leemos en los periódicos
o chocamos con el mensaje en las manifestaciones
para salvar a otras buenas almas
que están allá entre las balas por causa de otros que tienen en el fondo "buenas almas"

Actualidad social II

Sociedad,
me critican mis formas diciendo esto y aquello en su forma casi siempre menos
sincera
quiero hacer hincapié en esta palabra traicionera
que hace que gente de todos los días y todos los lugares suba
o baje
(Pero cómo es de fácil mentir sobre ella
y qué paradójico es todo en el tiempo de los hombres)

Siguiendo el tema
¿Qué puede haber de malo en mis formas cambiantes?
¿No cambias tus credos como veleta,
no cambias pareja sin ton ni son,
no cambias (o intentas cambiar) aquello que te molesta?

Siguiendo el tema
¿Qué puede haber de malo en mis formas viejas?
¿no te aferras a las injustas leyes viejas,
no te sirven con goces y manías viejas,
no te olvidas de tus obligaciones más viejas,
acaso te cansas de pelear esas viejas, justas, querellas?

Siguiendo con el tema
¿Qué puede haber de malo en mis formas nuevas?
¿No te olvidas también de la gente nueva,
no pones a esos hombres y esos rostros etiqueta nueva,
no es tu codicia cada amanecer más nueva,
acaso algún día será tu alma nueva?

Patricia González, 1º de Bachillerato

Hoy es un día gris

Hoy es un día gris
Oscuro y triste.
Tú ya no estás,
tú ya no existes.
¿Por qué te he dejado?
¿Por qué te has ido?
¿No ves que sin tí
nada tiene sentido?
¿No ves que sin tí
siento un enorme vacío
que no puedo llenar?
Me equivoqué, lo sé...
No tenía razón
y si algo pudiese hacer
para poder volver a tu lado...
Te deseo lo mejor
estés donde estés.
No dejaré de quererte,
espero que encuentres otra,
ya que no pude retenerte
No voy a llorar más,
no tengo motivos.
Tú te vas con otra
y serás feliz
y eso es lo que quiero.

Andrea Espiñeira, 2º B



CAMBIO DE VIDA

Jossep Burgués, 2º de Bachillerato I.E.A.

No es fácil hacer una redacción de este tipo y más por mi situación personal, pero intentaré, dentro de lo posible, explicar lo que siento y cómo me encuentro.

Nací en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, mi madre es cruceña, boliviana, y mi padre andorrano. Supongo que esta mezcla de ibérico y latino, es una renovación de sangre que produce formas de pensar y de actuar digamos diferentes. Pero este mundo globalizado es un mundo lleno de contrastes. Mi padre ha visitado Hispanoamérica durante más de veinte años, y yo soy la afortunada consecuencia de uno de sus viajes.

Él y mi madre decidieron que durante mi minoría de edad yo estaría con mi madre, así que toda mi infancia la pasé con ella, aunque mi padre nunca dejó de ocuparse de mí.

Estudí en el colegio La Salle, en Santa Cruz de la Sierra, y cada año, en función de mis notas, visitaba Andorra para estar con mi padre, corto tiempo pero suficiente para que nos fuésemos conociendo. Al terminar mis estudios de secundaria, de acuerdo con mis padres, decidí venir a vivir aquí en Andorra para poder seguir la universidad aquí en Europa y en especial en España.

Hace un año y medio llegué definitivamente a Andorra; los inicios no son fáciles, pero empecé a correr este riesgo que comporta un cambio brutal de forma de pensar y de actuar para un chico de 18 años. Tuve que enfrentarme a una forma de estudiar diferente y a unos estudios también diferentes de los que yo conocía.

Andorra es un país acogedor, pequeño, con muchas montañas, la gente más bien cerrada en comparación con la de Latino América. Yo soy más bien una persona extravertida, abierta y con carácter alegre, y creo que hábil para hacerme amigos y adaptarme. Pero seguramente por las montañas en que está enclavado el que ahora es mi país, Andorra, la gente no es tan abierta como en mi tierra. Las costumbres y formas de pensar varían mucho respecto a las de mi país. El paisaje y el clima difieren como la noche y el día: nieve, frío, montañas y bosques andorranos frente a calor, arenas, ríos y selvas bolivianos.

En el consulado de España en Andorra me homologaron mis estudios para poder pasar la selectividad para extranjeros, ya que soy andorrano.



El verano del año pasado tuve la oportunidad de poder estudiar inglés en Cambridge durante tres meses, para poder tener un bagaje cultural más importante para mi futura carrera universitaria.

Luego me inscribí en el Instituto Español como oyente de segundo curso de bachillerato para poder preparar el examen de selectividad y de esta forma acceder a la Universidad española.

He tenido que hacer esfuerzo de adaptación enorme. Por un parte, la lengua española -aunque en principio sea la misma- difiere bastante de cómo se estudia y se habla en América Latina. He tenido que tomar clases particulares de lengua para poder adaptarme rápidamente al sistema que rige en España. Gracias, Consolación (mi profe). En las demás materias obligatorias que debo estudiar he observado que en la enseñanza española se profundiza mucho más que en mi país. En cuanto a mis relaciones personales, en el

instituto encontré muchas personas amables, aunque otras no tanto, supongo que por la timidez o simplemente por el carácter de la gente.

Ahora bien, los profesores creo que están mucho más preparados que los latinoamericanos y esto es muy importante en cuanto a la enseñanza para poder aprender y profundizar más en las diferentes materias que uno tiene que ir estudiando.

El escollo más importante que hoy aún no he superado del todo (idespués de un año y medio!) son mis amistades. ¡Qué diferencia entre la gente de mi país sudamericano y mi país europeo! ¡Aquí la juventud es más cerrada, más individualista, más egocéntrica, y en general no se tienen amigos sino amistades y conocidos. En este aspecto mi adaptación es dura, por eso mis amistades suelen ser personas mayores que yo. Muchas noches me siento triste y solo, aunque sé que mi padre está a mi lado y, seguramente porque es un

hombre conocedor de Latinoamérica y de mi carácter, me comprende y me apoya, aunque no le vea demasiado por sus constantes y largos viajes de trabajo. Seguramente no he tirado la toalla por esa comprensión y cariño que tengo por parte de la familia paterna. Pero sí tengo que decir que, a pesar de todo, me falta mi país, mi gente, mis amigos y, sobre todo, que siento el vacío de no tener a mi madre a mi lado, aunque hable constantemente con ella, porque ella es un pilar enorme en mi vida. Ella y mis hermanos me ayudan a tener fuerza.

No puedo dejar de recordar a una persona de la cual podría decir que me ha robado el corazón. Te quiero mucho, muchísimo... y gracias por apoyarme en todo.

Sin embargo, sé que cuando me examine de selectividad y entre en la universidad mi vida dará un giro de 180 grados y que, cuando esté estudiando en Barcelona, estos fantasmas que tengo, la tristeza y la sensación de monotonía y mis sentimientos cambiarán. Esto desde el principio me lo sé, y por eso aguanto y lucho para poder obtener este cambio.

Finalmente diré que la experiencia vivida, conociendo a los profesores, a la gente, a mis compañeros de clase... todos ellos son unas bellas personas a las que agradezco que estén ahí día a día, a la gente de mi entorno, a las amistades...

Leer, conocer más a fondo el país y dialogar con la gente que me rodea, me ha permitido mantener mi ilusión y mi esperanza para continuar el trayecto universitario del que depende mi futuro.

El viaje

Patricia González, 1º de Bachillerato

Hay viajantes que no miran a los lados cuando van a partir; usualmente son aquellos que ya han hecho el recorrido una y otra vez, o esos que viven muy pendientes de las apariencias, o los que no quieren ver lo que dejan atrás. Ya tampoco miro hacia fuera, a pesar del privilegio de tener ventanilla. Nunca me ha gustado mirar lo que dejo atrás. Sin importar las dulzuras, lo que hay detrás es amargo y trae preguntas ("Y sí..."). El pasado guarda siempre tragos amargos que emborrachan la fe y el presente.

Los demás se mueven hacia el comedor. "¿Qué va a desear?" pregunta un estirado camarero, "futuro", me gustaría decirle, pero callo y bebo mi café a pequeños sorbos, sin ordenar nada de comer.

El sol entra por la ventana.

Llegamos a nuestro destino. Bajan. Fue duro el trayecto y es dulce el arribo, pero siempre sucede lo mismo con los destinos del hombre.



Harta de todo

Érika Mengual, 1º de Bachillerato

Estoy harta de sentirme inferior a los demás, de pensar que todo lo que hago no es suficiente, de que haga lo que haga no conseguiré nunca lo que quiero, de que nunca lo podré alcanzar por el simple hecho de ser yo, de tener que aparentar delante de la gente algo que no soy, y hacer como si nada me pasara, cuando por dentro estoy llena de dolor.

Estoy harta de que me traten como un ser extraño. Soy una persona, un ser vivo con sentimientos.

Estoy harta de ser la cenicienta, de decir que sí a todo, de agachar la cabeza y no decir lo que siento por si hiero a alguien,

de sentirme utilizada, de que me exijan y no poder exigir... Soy así y así me moriré, pero la Érika que llevo dentro saldrá y dará la cara por mí.

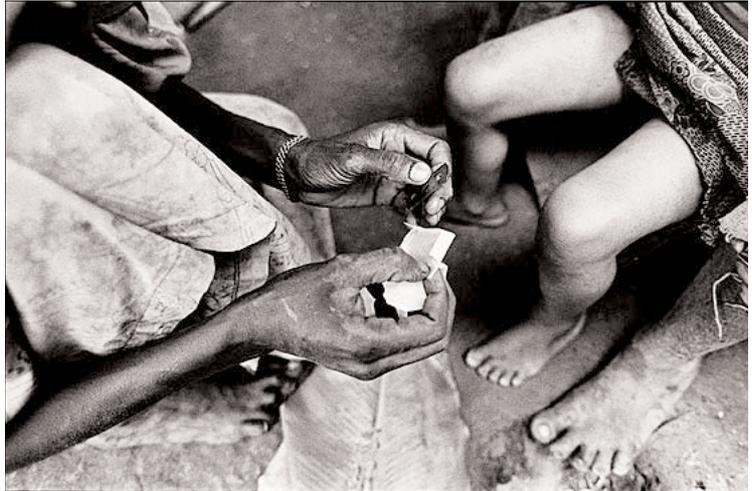
Así me sentía hace unos meses, una fracasada, pero las cosas han cambiado. Ahora me siento querida por mi familia, por mi novio, por mis amigos y compañeros.

¡Oo estoy agradecida por todo!

L'ablació

Alba González, 2n de Batxillerat

L'ablació és un costum molt estès per molts països africans i també asiàtics, amb un origen preislàmic, que consisteix en l'escissió del clitoris, és a dir, tallar la zona de la vagina que proporciona plaer a la dona quan s'estimula. Bé, això és l'única cosa en comú en molts dels casos, ja que segons el lloc on es realitzi aquest sacrilegi poden canviar tant les zones a tallar com la justificació que donen per realitzar aquest crim. Des de la circumcisió d'una part mínima del clitoris, passant per la mutilació del clitoris i els llavis menors, fins a arribar, en algunes zones, a sumar a aquest darrer tipus, tall del clitoris i els llavis menors, part dels llavis majors. I, com ja he dit, les justificacions per realitzar aquesta bestialitat són diverses: un ritual d'integració en algunes tribus, un mètode per a controlar la virginitat, mantenir antigues tradicions... en fi, un acte masculista en el que es priva a la dona de tota possibilitat de plaer.



La meua opinió respecte a l'ablació és que hauria de poder ésser una acció de més fàcil control. Vull dir que, tot i que els Estats europeus ja treballen per controlar aquesta acció il·legal, tot continua desenvolupant-se en un entorn massa íntim i de difícil control: la família. I això obliga a l'Estat a prendre mesures molt dures i col·locant-los en situacions incòmodes. L'Estat té la necessitat d'intervenir trencant amb el dret de llibertat de molts ciutadans. Són nombrosos els casos en què s'ha hagut de prohibir que noies menors viatgessin al seu país d'origen o a destinacions on aquest costum no està perseguit per la justícia; viatges premeditadament organitzats pels pares per sotmetre les seves filles a aquest ritual tant inhumà.

En aquest entorn impenetrable trobem, en moltes ocasions, que aquesta decisió, la de sotmetre les noves generacions a l'ablació, està secundada per les mateixes dones que han patit amb anterioritat aquest suplici. Crec que aquesta actitud és encara més intolerable que la dels propis pares que fan realitzar a les seves filles l'ablació. Quina mena d'egoisme és aquest? Opino que coneixent abans quin és el mal que se sent durant l'execució haurien de provar d'acabar amb aquesta pràctica, eradicar-la. Si aquestes dones tanquen els ulls i per tant no s'impliquen en la tasca d'eliminar aquest sanguinari costum, l'ablació continuarà sent practicada i a nosaltres ens arribaran amb freqüència relats horripilants de nenes petites que se sumen a la llarga llista de dones frígides que no poden gaudir del plaer.



Las relaciones amorosas

Verónica Espejo, 4º B

Muchos adultos dicen que tener una relación amorosa y formal a los dieciséis años es una tontería. Pero, a ver, yo llevo saliendo con mi novio desde esa edad, llevo dos años con él y estoy muy contenta, es más, me alegro de tener esa relación. Cuando empecé con mi pareja, mis padres y mi hermana me repetían que era demasiado joven para tener pareja y que tenía que vivir la vida. Pero, a ver, las relaciones de hoy en día no son como antiguamente. Yo, con mi pareja, hago lo que quiero; si me apetece quedar con mis amigos o amigas, lo hago; si

quiero salir por la noche, pues salgo. Mi novio no me dice que no lo haga; es más, dice que salga un poco, que me despegue y que desconecte de todo durante un rato.

Sin embargo, ¿quién puede cambiar el pensamiento de los adultos? Nadie.

Lo único que quiero decir es que la gente joven haga su vida.

Música alternativa

Matías Lionel Campaña, 1º de Bachillerato

¿Qué es para vosotros el arte? Para mí es lo mejor que tiene el hombre. Se puede ser un físico matemático, se puede ser un súper ingeniero o un multimillonario, pero sin arte se es sólo un número.

El arte es la expresión en la mejor acepción de la palabra, puede abarcar desde una escultura, una pintura, una frase, una canción, un libro, un poema o tantas cosas que no caben en la cabeza de uno.

Es algo que perdura después de la muerte y, aunque no te puedas llevar nada al cajón, sí puedes dejar una parte de ti que, en las mentes de los demás, te convierte en inmortal.

Beethoven, Dalí, Shakespeare, Mozart... ya son artistas, pero hay muchos por venir, los de nuestra generación, incluso tú, pues aunque el arte vive en todos nosotros, depende de ti que salga de su letargo. Por eso no lo dudes nunca, en esos momentos en los que estás aburrido, coge una hoja y un lápiz -fantasía del artista- y crea todo lo que se te ocurra. ¿Quién dice que no puedes ser un gran artista? Para serlo no se necesita ser experto o tener formación alguna, sólo depende de ti.

En mi vida siempre busqué en el arte ese apoyo -que suele faltarte cuando estás en los momentos que más se necesita- dibujando, escribiendo o pintando. Es bueno para la mente, no perjudica y siempre es positivo alimentarla, ir a centros culturales, leer libros y, según tus preferencias, oír la fascinante creación del hombre que es la música.

Música: forma de expresión oral que en la actualidad, para nosotros los jóvenes, es un escudo o una evasión de los problemas. ¿Verdad o no? Pues yo opino que no. La música, en la actualidad y como siempre, es una ayuda que necesita uno, es la que te llena de amor al recordarte a quien más amas, la que te relaja después de la agobiante rutina, la que te ayuda a hacer amigos, la que te inspira, la que haces tú mismo. En fin, ¿qué sería de la vida sin ella? Seguro que, de una u otra manera, siempre existirá porque no es una habilidad, es un instinto.

Los estilos pueden variar mucho, desde la música clásica hasta el heavy metal, pues los gustos también son distintos. Yo siempre me inclino por lo distinto, eso que no se oye en cualquier radio; prefiero originalidad en lugar de comercio, y algo que yo elija, no lo que continuamente te imponen. Por eso mi estilo favorito, al igual que el metal gótico, es el new metal o nu metal, un género musical no muy conocido que da su mayor salto en los noventa, teniendo como abanderados de este género a Korn y Limp Bizkit. Es un poco la recopilación de varios géneros, ya que se basa en los estilos de viejas bandas como Nirvana, Guns and Roses, Metallica, Iron Maiden... para destrozarnos y hacer variedades de reformas alucinantes, combinando el metal con el Hip-hop.

En mi caso, aunque soy un verdadero amante del género, elijo a Linkin Park como mi banda favorita, ya que fue lo primero y lo mejor que escuché de new metal. Es esto lo que me fascina y me da pie para decir que es una muy buena alternativa a los géneros musicales más comunes, como el pop, el dance y otros, ya que son muy habituales en cualquier mp3 u ordenador.

La música es algo común en nuestras vidas y muy accesible; se puede comprar, descargar, oírla en la radio o Internet, o bien hacerla uno mismo... Te aconsejo coger tu instrumento favorito, sea cual sea, y practicar, practicar y practicar, aunque sea poco el conocimiento que tengas sobre el mismo, y verás cómo se siente en el alma y el gozo de reflejar lo que oyes en una creación propia.

Escribiendo estas líneas he llegado a una conclusión y es que indefectiblemente dependemos de la música: sí es un bien, perfecto; pero sí es un mal, entonces será un mal necesario.

Si te interesa, te recomiendo algunas bandas:

Linkin Park. Simplemente Metal y Hip-hop.

(Recomendado).

Limp Bizkit

Papa Roach. Aunque en un comienzo fue muy parecido a los anteriormente nombrados, actualmente es casi emo.

Korn. Mucha distorsión y voces satánicas creando una mezcla perfecta.

Slipknot

Payable on Death (P.O.D). Rap-metal con un aire reggae.

Static-X. Metal-electrónico.

System of a Down. Los dioses del metal.

Y si el new metal no es lo tuyo te recomiendo algunas bandas del metal gótico:

Evanescence, Nightwish, Tarja Turunen (Ex cantante de Nightwish).

Within Temptation, After Forever, The Rasmus.



Una vida dura

Nicolás Hernán, 2º de bachillerato

Mi abuelo Rodolfo y su hermano, Alfredo Oteiza, nacieron en Argentina, aunque mi abuelo a los dos años y mi tío a los pocos meses de vida se fueron a vivir a España. Sus padres eran españoles, de Navarra, tenían los dos el mismo apellido, Oteiza, eran primos.

Mi abuelo y mi tío llegaron a Estella en el año 1914 y ahí vivieron su infancia hasta los nueve y siete años respectivamente. A esa edad se mudaron a Badajoz; allí realizaban diversas actividades: Cantaron en un coro del que mi abuelo era la voz principal. Le gustaban mucho las jotas, que por cierto cantaba muy bien. Estuvo también en un equipo de fútbol llamado Furia extremeña, al mismo tiempo que se sacaba la carrera. Llegó a ser profesor, pero nunca ejerció.

Durante toda su vida, los dos pasaron muy malos momentos, económicamente hablando, al igual que muchos otros españoles de aquella época. Tal vez por eso su ideal comunista crecía cada día más.

Más o menos a los veinte años mi abuelo empezó a escribir artículos referidos al comunismo en un diario de Badajoz, bajo el seudónimo de Melitón Gonzáles.

Tres años después, en 1936, estalló la Guerra Civil Española. Entonces mi abuelo, además de expresar sus ideales comunistas, escribía en contra del caudillo ése que estaba cometiendo tantas atrocidades.

Más o menos cuando mi abuelo contaba 24 o 25 años y mi tío 22 o 23 los llevaron presos, junto a mi bisabuelo, a la plaza de toros de Badajoz, que por aquel entonces desempeñaba la función de campo de concentración. Los acusaban de comunistas, y de estar en contra del régimen.



La vida en el campo era muy dura, había fusilamientos diarios, les daban muy poco de comer, pasaban frío, dormían amontonados, era todo muy duro. A pesar de todo esto les dejaban cartearse con su madre, a quien le dijeron que se fuese a Argentina con su hermana, que ellos ya irían si podían salir de allí. Lo malo de las cartas era lo que había que poner al comienzo de las mismas: "Viva España, viva..."

para luego poder escribir. Otro problema de las cartas era que no eran confidenciales, eran siempre leídas y censuradas antes de ser enviadas, y las cartas que ellos recibían desde Argentina, después de leerlas, se las hacían comer.

Mis tres antepasados tenían los días contados, pues habían llegado a sus oídos rumores que decían que en el campo pronto iban a ser fusilados todos los acusados de comunistas. Sin embargo a mi abuelo lo reconoció un antiguo amigo que formaba parte de los vigilantes del campo. Le dijo: Oteiza... ¿qué está haciendo usted aquí? y, sin que sus superiores se enteraran, una noche les ayudó a escapar de esa plaza de la muerte en un camión lleno de presos republicanos que iba a Barcelona.

Los tres escaparon a Francia cruzando los Pirineos a pie, en pleno invierno. Dormían en el suelo y no tenían comida ni ropa de abrigo. Cuando por fin llegaron a Francia y vieron a los gendarmes franceses fueron corriendo a abrazarlos. Por fin estaban a salvo. En Francia fueron llevados a un campo de refugiados españoles y poco después, como en Argentina tenían a su madre, los metieron en un barco y emprendieron el viaje. Eran pobres, pero estaban a salvo y vivos.

Llegaron a Mar del Plata. Mi tío se puso a trabajar de sastre, oficio del que vivió el resto de su vida y mi abuelo trabajó de encargado en una empresa de telecomunicaciones. Mi bisabuelo se dedicó a cuidar el pequeño huerto que había junto a la casa que consiguió comprar. Tiempo después mi abuelo conoció a una vecina que había enviudado; era de Galicia, se llamaba Carmen Amado y trabajaba en un hotel. Tenía dos hijos, Manuel y Antonio. Se casaron y tuvieron dos hijos, Rodolfo y Enrique, mi padre. Mi tío Alfredo se casó con una mujer de Paraguay con la que no tuvo descendencia. Vivían todos en una casa.

Mi abuela Carmen era mucama en un hotel, mi abuelo seguía trabajando en la compañía de teléfonos y mi padre y mi tío Rodolfo estaban en el colegio. Mi abuelo les hablaba continuamente de la guerra, de todo lo que habían pasado, de todo lo que tuvieron que soportar para sobrevivir. Todos los días les contaba la misma historia, con ese acento español que siempre conservó. Llevaba una vida muy tranquila, volvía del trabajo y se

iba a tomar mate con su hermano. Fue envejeciendo y cuando se jubiló se dedicó completamente al huerto: daba de comer a las gallinas, cuidaba las plantas y era feliz.

Con dieciocho años, mi tío tuvo su primera hija, Celeste. Comenzaba una nueva generación de Oteiza. Pocos años después llegó una nueva niña a la familia, Romina, una hija que mi tío había tenido con otra mujer. Casi dos años después llegué yo, hasta ese momento el único varón de la nueva generación, por lo tanto el que mantendría aquel apellido de origen vasco del que tan orgulloso estaba.

Al año de nacer yo, mi abuelo moría recordando los ruidos de las bombas al caer, los ruidos de los tanques... de la guerra que había vivido. Yo crecí y siempre tuve una gran admiración por mi abuelo Rodolfo, al que conocí por fotos e historias, y por mi tío Alfredo, que me enseñó a jugar al ajedrez, me cantó canciones republicanas y me habló de España, de mi abuelo, de lo que fue la guerra. Pude disfrutar de él hasta el día en que murió. Recuerdo que, delirando, llamaba a su madre. Tenía miedo, necesitaba estar acompañado.

Este es un relato real. Sin vivirla, comprendí qué es una guerra... que no sólo mata, no sólo hiere, sino que también deja daños psicológicos. Estoy seguro de que mucha gente imita el sonido de los cañones, mucha gente recuerda el silencio de la noche de la batalla del Ebro, mucha gente todavía escucha en su cabeza cómo silban las bombas cayendo sobre Guernica. Las personas que pasaron una guerra sufrieron mucho. Y sin embargo son personas las que hacen las guerras... Hubo muchas injusticias a lo largo de la historia de la humanidad y siempre las habrá. Este mundo está lleno de avaricia, guerras, malos tratos, injusticias...

No es casualidad que tierra rime con guerra, no es casualidad que humano rime con tirano. De una guerra nadie salió, sale, ni saldrá ileso, en mayor o menor grado todos estamos involucrados.

Obsesión por el aspecto físico

Sonia Atanes, 1º de Bachillerato

Hoy en día la mayoría de la población está obsesionada por su aspecto físico, sobre todo las mujeres.

Continuamente escuchamos frases como "estoy muy gorda", cuando en realidad no es eso, sino que no tiene un cuerpo un cuerpo modelado como el de las chicas de los anuncios. Las personas empiezan a obsesionarse con su cuerpo y a, por ejemplo, provocarse el vómito después de comer. Así se puede llegar a enfermar de anorexia.

Los principales culpables de esta obsesión por el aspecto físico somos nosotros. En la televisión, principalmente en los spots publicitarios, sólo aparecen mujeres con unos cuerpos de escándalo y hombres musculosos. Además, se utilizan eslóganes como "¿quieres tener un cuerpo perfecto?". Esto provoca un rechazo de las personas hacia su cuerpo e intentan cambiarlo por ese otro supuestamente "perfecto".

También influye la sociedad en la que vivimos. En lo primero que nos fijamos en una persona es en su aspecto físico, y eso también provoca la obsesión por nuestro cuerpo.

En mi opinión, en los spots publicitarios deberían aparecer personas con un cuerpo no tan delgado, sino más parecido al de la mayoría. De esta forma las personas no sentirían tanto desprecio por su cuerpo y podríamos evitar muchos casos de enfermedades que incluso pueden causar la muerte. Por otra parte, deberían prohibirse eslóganes en los que se habla de cuerpo perfecto, ya que uno es como es y no existe la perfección.



SOLEDA

María Jesús Castilla, 1º de Bachillerato

Estoy cabreada, no sé por qué, ni con quién. Conmigo misma quizá. Esta mañana tuve un presentimiento; un mal día, sí, hoy no es un buen día.

Casi pierdo el autobús, no me ha dado tiempo de desayunar, llego al instituto, me tomo un café, como cada día. Para colmo se me derrama por el pasillo. No sé qué me pasa, no tengo pulso, me tiemblan las manos, las piernas, me duele la cabeza...

Toca el timbre, llega el profesor, todavía me queda un largo día y ya tengo ganas de que acabe, de llegar a casa, de estar sola,

de descansar... Las voces de veinte alumnos gritando me taladran la cabeza. Me siento al final de la clase con la intención de pasar desapercibida, con la intención de estar ausente, pero no, es imposible.

Después de tres largas y aburridas horas, llega el descanso de media hora. No tengo hambre. Cojo el zumo y el bocadillo, me dirijo hacia la basura y lo tiro todo. Salgo del aula, busco un rinconcito en el que pueda estar sola; en compañía de alguien, probablemente lo único que conseguiría sería pagar mi malhumor con aquella persona que menos culpa tiene. Vuelve a sonar el timbre. Me parece que no tengo profesor las próximas dos horas, pero me da igual, no me apetece asistir a clase, así que me quedo en mi lugar. Me suena el móvil, lo cojo, es mi madre; no sé por qué me llama a estas horas, cuando supuestamente debería estar en clase.

Como he dicho antes, quería estar sola, no quería pagar este sentimiento con nadie, y le ha tocado a ella, siempre le toca a ella, a la que no tiene culpa de nada. Después de haberte colgado y dejado con la palabra en la boca, me siento mejor, mi cabreo disminuye poco a poco, pero mi conciencia me reclama. ¿Por qué siempre haces lo mismo? Sí, siempre. No hay disgusto que no lo pague con ella, esa gran mujer que siempre está a mi lado, cuando la necesito... y cuando no, también.

Se me pasa el día dándole vueltas a la cabeza, pensando en lo que le he dicho y en lo que no. Por fin acaban las clases. Tengo ganas de llegar a casa, por suerte hoy acaba de trabajar pronto.

Abre la puerta. Sé que está cansada, que trabaja mucho y, lo más importante, que todo lo hace por mí, para que yo esté bien y no me falte de nada. Me va esquivando la mirada, realmente le ha dolido todo lo que le he dicho esta mañana. Ya no puede más. Me la encuentro por el pasillo, me da un abrazo y, riéndose, me dice:

-¿Qué harías tú sin mí?

-Vivir mejor -le digo con un tono seco.

Al instante empiezo a reírme, me lanzo sobre ella y le doy un beso enorme. Es entonces cuando me doy cuenta de que estaba cabreada por un único motivo, mi forma de ser, de comportarme, y de que mi malhumor era únicamente por querer estar sola cuando no tocaba.

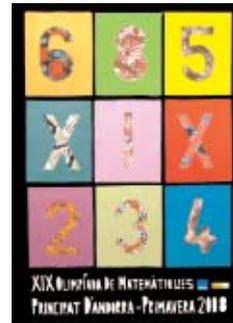


Concurso de diseño para la camiseta de viaje de fin de curso de 4º de ESO



Daniel Martins, 4º B

Concurso de carteles para la Olimpiada matemática



Patrícia Fariao, 3º C

Concurso de Postales navideñas



1º premio: Catía Pinto, 2º E



2º premio: Pau Subirà, 1º B



3º premio: Andreu Navarro, 2º B

Concurso de carteles para Sant Jordi



1º premio: Ruth Ratón, 3º B



2º premio: Patrícia Fariao, 3º C



3º premio: Daniela Da Rocha, 4º C

El cómic



Raúl Montilla, 4º A

Una semana en el Centro de Educación Ambiental de Viérnoles

Proyecto de participación en el programa de Centros de Educación Ambiental concedido al Instituto Español de Andorra

Diario de la estancia

Jonathan Enes, 3º A (Jona)

Día 1 - Lunes, 8 de octubre

Salimos a las 5:48 de Andorra. Pensarás que todos están dormidos... ¿no? Pues no, todos están despiertos y algunos andan montando barullo.

A las 6.05 llegamos a la estación de la Seu, hacemos un cambio de chófer y a las 6.15 partimos. Se apagan las luces y todo el barullo anterior se calma.

Hemos parado en Ponts (¡cómo no...!) a las 7.00, unos veinte minutos, y algunos han aprovechado para desayunar.

Son las 8.00, está amaneciendo, pero el cansancio pudo con la mayoría de la gente y ahora duermen.

A las 9.00 hemos parado en una estación de servicio, donde hemos comprado productos varios y donde los que no desayunaron en Ponts lo hacen ahora.

La gente sigue durmiendo, y eso que ya son las 12.00. Si es que duermen tanto como los fines de semana...

Desde las 12.40 hasta las 13.15 hemos hecho juegos en el bus: preguntas, adivinanzas, canciones... Todo con premio, un caramelo (de los buenos) cedido por Itziar.

Paramos para comer a las 14.20. En esta parada, a las 14.40, hacemos una reunión para distribuir las tareas a hacer en el CEAM. Partimos a las 15.00 y ya es para llegar.

Ya hemos llegado al mar Cantábrico, y ahora se produce un debate sobre mares, el Atlántico contra el Mediterráneo. Marisa defiende férreamente el Atlántico. Itziar hace de mediadora.

A las 16.00, por fin, entramos en Viérnoles y al final llegamos al centro.

Por fin llega la noche... Ahora son las 23.43 y desde que llegamos no hemos parado. Después de la llegada y de descargar maletas, nos enseñaron las habitaciones. Luego, hacia las 18.00, nos presentaron a los monitores y a los profes de la otra escuela y tras esto el encargado del centro, Manuel, nos dio una charla que fue bastante aburrida. Era sobre las normas del centro y consejos para que la estancia en éste fuera lo mejor posible. Más tarde, a partir de un "juego", se formaron las mesas de comedor y las comisiones. Aquí todos nos separamos, pero después de

media hora, en la que cada uno estuvo en su comisión para que le explicasen su función y le asignasen un día, nos volvimos a juntar y tuvimos algo de tiempo libre que cada uno dedicó a lo que le pareció, conocer gente, pasear, jugar en la sala de juegos... Y ya después de cenar, hicimos la última actividad del día. La actividad consistía en unos juegos colectivos, que dejaron intencionadamente a todo el mundo en ridículo, pero nos permitió conocernos a todos. Luego nos fuimos a dormir pero, a pesar de las pocas energías que nos quedaban, aún hubo alguna que otra juerga de habitación.

Son las doce, y en el centro hay toque de queda a partir de esta hora, por eso no se oye casi nada.

Día 2 - Martes, 9 de octubre

Son las 8.20 y nos están despertando desde las 8.00 con hilo musical. Según las normas, a las 9.00 tenemos que estar desayunando con la habitación ya recogida; vamos, que tenemos una hora para hacer la cama, vestirnos, lavarnos... Así que será mejor no perder el tiempo, aunque parece que a la gente le cuesta despegarse las sábanas.

Las 9.40. Ya hemos desayunado y tras diez minutos de descanso nos disponemos a partir al monte Dobra.

Acabamos de comer, el único momento del día en que



hemos podido descansar desde que salimos del centro. La excursión ha sido de 4 horas, en las que hemos caminado 7,5 kilómetros sin apenas parar y casi siempre cuesta arriba. En la excursión nos han explicado principalmente la flora de la zona.

Ahora mismo todos tienen tiempo libre antes de ir a cenar, a las 20.00. Gracias a Dios la tarde fue más ligerita, cosa que se agradece. Hicimos dos talleres, cada uno de una hora con un descanso entre ambos para merendar, descanso en el que los de Andorra aprovechamos para ver nuestro vídeo de presentación que mostraremos el jueves por la noche a los de Hellín. Después de cenar y de diez minutos de tiempo libre, los de la comisión de juegos organizaron una gymkhana que fue bastante alocada. Aunque la locura personificada sí que estuvo después en los pasillos, antes de irse a dormir. Por unos minutos, éstos se convirtieron en pasarelas de algunos atrevidos que se estaban cambiando o que se acababan de duchar, campos de pelea de almohadas y otras cosas, aunque después todos fuimos a la sala multiusos, donde pusieron música y se armó algo de fiesta. Lástima que sólo duró un cuarto de hora y después se dio el toque de queda y ahora, a las doce, está todo tranquilo.

Día 3 - Miércoles, 10 de octubre

Hoy nos hemos despertado como siempre a las 8.00, pero esta vez con hilo musical pop romántico. Todo el mundo se asea, recoge la habitación y se prepara para ir a desayunar.

Ahora son las 9.50 y estamos cogiendo el material necesario para la próxima excursión a Santander, que nos ocupará todo el día. Nos hemos reunido en la sala de audiovisuales, donde nos explican todo lo que haremos.

Partimos a las 10.30. Hacemos la primera parada después de un viaje bastante largo, paramos en una explanada y podemos contemplar el paisaje formado por la ría de Mogra, ¡precioso!

Entramos en el parque natural de las Dunas de Liendres, en dos grupos que se dividen en dos caminos. La profesora nos explica las múltiples plantas de la zona y las características que tienen para protegerse de las duras condiciones climáticas, condiciones que tampoco a nosotros dan tregua, el fuerte viento y la "lluvia" generada por el mar (agua salada del mar que levanta el viento) molestan bastante.

Llegamos a la ría, pero ahora podemos ver una urbanización que destroza el paisaje. La monitora nos explica los inconvenientes de la construcción, que nos deja sorprendidos.

Y ya finalizamos el recorrido en la playa, que ahora recorreremos para llegar hasta el bus que nos llevará hasta Santander. A todo el mundo le ha gustado ver la playa, pero lógicamente nadie se baña.

Por fin estamos en el bus y podemos descansar; nos ha recogido a las 13.00, después de reencontrarnos con los del otro grupo. Todo el mundo se queda con los bocadillos a medias y, si no nos hubieran parado, ya nos habríamos acabado algún bocadillo. En fin... Habrá

que esperar.

A las 14.00 entramos en la península de la Magdalena, donde por fin podremos comer.

Cuando ya hemos comido y estamos listos para partir, y cuando la lluvia nos da una tregua, porque en Cantabria tanto puede ponerse a llover como parar de repente, partimos hacia el museo marítimo de Cantabria (MMC).

Entramos en el museo a las 16.30. Aquí la monitora nos explica la fauna del mar y la historia marítima de Cantabria. A la gente parece interesarle mucho. Al final de la visita vemos un vídeo sobre la situación actual de los tiburones debido a su peligro de extinción.

Habiendo terminado la visita y merendado, cogemos el barco a las 18.00. El viaje parece gustar y se hacen bastantes fotos. Cruzamos la bahía de Santander hacia Pedreña.

En Pedreña nos recoge el bus a las 19.00 y partimos de vuelta al centro. Atrás queda todo un día de emociones, curiosidades y visitas, que pasan factura en alguna que otra siesta en el autobús.

Después de comer hemos ido a la polisala para hacer los equipos de fútbol, básquet, bádminton... para jugar esta noche en el gimnasio.

A las 23.15, después de noche de deportes, nos han dado tiempo libre hasta las doce. Como siempre, debemos estar en silencio, pero ahora (son las 00.27) aún se oyen pasos y conversaciones... Bueno, me voy a jugar a las cartas.



Día 4 - Jueves, 11 de octubre

Hoy nos hemos tenido que despertar antes ya que teníamos que estar en el comedor para desayunar a las 8.30. Parece que después de tres noches la gente no está tan animada. En el desayuno casi todo el mundo estaba comiendo nuestro desayuno, sobaos, medio sobados. Ahora nos toca ir a la calzada romana. Partiremos a las 9.00.

Comenzamos el itinerario en el pueblo de Pesquera y avanzamos por el camino, al principio ocupado por obras, que nos demuestran el daño ambiental que causa la nueva autovía al paisaje y a los pueblos

cercanos.

La vía romana va mejorando hasta convertirse en un verdadero camino rodeado de bosque, en el que mucha gente resbala y se cae porque las piedras están húmedas, lo que nos hace entender la Caída del Imperio romano. Después de pasar el duro tramo salimos al sol y podemos admirar bellos paisajes.

Aunque no todo ha sido precisamente bello, ya que en un tramo nos hemos visto obligados a pisar barro, pero no el típico barro, sino un barro formado por tierra y "mierda" licuada. Por fin, tras el asqueroso tramo, en el pueblo de Somaconcha nos recoge el autobús para volver a las 14.10. En el autobús la mayoría se rinde al sueño.

La tarde la hemos pasado haciendo dos talleres, uno de trivial sobre lo aprendido en las salidas y otro sobre la orientación con brújula, cada uno de una hora y entre ellos una pausa y otra hora para merendar. A las 20.30 hemos ido a cenar y ahora, a las 22.00, vamos a la sala de audiovisuales a hacer la presentación de institutos.

Ahora mismo escribo en el silencio total. Tras la presentación, que fue bastante interesante, nos dieron veinte minutos de tiempo libre y luego nos ordenaron ir a las habitaciones para crear el silencio en el que ahora me encuentro.



Día 5 - Viernes 12 de octubre

Empezamos un nuevo día, el último en el que hacemos actividades. Seguro que la gente está cansada, pero esta noche toca exprimir energías en la fiesta.

Esta mañana toca salida a Santillana del Mar, donde visitaremos las reproducciones de las cuevas de Altamira y tendremos una hora libre que nos prometieron para comprar en el pueblo.

Empezamos la visita al museo a las 11.30. En el museo nos hacen una visita guiada de quince minutos y nos

dan otros quince para disfrutar de las exposiciones. A las 12.00 dejamos el museo y vamos hacia el pueblo, donde hacemos una actividad de observación del pueblo por grupos, con el objetivo de encontrar lugares con ayuda de elementos que los identifican y responder una pregunta. Cuando el juego se acabe podremos ir a comprar a las múltiples tiendas del pueblo.

Ahora mismo son las 16.45. Después de tener una hora para comprar en el pueblo hemos vuelto para comer. Ahora, a las 17.00, comenzaremos una actividad propuesta por los profesores que consiste en hacer por grupos un trabajo que explique todo lo que hemos hecho durante la semana y nuestra opinión sobre las actividades. Tenemos hasta las 18.45 para hacerlo y luego lo presentaremos ante los demás grupos.

Terminamos la presentación de trabajos a las 20.00. La gente se lo ha currado mucho para tan poco tiempo como ha tenido. Los proyectos han consistido en cartulinas con dibujos y textos orales y un Power Point, pero también ha habido dos raps geniales. Ahora iremos a comer, luego habrá una castañada y por fin la fiesta.

Es la 1.30. La castañada se celebró bien, aunque las castañas tardaron mucho en hacerse ya que las asábamos en un tambor de lavadora sobre una

hoguera. Pero mientras unos pocos asábamos las castañas los demás se fueron al karaoke donde, según decían algunos, cantaron muy mal.

Cuando se terminaron de asar las castañas a un servidor le tocó repartirlas y, cuando nos las hubimos comido, nos fuimos a la fiesta hasta la 1.30. Aunque la fiesta fue divertida, lo que vino después no lo fue tanto, ya que vinieron las despedidas y con éstas los llantos. Parece que esta noche será larga...

Día 6 - Sábado, 13 de octubre

Esta mañana nos hemos despertado con el frío cántabro sobre nuestras cabezas y con el recuerdo de la noche anterior. Ahora iremos a desayunar y a las 10.00 saldremos hacia Andorra.

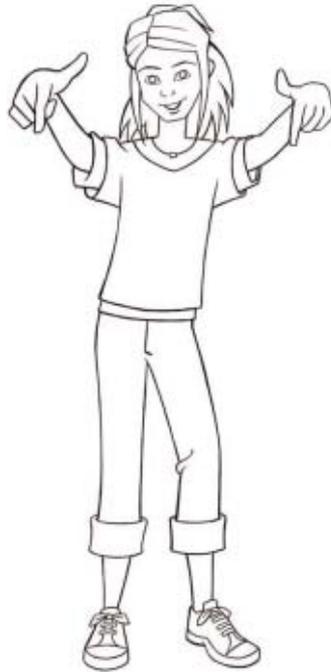
Son las 10.20 y partimos hacia Andorra. Después de desayunar y cargar las maletas hemos hecho la foto de ambos grupos y han vuelto

las despedidas. Nos ha costado veinte minutos despedirnos de los amigos. Ahora mismo, en el bus, mientras suena música romántica, los ánimos están muy bajos.

Paramos a las 13.00 para comer. La gente no está muy animada hablando, escuchando música o durmiendo.

A las 21.00 entramos en Andorra y comenzamos a bajar del bus en nuestras respectivas parroquias.

*Estancia en el Centro de Educación Ambiental de Viérnoles.
Semana del 8 al 13 de octubre de 2007.*



RAP DE Viérnoles

Llegamos a Viérnoles un lunes y vimos a los de Andorra allí todo pijos, y los de Hellín aquí todo cutres. El Josiko y el Gurri fueron los primeros en presentarse. Al verlas ¡ay tan pijas! empezaron a quejarse...

¡Ay mira esa! qué pintas me lleva con el DOLCE & GABBANA, se cree una puta princesa.

Al principio sin conocerlas nos cayeron como el culo, pero luego en el comedor empezó a estar todo chulo.

La comida casi nunca nos suele gustar. Y la Pitu y yo nos hacemos unos potingues que te cagas. Weno... Al fin y al cabo la comida no está mal, pero más de uno ha pasado la semana alimentándose de pan. La convivencia también va que te cagas, aunque más de uno salió con un almohadazo en la cara.

Y después de una semana, le he cogido asco al Melendí que me despierta todas las mañanas.

Con esta gente estoy muy bien, y no sé que es lo que pasa, que con ellos aquí me siento como en casa.

Acordaros los de Andorra, si queréis pasaros por aquí...

Recordad que siempre tendréis un hogar en Hellín...

Síntesis de la Memoria enviada al Ministerio de Educación, Política social y Deporte, teniendo en cuenta las respuestas de evaluación dadas por el alumnado.

Itziar Aguirrebeitia. Departamento de Biología y Geología

Marisa Vicente. Departamento de Orientación

VALORACIÓN GENERAL

La estancia en el Centro de Educación Mediambiental (CEAM) de Viérnoles (Cantabria), se llevó a cabo con alumnos y alumnas de 3º y 4º de ESO. Responde a la convocatoria que cada año realiza el MEC, y la compartimos con un IES de Albacete.

Valoramos muy positivamente:

El alto grado de implicación de nuestros alumnos y alumnas en la ejecución del proyecto del centro y en las actividades propuestas en el CEAM.

La participación activa de nuestro alumnado en las distintas comisiones de trabajo que se formaron para la organización de la semana: material, actividades, ocio, etc.

La convivencia de los dos grupos participantes (tanto alumnado como profesorado), su entusiasmo, su acogida y compenetración, expresada en el deseo y solicitud de repetir la experiencia.

El debate e intercambio de puntos de vista en las asambleas para el diseño y evaluación del plan de trabajo de la semana. La creatividad manifestada en la elaboración de los "postres" para la evaluación final, de la que el "rap" que se inserta en estas páginas es una buena muestra.

Conferencias del profesor Julián Casanova

Enrique Guerra. Departamento de Ciencias Sociales, Geografía e Historia

Dentro de las Jornadas Culturales que la Consejería de Educación viene organizando a lo largo de este curso, el Departamento de Ciencias Sociales, Geografía e Historia se encargó de preparar unas actividades centradas en un tema histórico y dirigidas tanto a los alumnos como al público en general.

La persona elegida para tal actividad fue Julián Casanova, catedrático de Historia Contemporánea de España de la Universidad de Zaragoza. Este profesor es especialmente conocido por su renovada visión de la España del siglo XX a través de sus libros y artículos en periódicos y revistas. También es profesor visitante en diversas universidades de Estados Unidos.

El 10 de octubre fue el día elegido para sus intervenciones. Por la mañana, en el Instituto Español, habló a alumnos y profesores sobre la España del siglo XX, con un lenguaje muy asequible y una envidiable agilidad de exposición. Al final varios alumnos intervinieron con sus preguntas, dando lugar a un interesante coloquio.

La conferencia en el salón de la Embajada de España, a las siete de la tarde del mismo día, con un carácter más oficial, se centró en la Segunda República española y la Guerra civil de 1936-39. La intervención del conferenciante fue ágil y valiente,

siempre teñida de un matiz progresista en su interpretación de los sucesos de aquellos decisivos años. También hubo un coloquio final, que en algunos casos se transformó en auténtico debate.

La bibliografía de Julián Casanova es abundante. Entre sus obras destacan *Anarquismo y revolución en la sociedad rural aragonesa, 1936-1938* (1985), *La historia social y los historiadores* (1991) y *De la calle al frente. El anarcosindicalismo en España, 1931-1939* (1997). Es editor de *El sueño igualitario:*

campesinado y colectivizaciones en la España republicana, 1938-1939 (1988), coautor de *El pasado oculto. Fascismo y violencia en Aragón, 1936-1939* (1992), y ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas. Julián Casanova ha sido Research Fellow en el Queen Mary College, University of



London (1985-86), Visiting Scholar en el Center for European Studies, Harvard University (1991-92) y en el Kellogg Institute, University of Notre Dame (1998-1999), y profesor visitante en la Maestría de Historia en la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales de Quito (1994), y de la Universidad Industrial de Santander, en Bucaramanga (Colombia) (1997). Es miembro del consejo de redacción de las revistas *Historia Social* y *Jerónimo Zurita*, y miembro del consejo asesor de *Studia Histórica*, *Historiar*, y *The International Journal of Iberian Studies*.

Conferència de Juli Minoves i Triquel sobre el seu llibre Segles de memòria

Diana Gonçalves i Carina Teixeira, 4t C

El dia 7 d'abril vam tenir el privilegi de tenir amb nosaltres el senyor Juli Minoves i Triquell, autor del llibre Segles de Memòria, que hem llegit els alumnes de 4t d'ESO durant la segona avaluació.

Juli Minoves, nascut a Andorra la Vella el 15 d'agost de 1969, és llicenciat en ciències econòmiques i socials per la Universitat de Fribourg (Suïssa) i ha estat professor a la Universitat de Yale (EUA). El 1993 entrà en la carrera diplomàtica i es féu càrrec de la primera representació d'Andorra a l'exterior. El 1995 esdevingué ambaixador d'Andorra a l'ONU, als Estats Units i al Canadà. Fou elegit vicepresident

de l'Assemblea General de les Nacions Unides el 1996. El 1997 rebé la Gran Creu de l'Ordre del Mèrit de la República portuguesa. El 2001 va ser nomenat ministre d'Afers Exteriors del Govern d'Andorra i ara és ministre Portaveu del Govern, de Desenvolupament Econòmic, Turisme, Cultura i Universitats.

Com a escriptor ha obtingut diversos guardons literaris, entre els quals el premi Fiter i Rosell de novel·la de l'any 1988 per Segles de memòria, el premi Sant Carles Borromeu de Contes i Narracions per Les pedres del diable i altres narracions, l'accèssit Tristaina de Periodisme i

l'acèssit al premi El Futur de les Valls. El 2001 va publicar l'article enciclopèdic de definició acadèmica de les monarquies constitucionals a l'Enciclopèdia del Pensament Democràtic (Routledge, Londres i Nova York).

És per aquesta faceta d'escriptor que Juli Minoves es visita i tanca així el cicle de lectures d'autors del país del curs 2007-2008, en què han participat Joan Peruga i Albert Villaró, autors dels llibres Últim estiu a Ordino i Obaga respectivament.

Juli Minoves comença dient-nos que se sent molt a gust d'haver vingut al nostre institut a fer una xerrada sobre el seu llibre. Ens explica que va escriure Segles de memòria quan tenia divuit anys i recorda que és fruit de la seva estada a Suïssa i de l'enyorança per Andorra. L'escrivia en el seu temps lliure, no tenia una idea clara de com fer-la, mai no havia pensat que l'acabaria. Al principi va costar escriure, però després del primer capítol ja sabia perfectament com continuar. Després va haver de fer una bona recerca sobre la història d'Andorra. Per tant, en el procés de creació hi ha dues coses fonamentals: tenir voluntat d'escriure i documentar-se bé.

La va començar a escriure a la universitat i la va finalitzar a Santa Coloma durant l'estiu. El seu pare va insistir que la presentés al premi Fiter i Rosell, va guanyar el concurs i així va poder editar el llibre.

Han passat vint anys des que va escriure el llibre on parlava d'una Andorra del futur. Ara ens pot resultar fins i tot divertit comprovar a través de les seves pàgines si moltes de les prediccions s'han complert.

Quan estudiava a Fribourg, Andorra era una desconeguda per a Europa i en aquells anys ell sentia la necessitat de donar a conèixer la seva



identitat. El llibre pretén explicar de forma novel·lada els fets històrics que han marcat el nostre país.

A més a més, Andorra mai no ha patit una guerra, és un país que ha sabut mantenir 700 anys de pau. Quan escriu la novel·la, el món sortia d'una guerra freda i es parlava del perill d'un cataclisme nuclear. Per tant, és també un llibre que defensa el pacifisme i la neutralitat. De fet, al final del llibre escriu una carta a la humanitat on reivindica aquests valors.

L'autor acaba amb aquest missatge: Andorra és un país petit, que ha sabut tenir el seu paper en la història. Fem el que fem nosaltres, hi haurà canvis. Però, el més important de tot és que Andorra no s'ha fet sola, sinó que l'hem feta tots junts.

Va resultar una xerrada molt interessant. L'escriptor es va mostrar molt proper, ja que ens podíem imaginar perfectament el jove estudiant en el seu internat, lluny de casa, i volent aportar el seu gra de sorra en la lluita per un món sense conflictes i en pau. Després va contestar les nostres preguntes i ens va dedicar el llibre.

XXVI Premios literarios Sant Jordi 2008

Carlos Romero. Departamento de Lengua Castellana y Literatura

En 2008 hemos celebrado la XXVI Edición de la fiesta de las letras del Instituto Español: los Premios Literarios Sant Jordi. Como sabéis, nuestro instituto convoca todos los años el certamen literario más antiguo de los que en este país existen y es para todos nosotros una enorme satisfacción ver la excelente acogida que tiene por parte de los escolares de Andorra.

Este año hemos recibido en inglés 46 textos de los que 13 corresponden a la narrativa, 30 a la poesía y 3 al teatro. En francés se ha recuperado la cantidad de participación que había venido siendo

habitual en las ediciones anteriores al año pasado, lo cual nos alegra enormemente. Muchas gracias a quienes lo han facilitado. El número total de textos es 83, de éstos 45 son narraciones, 25 son poemas y 13 son obras dramáticas. En catalán han sido presentados 108 textos. De ellos 62 son narrativos, 26 son líricos y 20 pertenecen al teatro. Y finalmente, en castellano hemos recibido 251 obras, de las que 113 son narraciones, 115 son poemas, y 23 son textos dramáticos.

El balance total es extraordinario, porque la tendencia participativa es buena y porque las



obras ganadoras son de una notable calidad, como todos podréis comprobar cuando tengáis en vuestras manos el libro que edita la editorial Santillana con los trabajos ganadores. Los ejemplares se pusieron a disposición de todos a partir del pasado día 4 de junio, fecha en que se celebró el acto de entrega de premios organizado en la Consejería de Educación de la Embajada de España y que fue presidido por el Excelentísimo embajador, Sr. Eugeni Bregolat. Acompañando al embajador estuvieron la ministra *d'Educació, Formació Professional, Joventut i Esports d'Andorra*, Sra. Roser Bastida; el consejero de Educación, Sr. Bartomeu Bauzá; la poetisa Sra. Ester Fenoll, y el director del Instituto Español, Sr. Vicens-Josep Santamaria.

El Departamento de Lengua Castellana y Literatura del Instituto Español, que coordina todo el proceso de estos premios, agradece al Instituto Español en su conjunto el haber asumido desde el principio este concurso como una actividad representativa del centro; a la Consejería de Educación de la Embajada de España por la colaboración entusiasta que ha permitido que la proyección de los premios sea un referente cultural entre los jóvenes de todo el Principado; al Departamento de Plástica, que coordina el concurso de portadas; y a los Departamentos de Catalán, Francés e Inglés, copartícipes en todo el proceso del concurso. Pero también agradece la colaboración de todos los

centros escolares del país que animan a sus alumnos a participar e integran en muchos casos esa participación dentro del aula.

Y, por supuesto, gracias a los jóvenes autores. Os animamos a que os sigáis acercando cada año a esta fiesta de las letras a todos los que creéis en el valor de la imaginación y la palabra.

ALUMNOS GANADORES

NARRATIVA MENORES DE 16 AÑOS

1er Premio:

L'home més ric del Pirineu - Àlex Comes Pellicer
3r ESO Col·legi Janer

2º Premio:

Anoslos et l'épée Saint Aigle - Robert Solsona Perotes
5e A Lycée Comte de Foix

1er Accésit:

La dama de la nieve - Raúl Omar Montilla Rubiales
4º ESO Instituto Español de Andorra

2º Accésit:

Un mundo sin más - Estíbaliz Sánchez García
1º ESO Instituto Español de Andorra

NARRATIVA MAYORES DE 16 AÑOS

1er Premio:

Historia de tres - Alba González Gómez
2º Bachillerato Instituto Español de Andorra

2º Premio:

El cas Hovinger - Laura González González
1r Batxillerat Col·legi Sant Ermengol

Accésit:

La caída de la verdad - Sara Saraiva
1r Batxillerat Col·legi Sant Ermengol

POESÍA MENORES DE 16 AÑOS

1er Premio:

Amor que no bategues - Alba Valero Villarón
2de C Lycée Comte de Foix

2º Premio:

Chaos - Noemí Borra Comallonga
3r curs Escola And. de Segona Ensenyança d'Encamp

1er Accésit:

El drac de Camelot - Àlex Ruiz Mateos
1r ESO Col·legi Sant Ermengol

2º Accésit:

La moto - Ramon Roca Pintat
3e D Lycée Comte de Foix

3er Accésit:

Herrero de sentimientos - Carla Redó Bodí
4º ESO Instituto Español de Andorra

POESÍA MAYORES DE 16 AÑOS

1er Premio:

Cerrado por peligro de derrumbe - Patricia González Kasaeva
1º Bachillerato Instituto Español de Andorra

2º Premio:

Desierto

TEATRO MENORES DE 16 AÑOS

1er Premio:

Buscamos compañero de piso - Laura Rueda Iañez
3r ESO Col·legi Sant Ermengol

2º Premio:

Quin parell ! - Emma Regada Garbayo
3r ESO Col·legi Sant Ermengol

Accésit:

L'amant intelligent - Édouard Ampuy
2de C Lycée Comte de Foix

TEATRO MAYORES DE 16 AÑOS

1er Premio:

Oblit - Marina Muñoz Hernández
1r Batxillerat Col·legi Sant Ermengol

2º Premio:

L'anomenen senyor pijama - Manel Borralló Ramos
1r Batxillerat Col·legi Sant Ermengol

PREMIO ESPECIAL EN LENGUA INGLESA MENORES DE 16 AÑOS

1er Premio:

The storm (Poesía) - Mònica Bergés Martí
4t curs Escola And. de Segona Ensenyança d'Encamp

PREMIO ESPECIAL EN LENGUA INGLESA MAYORES DE 16 AÑOS

1er Premio:

How the knight came to love with the jester (Teatro)
Adam James Fowler, 1er Batxillerat Col·legi Int. del Pirineu

1er Accésit:

A huge courage (Narrativa) - Marta Alay Roquet
1r Batxillerat Escola Andorrana de Batxillerat

2º Accésit:

Thanks for the happy ending (Poesía) - Simran Hotchandani
4t ESO Col·legi Internacional del Pirineu

CONCURSO DE CARTEL Y PORTADA

1er Premio: Ruth Ratón Legaspi

2º Premio: Patricia Fariao Marques de Oliveira

3er Premio: Daniela da Rocha Mendonça

Encuentros literarios

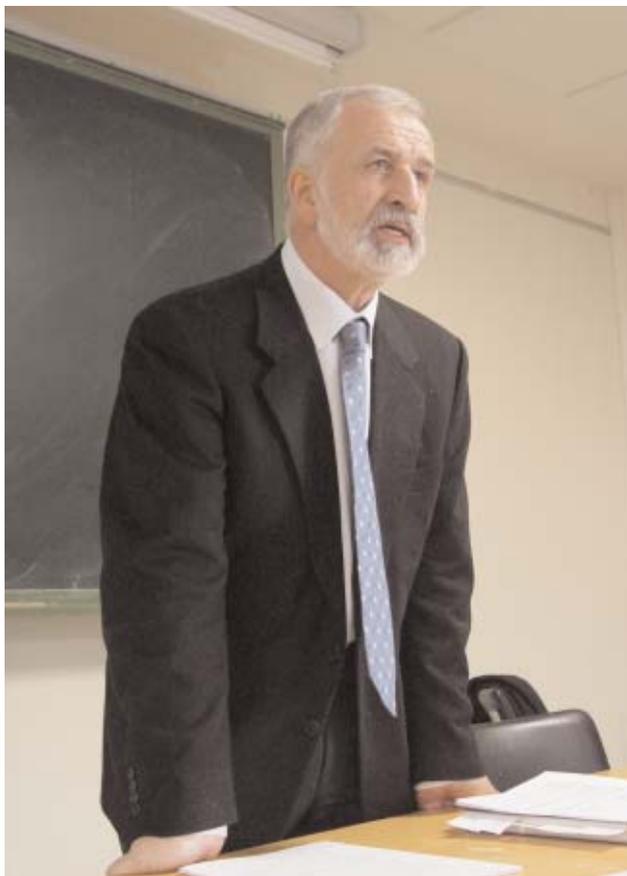
Dolores Alarcón. Departamento de Lengua Castellana y Literatura

Continuando la serie que comenzó el año académico anterior, durante el curso presente, 2007-2008, se han celebrado los II, III y IV Encuentros Literarios en el Instituto Español de Andorra, para alumnos de Bachillerato y de 4º de ESO.

Estas conferencias se organizan en el Departamento de Lengua Castellana y Literatura en colaboración con la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas del Ministerio de Cultura, organismo que las promueve, y en colaboración con la Consejería de Educación de la Embajada de España.

Los conferenciantes han sido Leonardo Gómez Torrego, José María Merino y Salvador Gutiérrez Ordóñez.

El 12 de octubre de 2007, en el II Encuentro Literario intervino Leonardo Gómez Torrego, Investigador Titular del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, colaborador del Instituto Cervantes así como de la RAE en su Nueva Gramática, y autor de numerosos estudios lingüísticos. Su conferencia trató de Algunos cambios normativos recientes. Este tema interesó



Salvador Gutiérrez

vivamente al auditorio, como se pudo comprobar en el extenso turno de preguntas que siguió a la conferencia y en el típico gesto docente del conferenciante con la tiza en la mano y la pizarra como complementos naturales del coloquio.

El 26 de febrero de 2008, se celebró el III Encuentro Literario, que trató de Literatura, autor y sociedad. José María Merino ha sido director del Centro de las Letras Españolas y actualmente, se dedica a la literatura con exclusividad. Su obra narrativa es extensa; va del microrrelato al cuento y a la novela, así, *El oro de los sueños*, que es uno de sus relatos más conocido en el mundo escolar, ha sido leído durante varios cursos en el Instituto Español de Andorra por los alumnos de enseñanza obligatoria. Precisamente, algunos de los alumnos hicieron una entrevista al autor poco antes de su conferencia.

José María Merino cuenta con numerosos premios en su haber, por ejemplo con el Premio de la Crítica. Durante su estancia en Andorra, curiosamente, se supo que acababa de ser distinguido con el Premio Salambó, prestigioso galardón que otorga un jurado compuesto sólo por escritores.

Su conferencia fue una especie de recorrido paralelo por sus momentos biográficos especialmente vinculados a la literatura, y por la creación inherente a ellos, desde sus primeras redacciones escolares hasta el mismo momento de su estancia con nosotros, cuando un rayo de luz que se filtraba por una persiana entreabierta le dio un magistral juego literario, sobre la marcha. Su charla resultó próxima y amena. Un placer.

Poco tiempo después de su visita conocimos la grata noticia de su propuesta como miembro de la RAE, no nos cabe duda de que el paso por Andorra trae suerte.

Finalmente, el 1 de abril de 2008, visitó el centro Salvador Gutiérrez Ordóñez, miembro de número de la RAE, en el IV Encuentro Literario.

Salvador Gutiérrez es catedrático de Lingüística General en la Universidad de León desde 1983, dirige numerosos proyectos de investigación y sus publicaciones son numerosísimas.

Su conferencia, *Análisis Lingüístico de un poema de Ángel González*, descubrió las claves que explican cómo se produce la poetización de un hecho cotidiano con los recursos variadísimos que ofrece la lengua. El resultado fue que un poema de no fácil lectura quedó transformado en un texto transparente de emocionante belleza. El poema analizado, entonces, pertenece al libro *Palabra sobre palabra*.

Las preguntas suscitadas y sus respuestas

volvieron a resolverse sobre la pizarra, como suele hacer cualquier profesor que intenta ser didáctico.

Fue una conferencia de profundo contenido, que obligó a actualizar muchos conocimientos teóricos almacenados, que cobraron funcionalidad ante un texto melancólicamente literario.

Cada uno de los conferenciantes referidos pronunció, además, una segunda conferencia en el salón de actos de la Embajada de España en Andorra. De este modo, Leonardo Gómez Torrego trató de *Lengua y sociedad*, José M^a Merino de *Literatura, autor y sociedad* (desde otro punto de vista respecto al enfoque adoptado ante los alumnos), y Salvador Gutiérrez analizó *¿Qué es la Pragmática?*

En los tres casos hubo una buena acogida y se logró un ambiente distendido, amable y participativo. Nos han llegado numerosas felicitaciones y la expresión del placer que para muchos ha supuesto la ocasión de ver y oír a tan ilustres maestros.

Como en los cursos anteriores, también se han celebrado la *Jornada de les Ciències* y las *Activitats d'humanitats*, con la participación de profesores y alumnos del instituto.



Jornada de les Ciències



Activitats d'humanitats

La biblioteca renovada

José Luis Martín . Departamento de Plástica

Táilda Ruiz del Árbol. Departamento de Lengua Castellana y Literatura

El pasado 23 de Abril, aprovechando la efeméride ya mundial del día del libro, se celebró en la Biblioteca del Centro un sencillo acto cultural (cultural y escolar al mismo tiempo, que bien pueden ir unidos estos adjetivos) con el que oficialmente quedaba inaugurada la reforma de la Biblioteca que nos ha tenido ocupados los dos últimos cursos. ¿Tanto tiempo? Sí, porque nada más comenzar el curso pasado llegó una dotación al Centro de 35.000 euros dentro del Plan de Mejora de las Bibliotecas Escolares. Ya habíamos presentado un proyecto de mejora de la biblioteca a Dirección, pero esta inyección económica lo impulsó. Creamos un grupo de biblioteca, y empezamos a dinamizarla, celebramos el día internacional de las Bibliotecas escolares, creamos el rincón de la poesía, iniciamos el club de lectura y empezamos a plantearnos dar un cambio radical al espacio físico de la biblioteca; queríamos remodelarla y quién mejor que los propios alumnos para aportar sus ideas.

Se encargó a los alumnos de 2º de Bachillerato que, dentro de la asignatura de Dibujo Técnico, diseñaran una posible reforma de la biblioteca que fuera factible. Surgieron las primeras ideas, una por cada alumno, se presentaron planos, isométricas y hasta algunas maquetas. De todo ello hicimos una mezcla, y de ésta salió la obra tal como ahora la podemos ver y utilizar.

Como resumen de esta reforma, decir que se amplió el espacio al incorporar a la sala parte del pasillo y una pequeña aula adyacente que estaba infrautilizada. Esta última sala se ha reservado como despacho para la bibliotecaria. Los alumnos del aula de proyectos pintaron la biblioteca, se decidió poner parquet en el suelo con el fin de diferenciar claramente el espacio de la biblioteca del resto de espacios del instituto, y darle una categoría que pensamos se merece. Se encargaron nuevas estanterías, se reestructuró la disposición de los libros (en su catalogación estamos ahora) y ¿cómo no?, había que dotarla de servicios multimedia, por lo que se compraron varios ordenadores, se montó una red Wifi para la conexión a Internet y se instaló un cañón y una pantalla enrollable para que pueda funcionar como aula y sala de proyecciones.

En cuanto a los fondos de la biblioteca, Se abrieron nuevas secciones, una de cómics y otra de literatura juvenil en portugués, que han tenido muy buena acogida. Los Departamentos han analizado sus necesidades y se está ampliando el fondo bibliográfico que, aunque es muy bueno -tenemos más de 12.000 ejemplares-, está un poco anticuado.

Los alumnos de 1º de Bachillerato nos están ayudando a ordenar los libros, varios alumnos de 2º de Bachillerato crearon el logo de la biblioteca y diseñaron un marcalibros y los alumnos de 1º y 2º de ESO personalizaron estos marcalibros.

Con todos estos cambios, la biblioteca resulta cada vez más atractiva (está más guapa) los alumnos la visitan mucho más, los profesores están empezando a impartir algunas de sus clases allí, por lo que parece que el objetivo que nos habíamos propuesto, convertir la biblioteca en un espacio vivo en el que los alumnos disfrutaran y aprendieran a la vez, se está cumpliendo.

Además, hemos querido convertir la biblioteca en un espacio autónomo con sus actividades propias. El curso pasado ya iniciamos algunas. Este curso hemos seguido por este camino, y durante el 1er trimestre se realizaron las actividades que ya se habían puesto en práctica el curso pasado; en el 2º trimestre hemos llevado a cabo, durante el mes de abril, El preguntón. Esta actividad ha sido organizada por la biblioteca en colaboración con el Departamento de Ciencias Naturales, sobre el tema del cambio climático.

El concurso ha sido un éxito, han participado 16 grupos de alumnos, desde 2º de ESO hasta 2º de Bachillerato.

El 23 de abril se organizó una lectura continuada de El Quijote con lo que, durante todo el día, estuvo la biblioteca llena de sueños y malandrines.

El mismo 23 de abril, como hemos dicho al principio de este artículo, se llevó a cabo el acto de inauguración, en el que se entregaron premios a los alumnos más lectores y a los alumnos colaboradores.

Durante el mes de mayo y junio se van a realizar actividades de formación de usuarios, en horas de tutoría, con todos los cursos de la ESO.

Para terminar os recordamos que hemos ampliado el horario de atención al público de la biblioteca. Se abre media hora antes de que empiecen las clases, de 7.45 a 8.15. Este horario ha tenido muy buena acogida y los alumnos acuden a repasar, a terminar de hacer los deberes, a buscar información en Internet. También se abre al finalizar las clases, de 16.15 a 18.00; este horario, sin embargo, no está dando sus frutos, los alumnos no se quedan a esa hora. Hay que tener en cuenta el duro horario escolar de los alumnos: 7 horas diarias de clase y la complicada ubicación del Instituto.

Sirva este artículo para recordarnos que tenemos una biblioteca útil, cómoda y agradable, con un buen fondo literario y de consulta, y que al final depende de nosotros, profesores y alumnos, el buen o mal uso que de ella hagamos.

La inauguración de la nueva biblioteca

Andrea Díaz y Yolanda Sheila Félix , 2º de ESO

Para celebrar las reformas que se hicieron en la biblioteca, el día 23 de abril, día del libro y aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes, se realizó en la biblioteca del instituto una reunión donde estuvieron invitados representantes de la Embajada Española, directores de otros centros, profesores, alumnos y padres.

Al principio de esta reunión, para romper el hielo, la profesora Tálida Ruiz del Árbol recitó un poema de Francisco de Quevedo titulado *Retirado en la paz de estos desiertos*.

A continuación las chicas y el chico del coro cantaron canciones en distintos idiomas:

Morito pititón

Soy Pepito perdiguero

Indo eu a caminho de Viseu

Muntanyes de Canigó

Sancho, Quijote

Después de esta gran actuación dos alumnos de 2º de Bachillerato interpretaron una obra cómica titulada *La lección sobre una alumna que pedía repaso a un profesor para doctorarse*.

Luego, alumnos de distintos cursos recitaron varios poemas y fragmentos de textos en distintos idiomas:

En portugués: *Autopsicografía*.

En catalán: *La plaça del diamant* (capítulo 6).

En francés: *Tomber sept fois, se relever huit*.

En inglés: *Hamlet*.

Seguidamente Tálida Ruiz del Árbol repartió unos premios a los alumnos más lectores, a los que colaboraron en la reforma de la biblioteca del centro y a M^a Creu Puy, la bibliotecaria del centro, para agradecer la paciencia que tiene con los alumnos y profesores.

El evento finalizó con dos canciones cantadas por el coro, una en inglés y otra en francés. A la salida hubo un pica-pica.

Los premios que se repartieron nos parecen justos, ya que se debe premiar a la gente que lee y que se esfuerza en ayudar.



Recomendamos



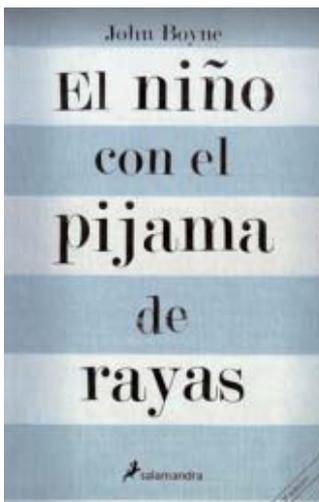
El escritor Robin Cook

Descubrí sus libros hace un par de años, cuando, como aquel que dice, me quedé sin nada que leer. En casa tengo algunas estanterías de libros, la mayoría infantiles o juveniles, que ya había leído, dejando de lado los clásicos, que siempre se evita leer creyendo que son un muermo, como Fuenteovejuna, Tirant lo Blanc, El Lazarillo de Tormes... Así que acudí a aquellos gruesos libros de Robin Cook que mi hermana ya había leído. Antes ya había intentado leer alguno, pero me parecía que el vocabulario era un poco complicado, y es que el escritor es un científico, por lo tanto sus libros hablan de virus, bacterias, enfermedades, etc. Sin embargo, entrelaza estos temas con peripecias y sucesos, creando suspense y, en mi caso, cierta adicción por sus obras. Habré leído unas cinco de la treintena que ha escrito. De ellas, dos me han parecido verdaderamente buenas: Contagio y Los archivos de Salem. Esta última mezcla la ciencia

con la brujería del siglo XVII. Ambientada en la actualidad, una chica cuya antepasada fue acusada de brujería decide investigar sobre el caso hasta descubrir el misterioso hongo alucinógeno que hace tanto tiempo fue la causa de la muerte de una mujer en la hoguera. Pero no todo acabará con final feliz; querrán poner a prueba los efectos del hongo, posiblemente medicinales, y esto les traerá muchos problemas. En Contagio el protagonista se encuentra ante un supuesto contagio en un hospital que resulta ser una cadena de asesinatos. Descubrir todo esto le traerá muchas complicaciones.

Os recomiendo, pues, la lectura de alguno de sus libros. Todos son parecidos en cuanto al tema, pero cada uno es una nueva aventura. Los que la emprendáis, sabed que el vocabulario, como he dicho, es algo complejo, presenta algunos tecnicismos científicos, pero son libros estupendos. Que los disfrutéis.

Nuria Serrano, 1º de Bachillerato



El niño con el pijama de rayas, de John Böyne

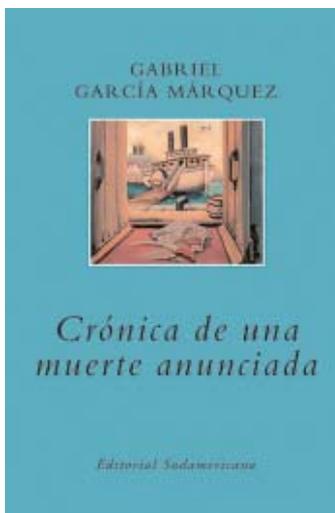
Bruno es un niño alemán que debe dejar su casa en Berlín para mudarse a una casa a las afueras y con unas vistas un tanto inquietantes: kilómetros y kilómetros de desolación. Nada más y nada menos que el campo de concentración de Auschwitz.

Bruno, pese a no saber muy bien qué es realmente lo que tiene frente a su nueva casa, intuye que aquello no es normal y que toda esa gente vive de una forma muy extraña. Por ello decide acercarse a las rejas y, en uno de sus paseos a lo largo de ésta, conoce a un niño de su misma edad y que además nació el mismo día que él: Shmuel. Entre los niños pronto nace una amistad, al menos lo más parecido a ello en esos tiempos. El deseo que Bruno mantiene es el de cruzar la reja y reunirse con su amigo para jugar juntos. El día que está a punto de regresar a Berlín lo logra, y la realidad de ese lugar se esclarece dramáticamente para el joven protagonista.

Quería recomendar esta novela porque resulta una lectura corta, sencilla y entrañable. Es una historia que llega sin ningún problema a cualquier lector, niños y no tan niños. Así que, si tenéis poco tiempo para leer, es una buena ocasión para hacerlo. Os llevará, como mucho, dos días.

Alba González, 2º de Bachillerato





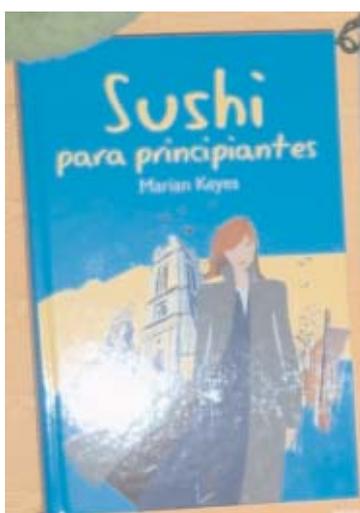
Crónica de una muerte anunciada, de Gabriel García Márquez

Santiago Nasar, vecino de Macondo, muere asesinado en la puerta de su casa. Este hecho queda claro en las primeras líneas de la novela. Aunque debería perder su encanto al desvelar lo que supone el final, *Crónica de una muerte anunciada* desarrolla el suceso desde distintas perspectivas, en las que siempre deja claro que los asesinos, en realidad, no querían matar a Santiago. Se trata, pues, de una historia de terribles coincidencias y en la que, a pesar de lo que los protagonistas quieren, nada sucede como esperan. Los asesinos esperan que alguien los detenga o que algún vecino avise a la víctima y así sus planes se vean truncados. Sin embargo, nadie consigue hacer nada que evite catástrofe tan anunciada. La novela de Gabriel García Márquez conduce al lector siguiendo los pasos que Santiago realiza el día de su muerte y, aun sabiendo que éste va a morir, sigue esperanzándose con las posibilidades de salvación que se atisban.

A mi parecer, resulta interesante la lectura de novelas hispanoamericanas y más si se trata de obras de este calibre. Quiero decir que Gabriel García Márquez tiene una habilidad extraordinaria introduciendo en sus historias al lector, por lo que ésta también logrará atraparos desde las primeras líneas. Anímate a leerla y descubre con el autor la magia de su fantástico pueblo, Macondo.



Alba González, 2º de Bachillerato



Sushi para principiantes, de Marian Keyes

El último libro que me he leído es *Sushi para principiantes*, un libro de Marian Keyes. Habla sobre la vida de tres mujeres que buscan su felicidad y cómo la cada una la intenta conseguir.

Lisa es una brillante directora de una revista femenina de Londres, pero todo se le tuerce cuando la envían a Dublín para dirigir una nueva revista. Allí ella cambia y deja de pensar que lo único que la puede hacer feliz es el trabajo.

Ashling es feliz en su nuevo trabajo en una revista y con su nuevo novio, un cómico, pero se hunde en una fuerte depresión al enterarse de que éste le ha sido infiel con su mejor amiga.

Clodagh está cansada de su matrimonio y de vivir sólo para cuidar a sus hijos, hasta que aparece un hombre en su vida que parece que le devuelve la

felicidad, pero no todo puede ir siempre tan bien.

Es un libro lento al principio por sus descripciones, pero cuando avanzas en la lectura te es imposible dejarlo hasta conocer el final.



Miriam Andorrà, 1º Bachillerato



Vida y destino, de Vasili Grossman

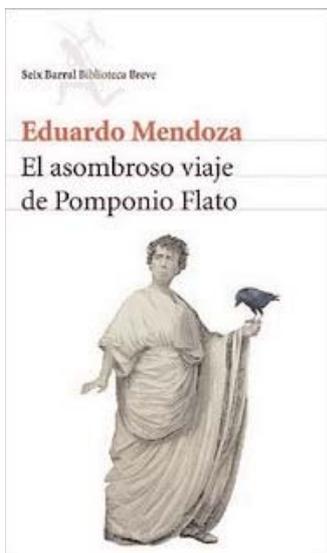
Será difícil encontrar una novela sobre la II Guerra Mundial, tan rebotante de humanidad y sentido vital como “Vida y destino”, de V. Grossman. Este escritor y periodista que participó en la guerra como corresponsal y como soldado, en su Rusia natal –entonces Unión Soviética- nos ha dejado una de las grandes creaciones literarias del siglo XX. Los críticos comparan su obra a “Guerra y Paz” de Tolstoi y a “Dr. Zhivago”, completada con evidentes influjos de Chéjov, del que el autor se declara (la novela tiene mucho de autobiografía) abiertamente admirador.

La acción de “Vida y Destino” se desarrolla en diversos escenarios rusos, pero trata especialmente sobre la batalla de Stalingrado. No es ningún canto heroico a los que murieron en ella; Grossman prefiere contarnos las vidas de sus protagonistas, con todas sus miserias y mezquindades, pero también con sus amores, su ternura y su inmensa capacidad de sacrificio, seres muy humanos en un escenario de muerte y destrucción.

La obra también es una abierta crítica al estalinismo: El miedo a hablar, la autocensura, el cinismo de ciertos dirigentes, las siniestras maniobras para destruir al disidente o al que puede ser un competidor en la carrera política aparece como telón de fondo de una sociedad en guerra. Grossman (de convicciones comunistas, pero que abandonó el partido por desacuerdo absoluto con los métodos estalinistas) fustiga aún con más fuerza la barbarie de los nazis y sus campos de concentración.

La obra no pudo ser publicada en la Unión Soviética. Incluso después de la muerte de Stalin en 1953 y la posterior llegada al poder de Nikita Kruchev, con la condena oficial por parte del mismo Partido Comunista de la URSS de los crímenes e infamias estalinistas, el propio Secretario General prohibió la obra de Grossman. Sus amigos pudieron sacar el texto original de la Unión Soviética y publicarlo en Occidente en los años 80. Hoy es la gran obra sobre lo que los rusos llaman “La Gran Guerra Patria” y quizá la mejor sobre la II Guerra Mundial. Es, en la actualidad, la gran novela que uno no puede por menos que invitar a leer, por encima de los bestsellers al uso; eso sí, con paciencia:¡ La edición española tiene mil ciento once páginas!

Enrique Guerra. Departamento de Ciencias Sociales, Geografía e Historia



El asombroso viaje de Pomponio Flato, de Eduardo Mendoza

Cuando el día de San Jordi llegó a mis manos este libro no me imaginaba lo divertido que iba a resultar. Se trata de una novela que parodia el género histórico, el policiaco y la hagiografía, y que, según su editorial, Seix Barral, es la obra más “insólita e inesperada” del autor barcelonés.

“Que los dioses te guarden, Fabio, de esta plaga, pues de todas las formas de purificar el cuerpo que el hado nos envía, la diarrea es la más pertinaz y diligente”, así comienza la historia de Pomponio Flato -ciudadano romano de la orden ecuestre y filósofo- cuenta a Flavio, tal y como parece costumbre en la literatura romana.

La novela discurre en el siglo I de nuestra era, cuando Pomponio Flato viaja por los confines del Imperio romano en busca de aguas de efectos portentosos. Conducido por el azar y la precariedad de su fortuna, el protagonista llega a Nazaret, donde va a ser ejecutado el carpintero del pueblo (José), convicto del brutal asesinato de un rico ciudadano. Pomponio se verá, muy a su pesar, inmerso en la solución del crimen, tras ser

contratado por el hijo del carpintero (Jesús), un niño díscolo que está convencido de la inocencia de su padre, un hombre de apariencia pacífica y taciturna que, sin embargo, oculta un gran secreto.

Pero, con todo y que las situaciones equívocas son tan oportunas e hilarantes, lo que realmente nos cautiva es la maestría con que Mendoza describe. Su prosa nos transporta fácilmente al lugar que quiere y el modo como cuenta es lo que nos hace sentir que estamos ante un escritor excepcional.

Carlos Lodeiro. Jefe de estudios



Bajarse al moro, de José Luis Alonso de Santos

Bajarse al moro es una expresión que quiere decir cruzar la frontera de Marruecos para comerciar con hachís, pero también es un libro que habla sobre las drogas, el amor y los celos. Esta obra de teatro es muy interesante porque habla de temas que pasan en la vida real.

A partir de este libro se ha hecho una película con el mismo nombre, protagonizada por Antonio Banderas.

Me ha gustado mucho porque tiene partes muy divertidas que te hacen dar cuenta de las cosas de la vida y de cómo afrontarlas.



Jaira Rozas, 4º C

diferencias

15 son las diferencias que diferencian estas dos viñetas tan parecidas, surgidas de

la imaginación de Juan Zafra, y que te pueden hacer pasar un rato muy agradable

Gran concurso para buenos fisonomistas



De las 272 fotos de la página de al lado, seguro que se habrá colado algún compañero tuyo en más de una. Te proponemos buscar los repes. Cuantos más encuentres mejor. Cuando acabes, pásate por secretaría y di cuántos repes has encontrado. Entre los alumnos que encuentren más compañeros repes, haremos un sorteo de un juego de ordenador. Así que ámate y manos a la obra. Por si sirve de orientación, como mínimo hay dos repes. Ya veremos si alguien encuentra más. Suerte... y paciencia.

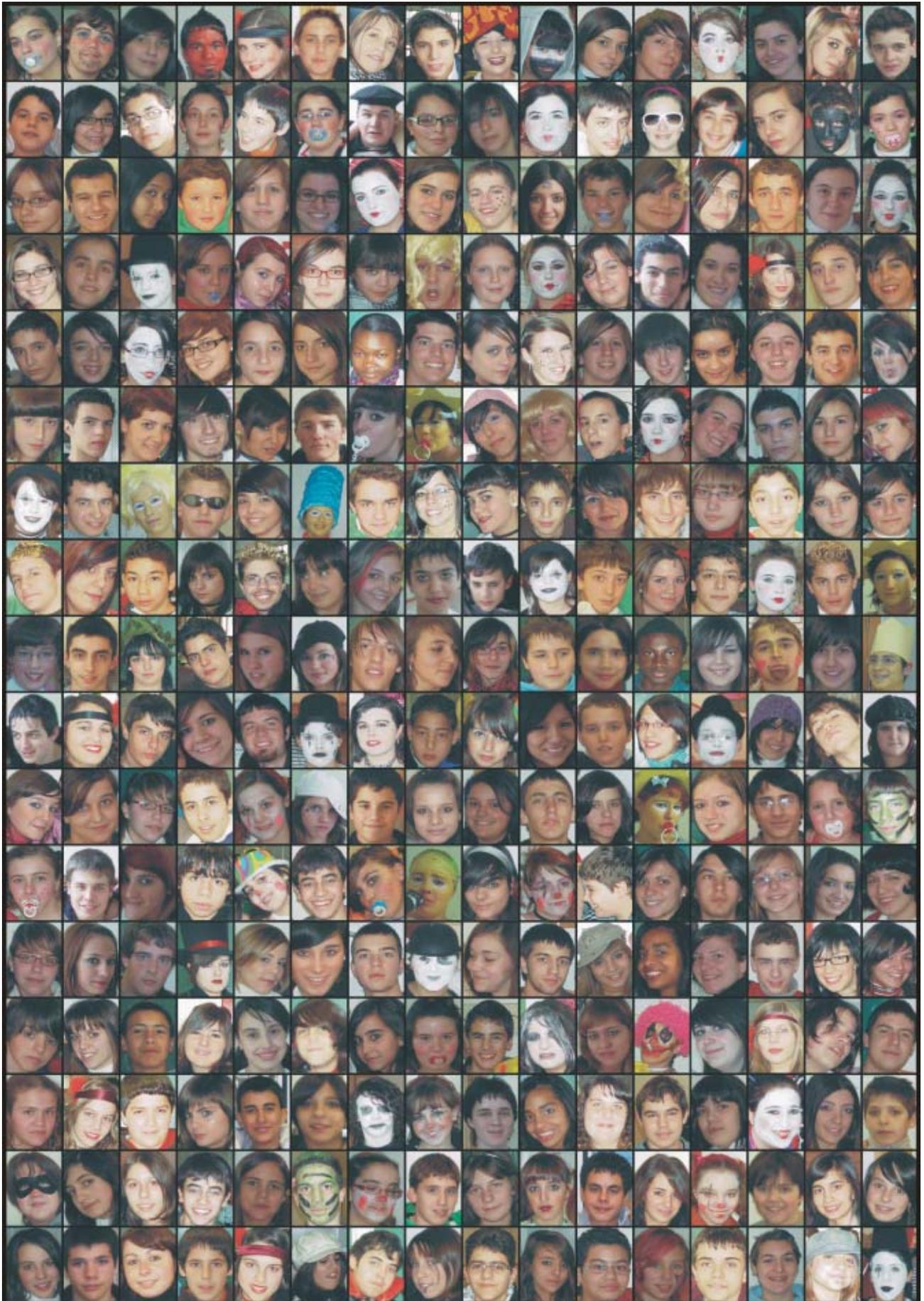
Lee las instrucciones y participa.

Gana un juego de ordenador

Tienes, hasta el 23 de junio.



PRETENSIÓN SALIENTE CONSTRUIDO EN LA COSTA	APELLIDO DE CIERTO PROFESOR MURO	LAGO ITALIANO DISFRUTE, PLACER	BAILE ESPAÑOL DIOSA DE LA VENGANZA	¡QUEEETO! DEGUSTA- CIONES	PATIO INTERIOR DIOS EGIPCIO	COSTUM- BRES, USOS REPETICIÓN DEL SONIDO
			ATENTO, AFABLE NOMBRE DE CIERTA PROFESORA			
PEZ DE LA FAMILIA DE LA PALOMA EN MUCHOS CAMIONES		ASTRO ESTE MUE- BLE TIENE CAJONES			LA MÁS FAMOSA, LA DENCÉ LENGUA BIBLICA	
ORÉ SALIDA DE VEHICULOS			HACIENDA PUBLICA ACIERTA		ÁTOMO CON CARGA METAL NOBLE	LA ÚLTIMA EMBARCA- CIÓN LIGERA
		ADQUIRIR CORDURA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA				NEGACIÓN CASTIZA NOTA MUSICAL
LUNA MUY MENGUADA HECHICERA	RETIRADA DE ESCENA CONSONAN- TES DE TORO			INTENCIONES, PROPÓSITOS		
				EL PARAÍSO CESIO		CIERTA SOCIEDAD MERCANTIL
MANDATO PREPOSICIÓN			NITRÓGENO	CIERTA OR- GANIZACIÓN OLÍMPICA PUNTO CARDINAL		PRONOMBRE PERSONAL CINCO
	HOMBRES DESALI- NADOS				EN FORMA DE ÓVALO	



cuadro numérico

	:		x		=9
+		x		+	
	:	2	+		=9
:		+		-	
	x		+		=9
=7		=8			=7

Forma de resolverlo: en los cuadros vacíos se han de colocar las cifras adecuadas, del 0 al 9, para que realizando las operaciones en el orden indicado se cumplan las igualdades establecidas.

encaje

Forma de resolverlo: las ocho palabras definidas al lado, se han de encajar, en una cierta posición, en la cuadrícula (cuatro de ellas de izquierda a derecha y cuatro de arriba a abajo).

Ocultarla es algo corriente entre las personas adultas.

Giuseppe Verdi la compuso para la inauguración del Canal de Suez.

Mira que lleva años siendo el hermano bueno de Caín.

El, aeropuerto de Barcelona.

Algunas personas la dan continuamente.

Bahía, ensenada.

Bella ciudad italiana junto al mar Adriático.

Instrumento de cuerda.

crucigrama

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

HORIZONTALES: 1.- Muchos de los alumnos del instituto son de esta bonita parroquia andorrana. Como el fuego, también se apaga con el agua. 2.- Siempre que le hablo a Adán de este fruto seco se le cambia la cara: parece como si se atragantara. Monumental ciudad portuguesa, en el Alentejo. 3.- Jabón líquido. Hacer el nido las aves. 4.- Dese el aire en una cosa secándola. Adverbio de modo. 5.- En inglés, último. Así se le llamaba al disco de larga duración antes de la irrupción del CD: ahora se le llama vinilo. Símbolo químico del molibdeno. 6.- Siempre va en cabeza. ¡Qué pinta de infusión que tiene! Famosa y bella ciudad vitivinícola portuguesa. 7.- Grosura de un animal. Devota, **PIA**dosa (como para no darse cuenta). Símbolo químico del flúor. 8.-

Repetido sería el nombre de un famoso personaje del cómic. Importante poeta portugués. 9.- En la mitología griega, musa de la poesía amorosa. Esta palabra debería ir de arriba a abajo. 10.- Nota musical. Al décimo se le llama "el Sabio".

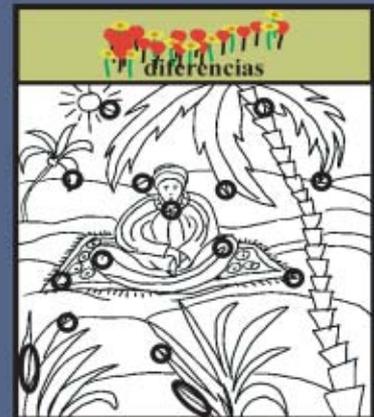
VERTICALES: 1.- Si hubiese *cogío* la "s", sería un bello lago andorrano. 2.- Esposa del hijo. De él está llena la atmósfera. 3.- Importante personaje de la literatura renacentista española. 4.- Aquí se cumple perfectamente eso de que los extremos se tocan. Símbolo químico del ástato. El que lo pierde..., se pierde. Símbolo químico del tantalo. 5.- En numeración romana, mil. Campeón. Símbolo químico del fósforo. *Miquel Martí i ...* (con esto basta, ¿no?). 6.- Puede ser una bellísima canción de Serrat, la fiel esposa de Odiseo o el nombre de una famosísima actriz española. Este gas halógeno anda también por las horizontales. 7.- Observé, me di cuenta. Según el diccionario, éste es otro nombre del albaricoque (te juro que no tenía ni idea, pero lo he tenido que poner para que esto cuadre). 8.- Bebida de agua gaseosa que contiene ácido carbónico. Ponen precio a una cosa. 9.- Trascendental pensador renacentista holandés. oooooooooo. 10.- Nombre de varios emperadores persas. Luminosa ciudad portuguesa, capital del Algarve.

sopa de letras

C A B E R A D I L L O R E C U E L L O P
 E R T I N E R O C A L L E I F H T R A O
 J R U N T O M A T E R A R E R B E L B Y
 I N T R A O L E G N E T R I O T E O R T
 J U A R T M T A U E A R O F E R C A L A
 U R P E A R O S T R I S D G O A P I T P
 N M A N A J E N O H N Y I N Y O N N R A
 E R O J A R E S O O F E L O N D E G A S
 T L O Z E R E G T R T R L B N T N O P I
 A I E E F D I C R O B I A P E A N A R E
 B R O N I G E Z P C A M U S L O N J I N
 O G E F R P R E S E E N O G E T I E F S
 R R N D I S C U E L O R E H A J A R O I
 C O E Y O H C H I O E O T S E M P O C A
 A S O F O C O D O J O D A M O M O F O L

Tengo entendido que llevas la mar de tiempo sin saber qué hacer; que darías cualquier cosa por tener algo con lo que entretenerte un buen rato y que estás deseando resolver un pasatiempo como una sopa de letras o algo así. Pues en marcha: ahí tienes 15 partes del cuerpo de una "persona humana" que te están pidiendo, a voz en grito, que las saques del laberinto en el que están metidas. Así que adelante y no te canses demasiado pronto.

Sorteo del premio del gran concurso para grandes fisonomistas: el jueves, 26 de junio, a las 11 de la mañana, en la biblioteca.



soluciones

crucigrama

A	G	C	J	S	A	U
E	S	P	I	G	O	N
P	A	L	O	M	E	T
T	I	R	C	O	M	E
R	E	C	E	E	R	A
V	A	D	O	A	S	E
C	M	U	T	I	S	M
P	I	T	O	N	I	S
O	R	D	E	N	E	S
E	N	A	D	A	N	E

crucigrama

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	E	N	C	A	M	P	S	E	D
2	N	U	E	Z	E	V	O	R	A
3	G	E	L	A	N	I	D	A	R
4	O	R	E	A	S	E	A	S	I
5	L	A	S	T	L	P	M	O	
6	A	T	P	O	R	T	O		
7	S	A	I	N	P	I	A	F	
8	T	I	N	P	E	S	S	O	A
9	E	R	A	T	O	C	A	E	R
10	R	E	A	L	F	O	N	S	O

cuadro numerico

6	:	2	x	3	=	9
+	x	+				
8	:	2	+	5	=	9
:	+	-				
2	x	4	+	1	=	9
=	7	=	8	=	7	

enviame

A	B	E	L
R	A	D	A
P	R	A	T
A	I	D	A

sopa de letras

C A B E R A D I L L O R E C U E L L O P
 E R T I N E R O C A L L E I F H T R A O
 J R U N T O M A T E R A R E R B E L B Y
 I N T R A O L E G N E T R I O T E O R T
 J U A R T M T A U E A R O F E R C A L A
 U R P E A R O S T R I S D G O A P I T P
 N M A N A J E N O H N Y I N Y O N N R A
 E R O J A R E S O O F E L O N D E G A S
 T L O Z E R E G T R T R L B N T N O P I
 A I E E F D I C R O B I A P E A N A R E
 B R O N I G E Z P C A M U S L O N J I N
 O G E F R P R E S E E N O G E T I E F S
 R R N D I S C U E L O R E H A J A R O I
 C O E Y O H C H I O E O T S E M P O C A
 A S O F O C O D O J O D A M O M O F O L

Pasatiempos de Jaime Gil



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
POLÍTICA SOCIAL Y DEPORTE

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
INSTITUTO ESPAÑOL DE ANDORRA